



# Batschkaer Spuren

Ungarndeutsche Nachrichten aus Baje/Baja

Nr. 31  
Juni 2013  
Jahrgang 9



Foto: Zoltán Gál

*Die Hartauer Traditionspflegende Tanzgruppe feierte ihr 50-jähriges Jubiläum*



*Schüler des Ungarndeutschen Bildungszentrums gewannen den Hauptpreis beim ungarndeutschen Jugendfilmfestival Abgedreht*



*Foto: ÁgnesTokay-Márton*

Teilnehmer des Landesrezitationswettbewerbes aus dem Ungarndeutschen Bildungszentrum in Baja: v.l.n.r.: Dóra Péterfay, Anna Katharina Herzog, Anna Dránovits, Bettina Emmert, Elisa Emmert, Sára Schauer, Zoltán Nagy und Boglárka Márton.

### *Tanzhaus im UBZ ...*



„Tun wir den Kopf zam, tun wir den Bauch zam,  
tun wir den A... zam, so tanzen wir.“



„Im Kronenwald, im Kronenwald ist  
Holzauktion, ist Holzauktion ...“

# Doppelt so viele bekennen sich zur deutschen Nationalität in Ungarn

**Deutsche Minderheit im Aufwind laut Ergebnissen der Volkszählung 2011** - Das Ungarische Zentralen Statistischen Amtes (ung. Központi Statisztikai Hivatal – KSH, unter [www.ksh.hu](http://www.ksh.hu)) veröffentlichte vor einigen Tagen die Ergebnisse der amtlichen Volkszählung im Jahre 2011 in Ungarn, eine der Überraschungen war der kräftige Zuwachs bezüglich der Angaben zur Angehörigkeit zu den 13 offizielle anerkannten nationalen Minderheiten im Lande.

Sehr auffällig ist auch die Verdoppelung der Angaben bezüglich der deutschen Nationalität: Der positive Trend seit der politischen Wende wurde nahtlos fortgesetzt und nach dem schon im Jahre 2001 registrierten kraftvollen Plus wuchs die Anzahl derjenigen ungarischen Staatsbürger die als Nationalität Deutsch angegeben haben von 62.000 im Jahre 2001 auf beachtliche 132.000 Personen. Schon beim letzten Zensus 2001 stieg im Vergleich zur Volkszählung 1990 die Anzahl derer, die im Jahre 2001 als Nationalität Deutsch angegeben haben, von ca. 36.000 auf 62.000, und fast 90.000 Personen haben damals eine starke Bindung zur Kultur der deutschen Minderheit angegeben.

Die Ergebnisse der letzten Volkszählung im Jahre 2011 sind vor kurzem veröffentlicht worden, die neuen Angaben müssen ebenfalls detailliert analysiert werden, aber sehr erfreulich ist die Tatsache, dass das erste Mal die Angaben bezüglich der Muttersprache eine Trendwende zeigen: im Jahre 2001 gaben 33.774 Personen Deutsch als ihre Muttersprache an, die Zahl wuchs 2011 auf 38.248. Auch diejenigen, die im familiären oder Bekanntenkreis Deutsch reden erfahren in der Statistik ein kräftiges Plus: 2001 waren es 53.000, jetzt 96.000 Personen.

Auch andere Minderheiten schnitten gut ab: die größte Gruppe der Roma verbuchte ebenfalls ein einen Zuwachs von 190.000 auf 309.000 Personen, allerdings liegt diese Zahl immer noch weit unter den soziologischen Schätzungen von etwa 600–800.000 Personen, was zweifelsohne mit der spezifischen Lage der Roma in Ungarn in Verbindung steht.

Alle Minderheiten in Ungarn kamen insgesamt auf 555-570.000 Personen, die ihre Nationalität nicht (nur) ungarisch bezeichnet haben. Das Bild wird auch von der Tatsache beeinflusst, dass fast anderthalb Millionen ungarische Staatsbürger die Antwort auf die sensitive Frage nach der Nationalität verweigert hatten.

Es ist zu erwähnen, dass die Vertreibung von etwa 200.000 Deutschen in den Jahren 1946–48 auf Grund der Daten der amtlichen (und nicht anonymen) Volkszählung aus dem Jahre 1941 erfolgte. Daher sind auch laut Meinung des ungarischen Zentralen Statistischen Amtes noch eine Zeit lang keine sicheren Zahlen zu erwarten.

**Dr. Koloman Brenner**

[www.zentrum.hu](http://www.zentrum.hu)

Weitere Meinungen sind in „Aus dem Briefkasten“ zu lesen.

Nationalität, Sprache	Nationalität	Muttersprache	Im Familien- und Freundeskreis benutzte Sprache	Kulturelle Bildung	Zur Nationalität gehörend
<b>2 0 0 1</b>					
Ungarn	9 416 045	9 546 374	9 584 836	9 397 432	9 627 057
Nationalitäten:					
Bulgaren	1 358	1 299	1 118	1 693	2 316
Zigeuner	189 984	48 438	53 075	129 208	205 720
Griechen	2 509	1 921	1 974	6 140	6 619
Kroaten	15 597	14 326	14 779	19 687	25 730
Polen	2 962	2 580	2 659	3 983	5 144
<b>Deutsche</b>	<b>62 105</b>	<b>33 774</b>	<b>52 912</b>	<b>88 209</b>	<b>120 344</b>
Armenier	620	294	300	836	1 165
Rumänen	7 995	8 482	8 215	9 162	14 781
Ruthenen	1 098	1 113	1 068	1 292	2 079
Serben	3 816	3 388	4 186	5 279	7 350
Slowaken	17 693	11 817	18 057	26 631	39 266
Slowenen	3 025	3 180	3 108	3 429	4 832
Ukrainer	5 070	4 885	4 519	4 779	7 393
Nationalitäten insgesamt	313 832	135 497	165 970	300 328	442 739
Araber	1 396	1 438	1 296	1 739	2 367
Chineser	2 275	2 414	2 547	2 475	2 915
Russen	2 341	3 257	3 942	2 893	5 512
Vietnameser	958	1 085	1 089	964	1 244
Sonstige	36 472	36 270	55 745	52 472	77 662
Keine Antwort	570 537	541 106	558 246	628 328	524 103
Insgesamt	10 343 856	10 267 441	10 373 671	10 386 631	10 683 599
Bevölkerung			10 198 315		

2 0 1 1					
Ungarn	8 314 029	8 409 049	8 409 011	–	8 504 492
Nationalitäten:					
Bulgaren	3 556	2 899	2 756	–	6 272
Zigeuner	308 957	54 339	61 143	–	315 583
Griechen	3 916	1 872	2 346	–	4 642
Kroaten	23 561	13 716	16 053	–	26 774
Polen	5 730	3 049	3 815	–	7 001
<b>Deutsche</b>	<b>131 951</b>	<b>38 248</b>	<b>95 661</b>	<b>–</b>	<b>185 696</b>
Armenier	3 293	444	496	–	3 571
Rumänen	26 345	13 886	17 983	–	35 641
Ruthenen	3 323	999	1 131	–	3 882
Serben	7 210	3 708	5 713	–	10 038
Slowaken	29 647	9 888	16 266	–	35 208
Slowenen	2 385	1 723	1 745	–	2 820
Ukrainer	5 633	3 384	3 245	–	7 396
Nationalitäten insgesamt	555 507	148 155	228 353	–	644 524
Araber	4 537	2 929	3 123	–	5 461
Chineser	6 154	5 819	6 072	–	6 770
Russen	6 170	7 382	10 231	–	13 337
Vietnameser	3 019	2 674	2 780	–	3 500
Sonstige	28 068	21 657	82 804	–	95 143
Keine Antwort	1 455 883	1 443 840	1 486 218	–	1 398 731
Insgesamt	10 373 367	10 041 505	10 228 592	–	10 671 958
Bevölkerung	9 937 628				

	Ungarn	Zigeuner	Kroaten	<b>Deutsche</b>	Rumänen	Serben	Slowaken	Nationalitäten insgesamt
Kecskemét	94 429	1 216	130	<b>1 441</b>	334	167	95	3 694
Bácsalmás	5 769	129	158	<b>207</b>	6	21	...	525
<b>Baja</b>	<b>30 229</b>	<b>419</b>	<b>764</b>	<b>1 566</b>	<b>74</b>	<b>191</b>	<b>34</b>	<b>3 114</b>
Dunavecse	3 596	91	5	<b>28</b>	29	...	5	168
Hajós	2 609	61	11	<b>1 458</b>	4	...	...	1 538
Izsák	5 329	83	–	<b>14</b>	17	...	...	123
Jánoshalma	7 768	532	4	<b>68</b>	6	12	–	630
Kalocsa	14 600	666	171	<b>309</b>	23	10	18	1 235
Kecel	8 097	500	4	<b>93</b>	150	13	3	770
Kerekegyháza	5 670	32	...	<b>39</b>	65	11	–	155
Kiskőrös	12 791	402	11	<b>195</b>	60	13	1 104	1 808
Kiskunfélegyháza	25 652	261	11	<b>172</b>	95	23	8	603
Kiskunhalas	24 559	1 565	35	<b>378</b>	34	57	8	2 138
Kiskunmajsa	10 298	731	...	<b>117</b>	46	10	...	925
Kunszentmiklós	7 559	400	...	<b>41</b>	11	...	3	464
Lajosmizse	10 124	403	3	<b>83</b>	126	5	...	633
Mélykút	4 597	211	5	<b>21</b>	18	6	5	276
Solt	5 972	376	...	<b>58</b>	4	5	15	469
Soltvadkert	6 539	242	3	<b>115</b>	59	10	7	444
Szabadszállás	5 379	157	...	<b>20</b>	8	...	3	199
Tiszakécske	9 969	128	...	<b>86</b>	26	8	...	261
Tompa	3 737	60	47	<b>18</b>	20	42	–	191

Ágasegyháza	1 843	...	...	<b>21</b>	29	5	–	62
Akasztó	3 013	26	...	<b>14</b>	5	...	8	58
Apostag	1 794	18	...	<b>7</b>	4	...	...	39
Bácsbokod	2 338	18	100	<b>315</b>	–	6	...	449
Bácsborsód	1 113	15	...	<b>52</b>	–	...	–	71
Bácsszentgyörgy	153	...	3	<b>3</b>	–	–	–	8
Bácsszőlős	328	3	–	<b>8</b>	...	...	–	14
Ballószög	2 837	9	...	<b>22</b>	14	–	–	49
Balotaszállás	1 404	58	–	<b>9</b>	4	–	–	71
Bátmonostor	1 318	33	21	<b>30</b>	–	8	–	93
Bátya	1 847	100	256	<b>12</b>	10	6	...	387
Bócsa	1 499	9	–	<b>19</b>	12	–	–	40
Borota	1 155	5	...	<b>17</b>	6	–	–	32
Bugac	2 567	5	–	<b>25</b>	6	...	...	38
Bugacpusztaháza	258	...	–	<b>...</b>	–	–	–	3
Császártöltés	2 125	...	...	<b>1 009</b>	10	–	4	1 028
Csátalja	1 210	9	7	<b>132</b>	3	...	...	155
Csávoly	1 624	9	96	<b>67</b>	3	5	5	187
Csengőd	1 910	90	...	<b>7</b>	5	–	4	109
Csikéria	773	...	106	<b>91</b>	...	5	...	208
Csolyospálos	1 536	–	–	<b>15</b>	22	3	–	40
Dávod	1 613	28	12	<b>29</b>	...	9	–	79
Drágszél	306	9	...	<b>5</b>	–	–	...	16
Dunaegyháza	1 324	54	–	<b>12</b>	8	3	538	618
Dunafalva	820	25	11	<b>93</b>	...	–	–	130
Dunapataj	2 851	93	...	<b>47</b>	6	–	...	150
Dunaszentbenedek	739	25	...	<b>6</b>	...	...	–	35
Dunatetőten	464	...	–	<b>5</b>	–	–	...	8
Dusnok	2 593	40	540	<b>50</b>	–	11	...	644
Érsekcsanád	2 397	57	22	<b>136</b>	7	3	...	233
Érsekhalma	595	...	–	<b>18</b>	...	–	...	24
Fajsz	1 329	29	6	<b>18</b>	4	4	–	64
Felsőlajos	819	...	–	<b>4</b>	5	...	–	12
Felsőszentiván	1 548	41	44	<b>35</b>	...	4	...	129
Foktő	1 420	24	7	<b>9</b>	5	...	–	48
Fülöpháza	746	...	–	<b>13</b>	...	...	–	19
Fülöpkab	1 069	–	–	<b>12</b>	–	...	–	14
Fülöpszállás	2 088	37	...	<b>5</b>	...	–	...	47
Gara	1 859	49	216	<b>210</b>	...	18	...	499
Gátér	873	–	–	<b>...</b>	–	...	–	1
Géderlak	835	21	–	<b>5</b>	...	–	–	29
Harkakötöny	650	–	–	<b>7</b>	...	...	–	16
Harta	3 301	142	4	<b>823</b>	12	3	5	991
Helvécia	4 008	23	3	<b>29</b>	55	4	4	124
Hercegszántó	1 738	16	325	<b>40</b>	7	84	–	472
Homokmégy	1 024	11	–	<b>7</b>	...	...	–	21
Imrehegy	607	–	–	<b>5</b>	19	–	–	24
Jakabszállás	2 506	19	–	<b>14</b>	12	–	...	47
Jászszentlászló	2 194	3	–	<b>24</b>	5	4	–	37

Kaskantyú	925	...	3	<b>13</b>	5	–	9	33
Katymár	1 754	50	183	<b>98</b>	...	18	...	356
Kelebia	2 371	9	...	<b>11</b>	10	12	–	44
Kéleshalom	407	3	–	<b>5</b>	...	–	–	9
Kisszállás	2 188	55	5	<b>15</b>	3	...	–	80
Kömpöc	627	10	–	<b>9</b>	...	–	...	21
Kunadacs	1 406	4	–	<b>16</b>	6	...	...	29
Kunbaja	1 389	4	5	<b>263</b>	...	9	...	283
Kunbaraacs	593	–	–	<b>6</b>	4	–	–	10
Kunfehértó	1 756	16	...	<b>33</b>	...	6	–	63
Kunpeszér	625	–	–	<b>...</b>	4	–	...	7
Kunszállás	1 532	–	–	<b>11</b>	...	–	–	14
Ladánybene	1 385	4	–	<b>8</b>	3	...	–	22
Lakitelek	3 978	11	–	<b>35</b>	11	7	...	71
Madaras	2 500	45	8	<b>22</b>	...	10	–	92
Mátételke	428	8	5	<b>...</b>	...	...	–	20
Miske	1 327	49	3	<b>94</b>	13	...	73	238
Móricgát	427	–	–	<b>17</b>	...	–	–	18
Nagybaracska	2 060	121	4	<b>22</b>	...	16	–	164
Nemesnádudvar	1 633	...	3	<b>782</b>	5	4	–	810
Nyárlőrinc	2 064	...	–	<b>13</b>	...	...	–	18
Ordas	429	8	–	<b>...</b>	...	–	–	10
Orgovány	3 079	22	–	<b>17</b>	46	–	...	90
Öregcsertő	680	14	...	<b>6</b>	4	–	...	25
Páhi	1 161	8	–	<b>3</b>	...	–	–	13
Pálmonostora	1 562	26	...	<b>14</b>	17	...	–	58
Petőfiszállás	1 414	–	–	<b>5</b>	...	...	...	14
Pirtó	813	11	–	<b>...</b>	–	–	...	14
Rém	1 233	16	...	<b>17</b>	6	–	...	47
Soltszentimre	1 178	...	–	<b>5</b>	10	–	4	22
Sükösd	3 318	187	15	<b>55</b>	3	8	–	281
Szakmár	1 059	44	...	<b>25</b>	–	...	...	74
Szalkszentmárton	2 634	94	–	<b>9</b>	9	3	...	125
Szank	2 189	85	–	<b>31</b>	9	...	–	129
Szentkirály	1 800	3	...	<b>9</b>	48	–	–	66
Szeremle	1 315	75	7	<b>26</b>	...	5	–	117
Tabdi	1 006	11	...	<b>7</b>	10	–	6	35
Tass	2 505	65	...	<b>12</b>	4	–	...	107
Tataháza	1 120	17	...	<b>4</b>	...	...	–	24
Tázlár	1 560	21	...	<b>20</b>	4	–	–	47
Tiszaalpár	4 459	283	–	<b>44</b>	8	3	...	345
Tiszaug	751	4	–	<b>12</b>	3	...	–	21
Újsolt	145	...	–	<b>...</b>	...	–	–	4
Újtelek	255	–	–	<b>...</b>	4	...	–	6
Uszód	904	87	...	<b>9</b>	–	3	–	100
Városföld	1 979	...	–	<b>15</b>	3	...	...	25
Vaskút	2 950	19	82	<b>441</b>	10	4	...	557
Zsana	683	–	...	<b>7</b>	–	...	–	10
Megye összesen	453 789	11 327	3 502	<b>12 341</b>	1 797	943	2 018	32 803

## Elisabeth Knödler geb. Fleckenstein Als Deutsche in Ungarn Teil 11

Frau Elisabeth Knödler geb. Fleckenstein wurde in Almasch/Bácsalmás geboren und lebt zurzeit in Backnang in Baden-Württemberg. In ihrem Buch „Als Deutsche in Ungarn“, das auch unter dem Titel „Backnangból visszanézve“ ins Ungarische übersetzt wurde, beschreibt sie ihre Erinnerungen an ihre alte Heimat und die Vertreibung ihrer Familie. Freundlicherweise stellte Frau Knödler den *Batschkaer Spuren* ihr Buch zur Verfügung. Wir veröffentlichen es in mehreren Folgen. (Teil 1-10 siehe *Batschkaer Spuren* Nr. 21-30)



Dann kamen die Deutschen und besetzten Ungarn. Ich weiß noch, wie die Besatzer staunten, so viele Deutsche hier vorzufinden.

Mit dieser Besetzung hat nicht nur der „Volksbund der Deutschen in Ungarn“ eine größere Bedeutung bekommen, sondern auch die Volksdeutschen (so nannte man die Auslandsdeutschen) mehr Selbstvertrauen. Einerseits waren wir stolz, Deutsche zu sein. Was in Deutschland geschah, davon wussten wir nichts. Und was Hitler betraf, nun, die Propaganda berichtete nur Gutes – für uns war Deutschland weit. Schließlich kämpften ja unsere Soldaten nun an der Seite der Deutschen.

Andererseits war Ungarn unsere Heimat, etwas Anderes kannten wir nicht. Alle Schwaben waren solidarisch mit Ungarn. Deshalb verstanden wir diese Hetzkampagne der ungarischen Regierung gegen uns nicht. Aber mit der deutschen Besetzung hörten die Beschimpfungen auf und auch die Demütigungen. Die Ungarn verhielten sich ruhig.

1944 versuchte unser Reichsverweser Nikolaus von Horthy die Verbindung mit Deutschland zu lösen und aus dem Krieg auszusteigen. Er wurde kurzerhand von den Deutschen abgesetzt und an seine Stelle trat ein deutschfreundlicher Mann namens Szalasi.

Und welche Vorteile brachten uns die deutschen Besatzer noch? Unsere Jungs wurden sehr schnell deutsche Soldaten, sie wussten gar nicht, was mit ihnen geschah. Manche landeten sogar bei der SS, noch ehe sie wussten, was das ist. Ich weiß von einem Nachbarjungen, der war 17 Jahre alt. Seine Mutter hatte sich mit den Soldaten angelegt. Sie war sehr zornig, zwei Söhne hätte sie schon im Krieg und der jüngste wäre noch keine 18 Jahre alt, der bleibe hier!

Zuerst waren die Deutschen perplex, dass es jemand wagte zu widersprechen, aber dann hoben sie eine Lobeshymne darüber an, dass sie schon zwei Söhne zur Vaterlandsverteidigung abgestellt habe. Und sie könne stolz sein, dass auch der Jüngste für würdig erachtet werde.

Dann schob man die weinende Frau hinaus. Ende der Debatte.

Allerdings gab es auch Schwaben, die – nachdem sie jetzt die Besatzer im Rücken gehabt hatten – den Spieß umdrehten. Den Druck, den sie früher von den Ungarn bekommen hatten, den gaben sie jetzt zurück, sogar gegen die eigenen Leute. Und so begannen die Sticheleien gegen meinen Onkel Lorenz jetzt von der anderen Seite.

Bei einem Mann, der seinen – wie sie sagten – guten, ehrlichen deutschen Namen verleugnet hat, bei „so einem“ wollten seine deutschen Landsleute nicht einkaufen!

Was dann schlussendlich dazu führte, dass der Onkel seinen alten Namen FLECKENSTEIN wieder angenommen hat – annehmen musste? Genaues darüber entzieht sich meiner Kenntnis. Ob die Namensänderung nun der Grund dafür sein

könnte, dass man ihn jetzt in den Folterkeller geschleppt hat?, fragte ich mich. Jetzt, nachdem die andere Seite wieder die Oberhand hat, wäre es durchaus möglich.

Lange saß ich so in Gedanken versunken. Doch was nützte das? Es half uns nicht weiter, über mögliche Gründe nachzudenken. Jetzt müssten wir handeln, aber wie? Wir waren alle völlig ratlos. Wir hatten ja keine Rechte mehr. Wir kamen auch gar nicht ins Rathaus hinein, geschweige denn in den Keller. Und schon gar nicht würde es uns gelingen, mit einem der Verantwortlichen zu sprechen. Also was war zu tun?

Ich hatte noch eine Kusine, die Marisch, sie war acht Jahre älter als ich und im Ort sehr bekannt. Die brachte das Wort vom „Freikauf“ in die Runde. Aber womit? Sie werde es probieren, versprach die Marisch. Nun lag unsere ganze Hoffnung auf ihr.



Das Denkmal der Hl. Dreifaltigkeit

Uns allen ging es nur darum, den Onkel lebend aus diesem Keller herauszubekommen – wenn möglich noch heil und gesund. Und die Marisch hat es wirklich geschafft. Wie, das weiß ich bis heute nicht. Ich wagte gar nicht zu fragen. Hauptsache, der Onkel war wieder draußen und gesund.



Aber er durfte sich nirgendwo mehr blicken lassen. Sich ständig verstecken zu müssen, ist zwar auch nicht der Weisheit letzter Schluss, aber es ist immer noch besser, als noch mal in diesem Keller zu landen.

An einem sehr schönen Herbsttag 1945, man könnte meinen, die Natur wolle uns für vieles entschädigen, saßen wir im Hof und genossen die letzten warmen Sonnenstrahlen. Da ging das Tor auf (damals gab es dort keine Türglocke), und lachend kam meine Kusine mit ihrem schon legendären Fahrrad herein. Kein anderer Schwabe hatte noch ein Rad. Allen wurden die Fortbewegungsmittel schon abgenommen. Dort fuhr nämlich jeder gern mit einem Fahrrad. Das war auch einfach und schnell, man musste nie schieben, es war ja alles eben.

Die Marisch hatte ihr Zweirad noch. Es war furchtbar klapprig. Es gab Geräusche von sich, dass man meinen konnte, es fällt jeden Moment auseinander. Wäre es nicht so altersschwach gewesen, hätte sie es sicher auch nicht mehr. Wer von den neuen Herren wollte schon so ein gebrechliches Rad, wenn sie auch ein intaktes und besseres haben konnten?

Die Marisch war mit ihrem Rad zufrieden. Lachte sie jemand wegen ihres alten Drahtesels aus, dann lachte sie einfach mit. Sie bräuchte dieses „Bizigli“, wie es dort hieß, versicherte sie immer wieder. Seit man auch ihrer Familie die Pferde weggenommen hatte, wäre das ihr einziges Gefährt.

Und es war ein wichtiges, notwendiges Gefährt. Sie und ihre Eltern hatten ihr Anwesen außerhalb der Gemeinde. Solche Gehöfte gab es sehr viele bei uns. Die Ungarn nannten sie TANYA, die Schwaben sagten SZALASCH, heute würde

man sagen AUSSIEDLERHOF.

Mit dem Rad, sofern es fuhr, ging es halt doch etwas schneller als zu Fuß. Hatte die Marisch etwas zu transportieren, dann schob sie das Vehikel. Das war immer noch bequemer als die Last zu tragen.

Früher kamen die Bewohner eines Aussiedlerhofes stolz mit Pferden und einem leichten Wagen in den Ort, wenn sie dort etwas zu erledigen hatten. Weil es damals noch keine asphaltierten Wege gab, sondern nur staubige Feldwege, deshalb hatte jede Aussiedlerhof-Familie bei einem Verwandten oder Bekannten im Ort ein Zimmer oder auch nur einen Schrank mit sauberen Kleidern. Dorthin fuhren die Leute dann, ließen Pferde und Wagen stehen, konnten sich waschen und umziehen und anschließend ordentlich ihren Besorgungen nachgehen.

Auch meine Kusine und ihre Eltern hatten so ein Zimmer bei Bekannten. Aber den Kleiderschrank gab es nicht mehr. Er hatte ja auch bei einer schwäbischen Familie gestanden, die aus ihrem Haus vertrieben worden war, sodass die Marisch ihre Kleider ebenfalls verloren hatte.

Jetzt kam sie mit diesem vorsintflutlichen Fahrrad zu uns in den Hof. Und – wie gesagt – sie lachte. Ich weiß noch, mir fiel auf, dass es ein komisches Lachen war. Wir umringten die Marisch und wollten wissen, was sie so Lustiges erlebt hatte. In dieser Zeit gab es wahrhaft wenig zu lachen. Und dann erzählte sie:

„Was ich heute gesehen habe, das glaubt ihr mir sicher nicht, aber ich will es euch trotzdem berichten“.

Sie kam also vom Szalasz in den Ort. Schon von weitem hörte sie Musik und auch Gesang aus der Richtung vom Rathaus. Weil dort der berühmte Keller war, mied jeder Deutsche diesen Platz, wenn es möglich war. Die Marisch auch. Doch diese Musik lockte sie regelrecht und sie beschloss zögernd, sich das Spektakel anzusehen. Also stellte sie ihr Rad ab, das nimmt sowieso keiner, und näherte sich langsam dem Treiben.

Auf dem Rathausplatz sah sie eine große Menschenmenge, die in einer Kreisform stand. Ein Mann spielte Ziehharmonika, und nach dieser Musik wurde in der Mitte des Kreises getanzt. Jetzt war Marischs Neugierde erst richtig geweckt. Sie zwängte sich durch die Menge, um besser sehen zu können. Sie war so damit beschäftigt, sich einen guten Platz zu suchen, dass sie gar nicht darauf achtete, wer die anderen waren, die ebenfalls zusahen.

In der Mitte des Kreises tanzten vorwiegend serbische Frauen, die sie zum Teil sogar kannte. Sie waren schön gekleidet, sie hatten lauter Schwabenkleider an. Und hier entdeckte die Marisch auch ihre eigenen Kleider, die in dem besagten Schrank gewesen waren. Da entfuhr es ihr: „Jetzt weiß ich wenigstens, wo meine Kleider gelandet sind“.

Erst als ihr Nachbar antwortete, merkte sie, dass sie laut gesprochen hatte. Der junge Mann neben ihr war der Fodor Géza, der schon einmal bei uns im Haus unsere beiden Freundinnen besucht hatte. Ich hatte ihn dort einmal gesehen.

Jetzt sagte er: „Sei nicht traurig, Mariska, du wirst andere Kleider haben. Aber die – er zeigte auf die Tanzenden – die werden wieder in ihren alten Fetzen zu sehen sein, wenn diese gestohlenen Kleider kaputt sind.“

Und in der Tat, es gab auch Ungarn, die die Plünderungen und Vertreibungen als Unrecht ansahen. Es gibt halt überall



solche und andere.

„Ja, so war's“, endete die Marisch. Und jetzt weinte sie plötzlich. Ja, das Gelächter vorhin war wirklich nicht echt gewesen. Jetzt war es sicher gut, dass sie weinen konnte – und wir mit ihr.

Unsere `neugierigen` Jungs – wie ich sie nannte – gingen weiter regelmäßig zum Bahnhof. Und mit der gleichen Regelmäßigkeit zog ich sie damit auf.

„Was um alles in der Welt macht ihr dort? Den Bahnhof habt ihr doch schon x-mal gesehen, ihr kennt jeden Stein. Also was zieht euch dorthin?“

Aber sie lachten nur und beachteten mich nicht weiter. Mich ärgerte das, aber was konnte ich machen.

Eines Tages war Franz allein und sehr niedergeschlagen. Sofort meldete sich mein Gewissen. Ich dachte, es wäre wegen meiner Lästerei. Deshalb wollte ich besonders nett sein, setzte mich zu ihm. Und als ich gerade fragen wollte, was ihn bedrückt, da begann er zu erzählen:

„Weißt du, am Bahnhof sehen wir endlos lange Güterzüge, die mit lauter Maschinen beladen sind. Jedenfalls sah die Ladung so aus. Aber das wäre ja nichts Besonderes,“ meinte er nachdenklich. „Viel trauriger ist, dass hier auch viele geschlossene `Viehwaggons` durchfahren, deren Fenster vergittert sind. Darin sehen wir Soldaten, die uns manchmal zuwinken. Es muss die Strecke nach Russland sein, und diese Soldaten fahren in die Gefangenschaft,“ vermutete Franz. Früher hätten sie mehr solche Züge gesehen, allmählich werden sie weniger. Manchmal warfen die Soldaten auch etwas aus dem Zug, und er habe so einen Zettel gefunden.

Jetzt zog er etwas Zerknittertes aus seiner Hosentasche und reichte es mir. Ich nahm dieses Papier, glättete es und las: (frei übersetzt)

Csada Michael aus Bácsalmás ist in Székesfehérvár/ Stuhlweißenburg gestorben. Ein russischer Soldat hat ihn erschossen, weil er dem Mädchen helfen wollte, das der Soldat wegschleppte.

„Siehst du,“ sagte mein Vetter, „das ist das Allertraurigste.“

„Ja“, gab ich ihm recht, „und es ist umso trauriger, dass dieser Csada Michael ein Verwandter von mir ist.“ Er ist ein Vetter meiner Mutter und hieß früher auch Fleckenstein. Allerdings hatte er nie etwas mit Deutsch oder Schwäbisch am Hut. Er war Ungar!

Wenn ihn seine Mutter deutsch etwas fragte, gab er ungarisch Antwort – oder gar nicht.

Außerdem hatte meine Mutter noch einen Vetter, ungefähr im gleichen Alter wie der Michael. Die beiden verstanden sich nicht nur gut, sie dachten auch etwa gleich. Und so beschlossen beide, ihren deutschen Namen abzulegen und einen ungarischen zu wählen, der in keiner Weise an den Namen Fleckenstein erinnerte. Somit gab es nun den Csada Mihály und den Csada Mátyás.

Ganz gleich welchen Namen sie trugen, sie blieben die liebenswerten Menschen, die sie schon immer waren. So opferte der eine sein Leben, um einem Mädchen zu helfen. Der andere kam sehr krank vom Krieg zurück. Er wurde von seiner Frau liebevoll gepflegt, wovon wir uns bei jedem Besuch überzeugen konnten.

*Fortsetzung folgt*

## Volkstracht

### *Andrea Bakonyi Die Volkstracht in Nadwar Teil 4 (Teil 1-3 siehe in Batschkaer Spuren Nr. 28-30)*

1995 schrieb ich meine Diplomarbeit an der Pädagogischen Hochschule „Gyula Juhász“ in Szeged, im Fachbereich Germanistik.

Als Thema meiner Arbeit wählte ich einen Bereich, der mich schon lange beschäftigt hatte, die Volkstracht meiner Heimatgemeinde Nadwar. Mein wissenschaftlicher Betreuer war Prof. Dr. Csaba Földes.

Der Titel meiner Arbeit lautet: Die Volkstracht der Ungarndeutschen am Beispiel der traditionellen Kleidungsgewohnheiten in der Gemeinde Nadwar/Nemesnádudvar in der Nord-Batschka.

Als Motto wählte ich ein Zitat von Eva Szeitl: „Wir wissen sehr gut, dass selbst die wertvollsten Sachen und Vorkommnisse außergewöhnlich rasch der Vergessenheit anheimfallen, wenn sie nicht fixiert sind.“

1993 fing ich mit der tatsächlichen Forschungsarbeit an, seitdem sind fast zwei Jahrzehnte vergangen. Die Zeitzeugen, meine Gewährspersonen, meine Oma und mein Opa, die alten Frauen aus der Nachbarschaft sind alle von uns gegangen. In dieser Zeit ist leider vieles verschwunden, das materielle Erbe wird nicht geschätzt und geht verloren, die menschlichen Werte ändern sich rasch, die heutige jüngere und mittlere Generation steht anders zu den damals noch selbstverständlich ausgeübten Traditionen.

## *Das Umgehen mit der Tracht*

### *Besorgen, Fertigung der Kleider*

„Jahrhunderte hindurch – man könnte sagen: bis zum Ende des 19., aber auch noch in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts – verarbeitete man das aus selbstangebauten Rohstoffen gewonnene Material zu Kleidungsstücken.“ (Szeitl)

In diesem Abschnitt werde ich die Stoffzubereitung aus Hanf und Wolle schildern.

Der Hanf wurde geschnitten, dann ausgeklopft. Für acht bis zehn Tage wurde er ins Wasser gelegt und mit Erde bedeckt. Nach der Hanfröste wurde er abgewaschen und auf der Sonne getrocknet. Danach wurde er gebrochen und mit einer groben und später mit einer engeren Hechel gehechelt.

Wenn dies fertig war, wurde er gesponnen. Der gesponnene Hanf wurde zum Weber genommen, der den Stoff gewebt hatte. Aus den groben Teilen hat man Säcke genäht, die feineren Stücke hat man zu Hause auf dem Hof auf vier Stangen ausgespannt und ständig mit Wasser begossen. Dadurch wurde der Stoff weiß. Daraus nähte man Hosen oder Hemde.



Kindertanzgruppe aus Nadwar

„Die Wolle war neben dem Hanf der wichtigste Grundstoff, deshalb hielt man in jedem Haushalt vier bis sechs Schafe, die jedes Jahr zweimal geschoren wurden. Im Winter hielt man die Schafe im Stall, den ganzen Sommer über auf der Weide, so war die Herbstwolle nicht so weiß und schön wie die Frühjahrswolle, aus welcher man jene Stücke strickte, die nicht gefärbt, sondern weiß getragen worden sind: Umhängetücher, lange Patschker für Männer, Jacken, usw. Die geschorene Wolle hat man acht – zehn Stunden im Wasser geweicht, dann vier bis sechsmal durchgewaschen. Die trockene Wolle wurde gezaust gekämmt und fein oder grob gesponnen, je nachdem, was man daraus stricken oder häkeln wollte: Jacken, Umhängetücher, Handschuhe, Strümpfe, Patschker, usw.“ (Hambuch)

Die meisten Frauen haben die Unterröcke [penti] und Röcke [owrock], Schürze [scharz] und Hemde [hemet] selbst genäht und gehäkelt. Sie strickten auch Socken [soka] und fertigten Patschker [patschkr] aus Leder.

Die alten Frauen haben zu Hause auf den Spinnrädern [spinrat] Wolle gesponnen.

Die Männer bastelten Holzschlappen [holzschlapa]. Sie schnitten aus Holz eine Sohle und nagelten Leder drauf. Manche Sachen konnten sie aber nicht selber machen. Schon im 19. Jahrhundert gab es dafür Näherinnen [netrin] und Schneider [schnaitr]. Man brachte die Stoffe zu ihnen und sie haben die Kleider fertiggestellt.

Kleider, deren Herstellung komplizierter war – wie z. B. Bekesch, Männerrock [rekl] – wurden vom Schneider genäht. Die Näherin fertigte – z. B. Lăwäsch – Kleider mit einfacher Zubereitung.

Schmuck und Ergänzungsstücke wurden auf dem Markt oder im Geschäft gekauft.

Zu Beginn der 40er Jahre verbreiteten sich die Nähmaschinen. Diese benutzten die Frauen hauptsächlich zum Schlingen.

In den 50er Jahren kauften sie aber schon die Kleider, die Selbsterstellung drang in den Hintergrund.

## ***Pflege, Restauration der Kleidungsstücke***

Auf die Sonntagstracht gab man sehr große Acht, denn sie durfte wegen ihres Stoffes nicht gewaschen werden.

Die Alltagskleider und die Unterröcke wurden aber desto häufiger gewaschen. Diese nannte man auch Waschsachen [weschsacha]. „Seife zum Waschen haben die Frauen selbst aus Fett und Lauge gekocht.“ (Hambuch)

Zum Stärken der Unterröcke benutzte man Kartoffeln, Fruchtstärke (aus Weizen) und Borax (Pulver zum Stärken, man konnte es im Geschäft kaufen).

Das Stärken war ein langer Prozess, der viel Vorbereitung verlangte. Zuerst musste man die Kartoffeln fein mahlen und in einem Gefäß mit Wasser aufschütten. Das Wasser wurde von den Kartoffeln rot gefärbt; es musste solange abgeschüttet und wieder nachgefüllt werden, bis das Wasser weiß wurde. Danach musste man die gemahlene Kartoffeln im kalten, dann im heißen Wasser wieder auflösen und Borax dazugeben. Borax war ein Mittel, wovon die Unterröcke glatter wurden.

Die Unterröcke musste man vor dem Stärken gründlich auswaschen und trocknen. Wenn sie trocken in den Stärker getaucht worden sind, wurden sie härter. Man musste die Unterröcke nur für kurze Zeit in den Stärker tauchen. Sie wurden nass gebügelt, denn auch davon wurden sie härter.

Die zerrissenen Kleider wurden geflickt [kflickt], also ausgebessert [auskapesrt]. Das geschah mit den Alltagskleidern, denn auf die konnte man bei der Arbeit nicht sehr aufpassen.

Man erinnert sich, dass die Unterröcke und Röcke manchmal schon Fransen hatten. Sie wurden aufgenäht oder ein Saum [sam] wurde dazu genäht.

Diese Arbeit machte jeder selbst zu Hause, dazu brauchte man keine Näherin.

Bei der Aufbewahrung der Kleider achtete man auch darauf, dass die Schädlinge – wie Motten – die Trachten nicht angreifen. Deswegen legte man früher Tabak oder später auch Mottenkugeln in den Schrank.

## ***Aufbewahrung der Tracht***

Soweit sich die älteren Menschen erinnern können, gab es um die Jahrhundertwende (19./20. Jh.) für die Aufbewahrung der Kleider die Lade [lata]. Sie hatte oben einen aufklappbaren Deckel. Später gab es auch Schiebkasten ([ziehkhashta] = Ziehkasten) mit drei Schubkästen.

In den 30er Jahren benutzten sie auch schon Schränke ([hochkhashta] = Hochkasten). In die Ehe brachte sowohl der Bräutigam als auch die Braut einen Schrank.

Im Schrank wurden die Kleider der Frau aufbewahrt, im Schiebkasten die Kleider des Mannes.

Die Kiste [khishta] diente als Sammelstelle der dreckigen Kleider und Betttücher.

Die Kleider sind sorgfältig zusammengelegt worden. Die Röcke wurden auf dem Tisch zusammengerollt und oben mit der Schnur zusammengebunden, dann in den Schrank gehängt. Die Unterröcke wurden auch zusammengebunden und auf die [stela] gehängt, die an die Wand genagelt war. Die Hemden wurden folgendermaßen zusammengelegt: das Hemd wurde auf den Tisch gelegt, mit dem vorderen Teil schaute es nach unten. Der untere Teil wurde an der Hälfte

nach oben geschlagen, von der linken und rechten Seite wurden die Ärmel bis in die Mitte gefaltet und so das Hemd noch einmal symmetrisch zusammengelegt.

Die anderen Frauenkleider und Männerkleider wurden auch zusammengelegt und im Schrank aufbewahrt.

Um die 40er Jahre haben die Männer ihre Kleidung auch im Schrank aufbewahrt, in dem Schiebkasten nicht mehr. Das hatte auch Bequemlichkeitsgründe, denn so war alles auf einem Platz.

### **Die Rolle der Volkstracht in der heutigen ungarndeutschen Gemeinschaft**

Obwohl wir das Verschwinden der Trachtenträger mit Bedauern zur Kenntnis nehmen müssen, erfreut uns doch der Beweis, dass die Volkstrachten nicht völlig verschwinden.

Man bemüht sich, die Erinnerungen an die alten Zeiten zu bewahren, indem die materiellen Kulturgegenstände präsentiert werden. Die „Deutschen Kalender“ und nicht zuletzt die Schwabenbälle und die traditionsbewahrenden Tanzgruppen tragen dazu bei, dass man die Trachten bewundern kann.

Man muss dabei erwähnen, dass die Tracht nicht nur durch Ansporn aufrechterhalten bleibt, auch die individuellen Bedürfnisse spielen eine Rolle. In jedem ungarndeutschen Dorf findet man noch einige alte, aber auch junge Menschen, die zu Hause die alten Trachtenstücke wie ihren Augapfel hüten. Denn „das Volk ist auf die alte Kleidung stolz und verwahrt sie sorgfältig in der Truhe, als ein Symbol der guten, alten Zeit.“ (Schilling)

Es gab aber Leute, die den Wert dieser Trachten nicht erkannt haben und sie für einen „Spottpreis“ den lumpensammelnden Zigeunern verkauft haben. Wieder andere haben die Kleiderstoffe als Sitzpolsterbezug oder Putzplatten benutzt. Diese Tatsache ist sehr bedauerlich.

Dieser Prozess kann nicht völlig gestoppt werden, aber man kann ihn mäßigen, indem einem bewusst gemacht wird, dass diese Volkstrachten als materielle Kulturgegenstände gelten. Volkstracht kann heute auch etwas anderes bedeuten, als materieller Gegenstand. „Warum aber, mag sich mancher fragen, trägt man heute überhaupt noch Trachten? Ein Mädchen aus Schleswig-Holstein hat hierauf eine sehr einfache und einleuchtende Antwort gegeben: Früher trug man Trachten, um einzutauchen in die örtliche Gemeinschaft, und heute trägt man sie, um sich herauszuheben aus der Anonymität, um sich auch nach außen zur Heimat zu bekennen und zu ihren althergebrachten Werten.“ (Trachten in Deutschland)

### **Schlusswort**

Der Tanz, die Blasmusik und die Volkstracht sind nicht die Hauptträger der Nationalitätenkultur (Vargha, Timár, Lantosné). Trotzdem muss man sich auch mit diesen Bereichen beschäftigen und Forschungen durchführen, denn nur so bekommt man ein gesamtes Bild von der Kultur einer Nationalität.

Leider kann man nur noch die Reste dieser Kultur auffinden. Es liegt daran, dass man das Interesse an der Kultur der Ahnen größtenteils verloren hat. Zoltán Kodály formulierte:

„Kultur kann nicht vererbt werden. Die Kultur der Ahnen löst sich auf, wenn sie von allen Generationen nicht immer wieder angeeignet wird.“

So muss man sich bemühen, die noch vorhandenen materiellen und geistigen Gegenstände zu fixieren und damit dazu beitragen, sie möglicherweise den Nachkommen weiterzugeben. Denn ohne lebendige Kultur kann eine Nationalität nicht weiter existieren; die Kultur hält die Angehörigen einer Volksgruppe zusammen. „Es war nicht nur das Tragen der Tracht, das die Menschen zusammenführte, sondern auch die Pflege des alten Brauchtums.“ (Trachten in Deutschland)

Wenn man die Volkstrachten bei Minderheiten und beim Mehrheitsvolk vergleicht, ist es ersichtlich, dass die Volkstracht bei Minderheiten besser und länger aufrechterhalten blieb. Das kann man dadurch erklären, dass die Volkstracht bei Minderheiten die Funktion der Abgrenzung erfüllt.

Man kann natürlich nicht verlangen, dass man sich auch heute noch so kleidet, wie früher, denn die Mode hat sich seither schon rasch entwickelt. Die Tracht dient heute nur noch als Präsentation bei festlichen Angelegenheiten.

Wenigstens bleibt die Kultur durch die Volkstanzgruppen, Singchöre und Blaskapellen am Leben. Hoffentlich wird man sich auch in Zukunft für die Kulturpflege erfolgreich einsetzen können.

*Ende*



Schuster flick mein Schuh ...

### Literaturhinweis:

Szeidl, Éva: Die Volkstracht der ungarländischen Deutschen. In: Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen 1. Budapest, 1975

Hambuch, Ida: Volkstracht der Fuldauer Siedlung Mutsching / Mucsi. In: Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen 3. Budapest, 1981

Schilling, Rogerius: Deutsche Volkstrachten in der Ansiedlungszeit. In: Deutsch-Ungarische Heimatblätter, Jg. I., 1929

Trachten in Deutschland, In: Neues Leben 8/1995

Vargha, Károly / Timár, Irma / Lantosné Imre, Mária: A magyarországi németekről. In: A magyarországi németek, énekes és hangszeres zenéjük, népviseletük. Népdalköröknek. Pécs, 1987

*Dr. Kornel Pencz*  
*„Es sai mehr Ochse, die Wellasch haafße“*  
*oder*  
*Irrwege bei der Forschung meiner Ginal Ahnen*

Der Familienname Ginal ist ziemlich verbreitet in der nördlichen Batschka, es ist kaum zu glauben – aber Tatsache – dass alle Namensträger von einem Einwanderer stammen, dessen Nachkommen sich so weit verbreitet hatten. Ob in Hajosch, Waschkut, Tschatali, Stanischitsch, Kumbai oder Baja, man findet sie überall in den Kirchenbüchern. Nach dem ersten Hören ist der Name nicht so eindeutig deutsch, einem solchen Namensträger, bei dem die Vergangenheit der Familie in Vergessenheit geraten ist, fällt einem vielleicht gar nicht auf, welcher Nation die Ahnen angehören könnten.

Tatsache ist, dass Christian Ginal, der Stammvater der Sippe in Ungarn aus Dietelhofen (Oberschwaben, heute eingemeindet in 88527 Unlingen) ausgewandert ist. Er heiratete dort am 11. November 1706 seine erste Frau, Maria Schad. Über seine weiteren Ehen und Nachkommen habe ich bereits in einer früheren Ausgabe des AKuFF-Boten berichtet<sup>1</sup>. Das Wesentlichste ist, dass von seinen beiden Söhnen, Anton (geb. am 17. Januar 1707 in Dietelhofen) und Josef (29. Mai 1710 ebenda) alle heutigen Ginals herkommen.

Christian Ginal aber war kein eingeborener Dietelhofener. Er war ein Wandergeist, denn nachdem er aus Dietelhofen nach Hajosch gekommen war, zog er später nach Baja, wo er 1757 starb. Aber woher kam er nach Dietelhofen?

Seit dem die Datenbasis der Mormonen ([www.familysearch.org](http://www.familysearch.org)) so oft aktualisiert wird, suche ich immer wieder nach toten Punkten meines Stammbaumes. So fand ich im Frühling 2012 einen Christian Genal. Diese Variation des Namens war mir nicht fremd, denn der Waschkuter Zweig der Sippe wurde mit der Zeit einheitlich als Genahl geschrieben.

Der gefundene Christian Genal ist am 9. Dezember 1678 in Dietmanns / Oberamt Waldsee (heute D-88410 Bad Wurzach) geboren, der Vater war ebenfalls Christian, die Mutter Agatha Zembrot. Demnach wäre er 29 Jahre alt gewesen, als er in Dietelhofen heiratete – das scheint für eine erste Ehe gut zu sein (es ist gar nicht so allgemein gewesen, dass damals alle Leute mit 18-20 Jahren heirateten, in Oberschwaben – wie ich das sah – ganz im Gegenteil!). Mein Christian starb in Baja mit 96 Jahren laut Matrikeleintrag. Das bedeutet, dass er gegen 1662 geboren sein sollte. Das ist 16 Jahre früher als diese Geburt, aber wenn wir bedenken, dass er so fern von der Urheimat starb, und er damals die vierte Ehefrau hatte, kann es gar nicht so ungewöhnlich sein, dass niemand mit Sicherheit dem Pfarrer sagen konnte, wie alt er wirklich war. Ähnliche übertriebene Fälle bei der Altersangabe kennen wir wahrscheinlich alle aus unserer Praxis. Für eine erste Ehe wäre aber ein Alter von 46 Jahren zu viel gewesen. So ist also eine Geburt im Jahre 1678 durchaus akzeptabel.

Dietmanns liegt ganz nah zu Dietelhofen. Es ist zu schön um

wahr zu sein!

Woher stammt also die Sippe Ginal/Genal/Genahl (sogar Kinal!)?



Foto: J. Gaugesz

Nebenalтарь der Hl. Antoni-Kirche in Baja in der Karwoche

Ich habe eine schöne Theorie. Vor über zehn Jahren hatte ich einen Briefwechsel mit Herrn Anton Ginal, Mitglied im AKdFF, der sich viel Mühe gegeben hat, seine Ginal Ahnen zu erforschen. Er schickte mir eine Kopie eines Briefes aus 1939. Der Verfasser, der Pfarrer von Waschkut, ein gewisser Mészáros, erwähnt darinnen die Feststellungen eines Museologen von Szegedin, Tibor Genál (sic!). Demnach wäre die Ginal eine bretonische Sippe, die im 16. Jahrhundert aus Ploutin oder St. Pol de Leon nach Lothringen und später von dort nach Ungarn einwandert ist. Der Brief war sehr informativ, nur eines konnte man daraus nicht erfahren, woher der Verfasser diese Tatsachen nahm. Und ob sie wirklich Tatsachen sind? Ich schrieb der Zentrale der Szegediner Museen, die aber keine Informationen über die Forschungen von Tibor Genál geben konnten.

Es dauerte ein paar Jahre lang, bis mir die ziemlich einfache Lösung einfiel. Ich habe nur nachgedacht, wie der Name in französischer Sprache zu schreiben wäre. Ein G-Laut am Anfang eines Wortes ist ziemlich selten bei den Franzosen. Ein Glück, dass die Ehefrau von einem Pencz-Verwandten in Frankreich Guénaëlle heißt, die die weibliche Form von Guénaël oder Gwenaël ist. Der heilige Guinail ist im 6. Jahrhundert der zweite Abt von Landévennec in Bretagne

<sup>1</sup> AKuFF Bote VI. Jahrgang, Nr. 21 (11. September 2010)

gewesen<sup>2</sup>. Er ist ein Schutzpatron der Bretonen, und die Aussprache des Namens ist etwa Gwinael oder Ginal! Die Wörter dieses zusammengesetzten Namens: „*gwenn*“ (weiß oder glücklich) und „*hael*“ (zufrieden).<sup>3</sup> Wir sind also bei den Bretonen angekommen, St. Pol de Leon liegt im Département Finistère in der Region Bretagne. Sind wir beim Ziel? Nur ein paar hundert Jahre fehlen noch, eine Forschung ohne französische Sprachkenntnisse ist aber schwer.

Einen Ploutin fand ich nicht, aber in Bretagne gibt es zahlreiche Ortsnamen, die mit der Silbe Plou- anfangen, wie z.B. Plouescat, Plouégat, Plouéan, Plouezoc'h, Plougar, Plougasnou, Plougonven, Plougoulm, Plougourvest, Plouigneau, Plounéour, Plounéventer, Plounévez, Plourin-lès-Morlaix, Plouvorn, Plouzévéde etc. „Plo“ bedeutet auf Bretonisch Pfarrei.<sup>4</sup>

Aber kehren wir zu dem älteren Christian Ginal zurück. Verrät uns Familysearch etwas mehr? Ja! Christian Ginal der Ältere heiratete Agatha Zembrot am 29. September 1672 in Dietmanns. Woher kam er dorthin? Christian Ginal scheint nicht ein allzu häufiger Name zu sein, also es ist sehr verdächtig, dass nach Familysearch am 21. Juni 1641 ein Christian Ginal als Sohn von Johann und Anna Lorenz in Schruns in Vorarlberg auf die Welt kam. Diese Daten habe ich in mehreren veröffentlichten Stammbäumen gefunden z.B. auf Geneanet.

Ich schrieb gleich auf die zuständigen Mailingslisten von Genealogienetz und Genteam, um weitere Hilfe zu kriegen, ob man es beweisen kann, dass der Vorarlberger Genal mit dem oberschwäbischen Ginal identisch ist. Gab es Auswanderungen aus Vorarlberg nach Oberschwaben oder anderswo? Ich wusste, dass die Familie Schobloch (später in Ungarn Schoblocher) aus Vorarlberg nach Oberschwaben (in Marbach) kam. Es könnte also nicht ein Einzelfall sein.

Ohne festzulegen, dass alle Christian Ginal, die ich jemals fand, identisch bzw. verwandt miteinander waren, habe ich die Personen wie folgt systematisiert:

Nennen wir meinen Christian (aus Dietelhofen, gest. in Baja) *Xtian I.*,

den von Dietmanns (geb. 1678) *Xtian II.*,

seinen Vater *Xtian III.* und

den Christian, der 1641 in Schruns geboren ist *Xtian IV.*

Ich hatte also zu beweisen, ob

1) *Xtian II.* mit *Xtian I.* identisch ist

2) *Xtian IV.* mit *Xtian III.* identisch ist.

Auf die zweite Frage habe ich auf der Baden-Württemberg-Mailingsliste von Frau Petra Kreuzer eine Antwort bekommen. Demnach sei *Xtian IV.* (Christian Jenal) (geb. am 21. Jun. 1641 in Schruns/Montafon) ca. 1717 in Labach (Saarland, heute Ortsteil von 66793 Saarwellingen) gestorben. Er heiratete ca. 1684 in Labach Loris oder Lorenz Anna Elisabeth \* Roden (Saarland) (+ nach 1724). Christian

<sup>2</sup> In: Leben der Väter und Märtyrer nebst anderer vorzüglichen Heiligen: ursprünglich in englischer Sprache verfasst von Alban Butler ; nach der französischen Übersetzung von Godescard für Deutschland bearbeitet und sehr vermehrt von Räss und Weis – Mainz, 1825 – als Google-Book

<sup>3</sup> <http://fr.wikipedia.org/wiki/Guënaël>

<sup>4</sup> <http://www.bretagne-netz.de/168/Bretonische-Sprache/Bretonisch-Deutsch.html>

Ganal arbeitete zusammen mit seinem Bruder Jost Georg Ganal beim Aufbau der Festung Saarlouis. Christian Jenal wird als Schreinermeister 1708 in Labach erwähnt.

Die Herkunft des Ginal in Dietmanns aus Vorarlberg ist also – wenn auch nicht ausgeschlossen – unwahrscheinlicher geworden.

Im Internet entdeckte ich eine höchst interessante Arbeit (Verfasser vermutlich Hans Karl König, mit reicher Quellenangabe) mit dem Titel „Die GANAL in Graubünden / Schweiz und in Vorarlberg / Österreich, Vorfahren der Jenal – Familien im Saarland“. Dieses Werk umfasst die Herkunft, Anwesenheit im Montafon und Auswanderung der Familie Jenal nach Saarland.<sup>5</sup> Es ist eindeutig, dass es auch um den von mir gefundenen *Xtian IV.* geht.

Daraus erfahren wir, dass der Familienname aus einem Hofnamen war, es gab **"gehüsit" (Höfe) "de Canal"**, von denen die Bewohner ihren Familiennamen geliehen hatten. Das Wort „Canal“ kommt aus dem Rätoromanischen. Der Name "Canal" bezeichnet eine Fraktion, die heute zur Gemeinde Churwalden gehört. Das Wort kann man mit Röhre, Kanal, Graben, steile Rinne im Gelände übersetzen, weist also auf die Lage des Hofes hin. Ob die Familie, die von dem von ihnen bewohnten Hof den Namen bekam, deutscher oder rätischer Herkunft war, ist unsicher. „Der Name GANAL kommt in den Schreibweisen: CANAL, CANAHL, GANALL, GANAHL; GANALEN, GENAL; GENNEL, GEMEL und JENAL vor. Die heutigen Namensträger im Montafontal schreiben sich: GANAHL; die saarländischen Namensträger: JENAL“ – so im Werk.

Tatsache ist aber, dass das Montafon (der Tal in Vorarlberg, wo auch Schruns liegt) ursprünglich von aus dem Walgau und aus Graubünden zugewanderten Rätoromanen besiedelt wurde<sup>6</sup>.

Es ist also zu sehen, dass ein ähnlicher Name, wie unser Ginal, der sogar eine gleichlautende Variation mit demselben hat, eine ganz andere Etymologie hat! Keine von ihnen ist aber deutsch.

Wie man es im Heimatdorf meiner Frau sagt: „Es sai mehr Ochse, die Wellasch haaße,, also, es gibt mehr Ochse, die Villás (ungarisches Wort für „gabelig“-es Horn/, ein Ochsenname) heißen, also es ist gar nicht sicher, dass es um dieselbe Person oder dieselbe Familie geht, obwohl die Namen übereinstimmen.

Jetzt blieben beide Herkunftsvarianten offen: rätisch aus Vorarlberg oder bretonisch. Der Name Ginal (und wer weiß, auf wie viele Weise man noch den Namen schreiben kann) ist ziemlich verbreitet in Frankreich, sogar in den Départements Aveyron und Hérault in Südfrankreich.

Bevor ich aber so weit gehe, muss ich klären, ob *Xtian I.* und *Xtian II.* identisch miteinander sind, das ist aber auch eine ganz schöne Aufgabe.

Haben die werten Leser Erfahrungen mit diesem Namen, bitte, teilen sie es mir mit!

<sup>5</sup> <http://www.koenig-inter.net/ahnenb/Die%20Ganal%20in%20Graubünden%20und%20in%20Vorarlberg.pdf>

<sup>6</sup> B. Bilgeri: Die Zeit der Rätoromanen im Montafon. (Übernommene Quelle in wikipedia,de – Montafon)

## „Ein Baum ...“ - Episoden aus dem Leben der Familie Seim Teil 2



Ich heiße **Krisztina Csordás**, wohne in Hartau/Harta und bin Schülerin des Ungarndeutschen Bildungszentrums in Baja. Mütterlicherseits bin in schwäbischer Abstammung. Neulich habe ich ein Heft in die Hand bekommen, in dem man über die Geschichte der Familie **Seim** aus Hartau lesen kann. **Christoph Seim**, der Onkel meines Großvaters, wurde 1944 zwangsrekrutiert und kam als Soldat nach Deutschland. Seine Eltern flüchteten im Oktober 1944 vor der Ankunft der russischen Truppen mit einem Planwagen aus Hartau nach Deutschland. Sie haben sich bei München niedergelassen. Christoph Seim erzählte an langen Winterabenden oft seiner Nachbarin über seine Lebensgeschichte, die alles aufgezeichnet und unter dem Titel „**Ein Baum ...**“ veröffentlicht hat. Aus diesem Heft möchte ich einige interessante Teile den Lesern der „Batschkaer Spuren“ empfehlen.

Meine Eltern sind 1944 im Oktober aus Ungarn mit dem Planwagen weg. 60 Familien sind an einem Tag fort. Es hat geheißen, auf der anderen Seite der Donau wäre der Russe gehalten. Sie waren in Schlesien bis Januar 45, dort mussten sie wieder weg. Ich wusste, dass meine Eltern nicht mehr zu Hause sind. Als ich vom Krankenhaus entlassen wurde, konnte ich nicht dahin, ich wusste, dass meine Eltern vom „Kampfgebiet“ weg waren.

Im September 1945 hatten wir erfahren, wo die Eltern sind. Keine Post ist gegangen. Wir hatten den Nachbarn in Passau. Als die erste Post gegangen ist, haben wir dem Nachbarn geschrieben. Er hatte meinen Vater während dieser Zeit schon getroffen. So hatte er die Adresse vom Vater.

Im September 1945 hatten wir Mist gebreitet. Als der Vater auf uns zukam und uns gesehen hatte, hatte er seinen Stecken weggeworfen. Er hatte uns besucht, die Mutter war zu Hause. Sie waren bei Vilshofen, Wiendorf. Am 22. Januar 46 ist meine Mutter dort gestorben. Wir hatten sie schon mal besucht, da war sie gesund, sie hatte dann einen Gehirnschlag. Sie war 55 Jahre alt. Meine Schwester hatte dort auch gewohnt, später ist sie nach München gezogen. Als die Mutter gestorben ist, ist mein Vater 46 nach Bruckdorf gezogen, er hatte da auch mitgearbeitet. Man brauchte gute Arbeiter, alles ist mit der Hand gemacht worden. Mein Vater ist 1967 gestorben, ein Jahr hatte er auch in Viehhausen gewohnt. Am 10. Dezember an meinem Geburtstag ist er gestorben, an einem Sonntag.

*Auf die Frage, wie er seine Frau kennengelernt habe, hatte mir Christoph folgendes erzählt:*

Wennst ledig bist, rennst dort auf die Musik oder dort auf die Musik.

Das wichtigste war das Essen, das Essen war in Bruckdorf gut. Wir mussten viel arbeiten. In der Früh um 5 Uhr bis abends um 7 Uhr, das war selbstverständlich. Stallarbeit in der Früh, drei Hausmauerer, Schlosser und Schreiner, das ganze Jahr war da Arbeit. Die hatten nur lauter 100 kg Säcke. Es hatte keine anderen gegeben, die haben schon ein Gewicht gehabt. Mein Bruder hat dort seine Frau kennengelernt. Die Frau war Witwe mit einem vier jährigen Bub'n. Mein Bruder hat die Frau dort geheiratet. 47 haben die geheiratet. Der hatte seine Wohnung selber gehabt, der hatte seine Familie gehabt.

Ich habe die Resi 1952 in Bergmatting beim Kirchtage kennengelernt. Ich war 27 Jahre alt. 54 haben wir geheiratet, am 8. Oktober standesamtlich, am 9. Oktober kirchlich. Wir sind nach Altötting gefahren, das war am einfachsten. In

Viehhausen war es etwas schwierig. Der Sinzinger Pfarrer hatte die Papiere erledigt. Der Viehhausner Pfarrer hat uns gern haben können, früher war das noch schwieriger, die Evangelischen und Katholischen haben sich nicht verstanden. So war das bei uns in Viehhausen.

Von 54 bis 58 war ich im Fürstenholz. Von 58 bis 79 war ich in Sinzing in der Papierfabrik. Da war ich an der Maschine, ich hatte schon Verantwortung. Aber ich musste nicht mehr so schwer körperlich arbeiten. Du musstest die ganze Maschine überschauen. Als die Fabrik zugemacht hatte, hat mein Sohn Christoph als Schreiner mich zum Spitzer nach Sinzing gebracht. Aber da bin ich nicht warm geworden. Was zu viel ist, ist zu viel.

Von 80 bis 86 war ich dann beim Kronseder, da war es gut. Ab dem ersten Tag hatte der Meister gesagt: „Seim, du bleibst bei uns.“ Als der Martin dort angefangen hat, sagte er: „Wenn du so fleißig bist wie der Vater, bleibst bei uns.“ Ich habe mein ganzes Leben lang gearbeitet, sieben Wochen habe ich gestempelt, als es so viel Schnee gab. Aber zu Hause war ja auch immer was los, Futter holen, Heu machen. Nachbarn geholfen. Auch beim Emmerl hatte ich viel mitgearbeitet.

Als ich hergekommen bin, hatten wir drei Kühe, eingespannt haben wir die, zum Ackern und Säen. 58 hatte ich einen Bulldog gekauft.

Als unsere Maria auf die Welt gekommen ist, am 21. März ist Resi noch nach der Sämaschine nachgegangen. Am 29. März ist Maria geboren, acht Tage nach dem Einsatz.

Der Opa war gehbehindert, er war auch recht schwer und konnte nicht gut arbeiten. Ich habe ihm alles gemacht.

Als unsere Kinder klein waren, waren immer Kinder im Hof, da war immer etwas los. Maria ist im Haus geboren, Planks Mutter war eine Hebamme, die ist gekommen. Die anderen sind in der Stadt zur Welt gekommen. Gegenüber dem evangelischen Krankenhaus war so eine Entbindungsstation.

Bei der Maria war ich dabei. Da haben die Frauen viel arbeiten müssen, auch wenn sie grad entbunden hatten. So hat sie sich dann nicht mehr zu plagen brauchen, als ich mal da war.

Die Kinder sind herangewachsen, mussten in die Lehre. Wir konnten nicht so viel mit ihnen spielen wie heute. Als ich von der Arbeit heimgekommen bin, musste ich aufs Feld. Zum Beispiel Erdäpfel „rausackern“, später haben wir auch einen Kartoffelroderer bekommen. Die Kühe wurden vorgespannt. Der Kolmer hat auch Pferde gehabt, mehrere im Dorf hatten Pferde.

Später, als wir einen Bulldog bekommen hatten, dann mussten die Kühe auch nicht mehr so viel arbeiten. Beim Poschenrieder habe ich noch zwei gute Kühe gekauft, dann konnten wir richtig Milch liefern.

1955 haben wir eine neue Küche bekommen. Bänke und Tische. Der Schwiegervater sagte: „Jetzt bringens an Tisch auch noch, wir haben doch einen.“ Da hast dich fast fürchten müssen. Er wollte lieber einen Motor. Wir hatten damals mit Plank, Brünsteiner und wir zusammen eine Dreschmaschine. Den Motor in der Kreissäge hatten wir 1955 gekauft. 1960 haben wir dann einen Häcksler gekauft. Wir haben einen kleinen Bulldog gehabt, da war eine Römerscheibe an der Seite. Den Motor habe ich an den Dreschwagen gehängt, den Häcksler an den Bulldog. Der Opa hatte es gar nicht glauben können, er ist mit seinem Haglstecken dagestanden und hat geschaut. Wenn wir gedroschen haben, war der ganze Hof voller Stroh. Da war viel Arbeit, da haben wir uns untereinander geholfen. Die Großen haben schon Binder gehabt, aber so einfach war es nicht.

Mit der Resi habe ich mich gut vertragen. Wenn d' Resi gsagt hat: „Fahrn wir da oder da hin“, dann sind wir da hingefahrn. Wir haben unser Leben lang arbeiten müssen. Irgendetwas hat's immer gemacht.

#### **Nachwort von Elisabeth Bauermann**

*Ich habe diese Aufzeichnungen überschrieben mit: „ein Baum...“*

*So erlebten wir Christoph in den zurückliegenden Jahren. Sicherlich, beim Anblick seines Hofes, dem vielen aufgeschichteten Holz und seiner Mitarbeit bei der Waldarbeit liegt dieser Gedanke nahe; - seine Beziehung zum Holz ist uns schon immer aufgefallen.*

*Noch mehr aber hat mich seine Einstellung, seine Haltung zum Leben an einen Baum erinnert. Der eigenen Heimat entwurzelt wurde Christoph schon in jungen Jahren herausgefordert, sich den harten Bedingungen seines Lebens zu stellen. Wenn ich nun seiner Geschichte zuhöre und die vielen verschiedenen Aufgabefelder sehe, in denen er sich eingebracht hatte, dann habe ich den Eindruck, er hat an dem Platz und Ort, wo er gerade war, seine Wurzeln geschlagen, hat sich dort eingebracht mit seinen Gaben und Fähigkeiten. Anstatt über die schwierigen Lebensbedingungen zu jammern und zu klagen hat er sie als Herausforderung angenommen und das Seine dazugegeben. Ganz neu ist mir dies bewusst geworden, als am 15.11.2001 seine Frau ganz plötzlich und unerwartet ihm weggenommen wurde. Wenn es auch für Resi ein „Heimgehen“ gewesen ist, so ist aus der Sicht von Christoph ein lieber Mensch ihm, ihren Kindern und uns allen entrissen worden. Wir waren alle geschockt und gelähmt von diesem plötzlichen Tod.*

*Ich werde diesen Tag nie vergessen und bin in aller Trauer und in allem Schmerz um die uns so lieb gewordene Nachbarin doch zutiefst dankbar, sie in tiefen Frieden erlebt zu haben. Martin war auch in ihrer letzten Stunde voll gefordert und sein Einsatz hat mich sehr berührt.*

*Neben diesen Erfahrungen und Begegnungen an diesem 15. November ist aber auch ein großes Loch entstanden, diese Lücke ist nicht zu ersetzen oder zu kitten. Das war uns bewusst und dies erlebten wir mehr und mehr in den folgenden Wochen und Monaten.*

*Wenn ich die Brunnenstraße heimgegangen bin, wenn ich im*

*Garten gearbeitet habe, es fehlte einfach diese Stimme: „Na, was macht d' Nachbarin?“ Oder etwas Ähnliches. Schwer ist es auch uns gefallen, diesen Verlust zu akzeptieren und sich damit abzufinden.*

*Wie mag es da für Christoph gewesen sein, wie mag es jeden Tag neu schwierig sein, dieses Loch zu spüren und dennoch zu leben? – Mir ist es oft vorgekommen, als würde ein Sturm diesen Baum durchpeitschen. Aber seine Wurzeln schienen noch tiefer vorzudringen. Er hat jeden Tag neu seine Aufgaben gesucht und den Tag etwas Gutes abzurufen, etwas zu erledigen oder zu tun, er hat sich nicht hängen lassen. Sein täglicher Besuch am Friedhof war für ihn ganz selbstverständlich. Auch die nun neu für ihn anfallenden Arbeiten hat er sich angeeignet und ausgeführt.*

*In Christoph durfte ich, durften wir einen Menschen kennenlernen, der sich den Herausforderungen des Lebens stellt, der einfühlsam sich ausdrückt und sein Gefühl und sein Berührtsein nicht versteckt hat.*

*Oft werde ich durch einen Baum an ihn erinnert, an seine Art, eine Standfestigkeit zu entwickeln. Wir sind dankbar für die Zeit, die wir in großer Freiheit und auch in mitdenkender und mitfühlender Nähe zu diesen uns so lieb gewordenen Nachbarn erleben durften. Beide, Resi und Christoph sind und waren etwas Besonderes für uns.*

*Ich möchte diese Zeilen mit einigen Versen aus Psalm 1 abschließen, auch diese erinnern mich an unsere Nachbarn: Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzt, wo die Spötter sitzen, sondern hat Lust am Gesetz des Herrn und sinnt über seinem Gesetz Tag und Nacht!*

***Der ist wie ein Baum, gepflanzt an Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht. Und was er macht, das gerät wohl.***

*Nicht die Theorie scheint mir das Wesentliche, nicht das viele Reden darüber, es sind vielmehr die Taten, das wirkliche Leben, von dem wir bei Christoph vieles miterleben und auch lernen durften.*

*„...hat Lust am Gesetz des Herrn und sinnt über seinem Gesetz Tag und Nacht!...“ Im ersten Moment würde vielleicht jemand sagen, dass hat Christoph doch nicht getan, fromme und religiöse Pflichten oder andere Gesetzmäßigkeiten waren ihm doch nicht so wichtig! – Ja, das stimmt. Ihm war wichtig, die aktuelle Situation, die sich ihm stellte auszufüllen, zu erfüllen und sich den anfallenden Angaben zu stellen. Vielleicht ist dies der Aussage dieses Psalms gerade recht nahe?!*

*Nicht über die anderen herzuziehen als wesentliche Freizeitbeschäftigung, sondern in einer guten Art mit den Mitmenschen Gemeinschaft zu pflegen.*

*Die Frucht, zu seiner Zeit, wann es dran ist, das ist die Folge. Dieser Baum ist gepflanzt an Wasserbächen und seine Blätter verwelken nicht (auch wenn es körperlich oder rein äußerlich so aussehen mag).*

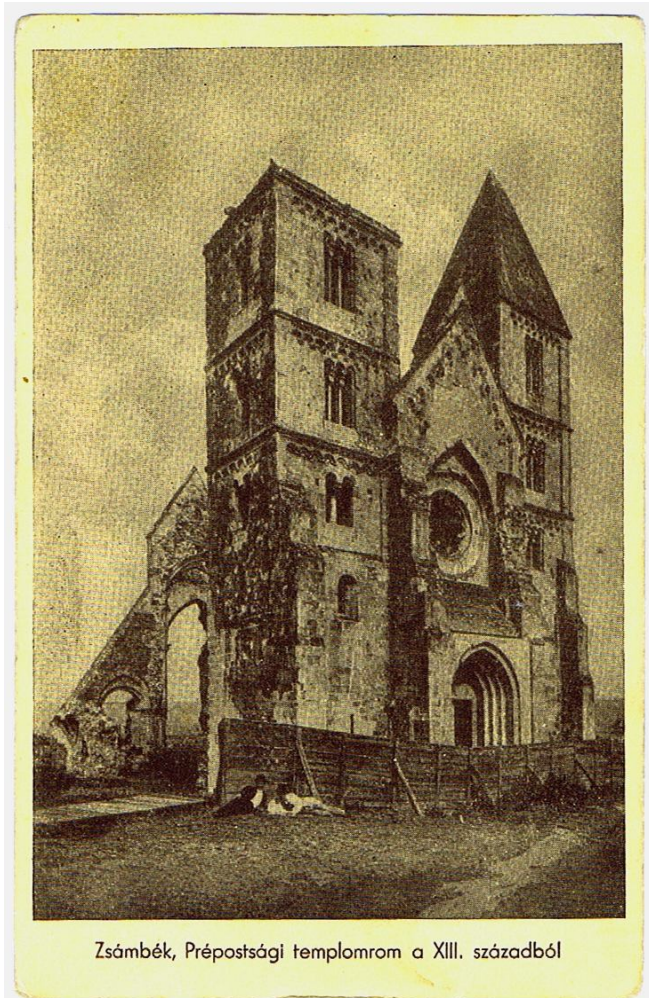
*Dieses „Nichtverwelken“ geht über unseren körperlichen Zustand hinaus und in diesem Wissen und Vertrauen schließe ich diese Aufzeichnungen:*

***Jesus sagt: „Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, selbst wenn er stirbt.“ (Johannes 11,25)***



## Alte Ansichtskarten aus donauschwäbischen Siedlungen Gesammelt von Diplomingenieur Wilhelm Busch

Ansichtskarte aus Zsámbék von 1942, welche die Ruine der Kirche aus dem 13. Jahrhundert zeigt. Die Rückseite ist weiter nicht bemerkenswert.



Zsámbék, Prépostsági templomrom a XIII. századból

### 1942-Kirchenruine aus dem 13. Jahrhundert

**Schambek / Zsámbék** liegt im Ofener Bergland rund 29 km nördlich von der ungarischen Hauptstadt **Budapest** entfernt.

Die Gemeinde liegt im Nordwestrand des Schambeker Beckens an der südwestlichen Flanke des Lochberges (**Nyakas**), der sich einige Kilometer in östlicher Richtung bis Perwall hinzieht. Gleichsam zu Füßen Schambeks erstreckt sich gegen Süden weit in das Becken hinein der Hotter (die Ortsgemarkung).

Die wirtschaftlich noch im 18. Jahrhundert günstige Lage der Gemeinde wandelte sich durch ihre Abgelegenheit in eine eher negative. Bis zum Bau der Autobahn blieben die ungünstigen Verkehrsbedingungen das große Problem. Die 1884 gebaute Eisenbahnlinie Wien-Budapest führt in einigen Kilometern Entfernung an Schambek vorbei. Die nächstgelegene Bahnstation ist Herzogholm. Auch die

ausgebauten, wichtigsten Landverbindungen wie die uralte Salzroute des Fleischhackerweges (im Totis-Witschkemer Graben, etwa entlang der heutigen Autobahn) sowie die Wienerstraße (im Werischwarer Graben / Pilischer Tal) berühren unsere Gemeinde nicht. Bis zum Bau der Autobahn verband sie nur ein zweitrangiges Straßennetz mit der Umgebung.

### Geschichte

Schambek war schon in der Keltzeit besiedelt und erlebt unter König Bela II einen gewissen Höhepunkt. Aber nachdem die Mongolen die Gegend überfallen hatten, wurde der Ort zerstört. 1463 hatte der Ort sich soweit wieder erholt, dass er in den Rang einer Marktgemeinde erhoben wurde. 1541 jedoch eroberten die Türken Ungarn und blieben 145 Jahre. Diese beschädigten das Schambeker Kloster und die Kirche. Während der langen Türkenbesetzung wurde der Ort allmählich menschenleer.

1689 nun kaufte die Familie Zichy den Ort und eine Grenzbefestigung, nachdem die Türken endlich geschlagen und geflohen waren. Nun wurden zum Wiederaufbau ab 1712 deutsche Kolonisten aus Oberschwaben angesiedelt, die neben der Landwirtschaft vor allem den Weinbau und die Holzwirtschaft zu neuen Blüten brachten, so dass der Ort sich rasch zu einer kleinen Stadt entwickelte.

Die Bewohner waren größtenteils reformiert – unter der Herrschaft der Grafen Zichy nahmen sie wieder den katholischen Glauben an. 1737-1739 wütete die Pest, die 827 Einwohnern das Leben kostete. Von 1766 bis 1848 unterstand Schambek direkt der Krone.



### 1843-Weinpresse

Die Menschen waren infolge der Feudalwirtschaft so arm, dass z.B. der Pfarrer 1795 37 Personen aufzählte, denen jegliche kirchliche Verpflichtungen erlassen wurden.

Die Steuererfassung von 1828 zählt 1172 steuerpflichtige Personen vom 18. bis 60. Lebensjahr. 181 urbariale Vertragsbauern, 228 Kleinhausler und 71 Nichtsthabende



standen im Hörigkeitsverhältnis. 13 Knechte und Mäde wurden extra aufgeführt. 35 Handwerker und 38 Handwerkstreibende waren registriert.



**Brauttruhe 1886**

Bei der Vermessung im Jahre 1847 waren von den Feldern 1.402,13 ha in Urabialseigentum, die Kleinhäusler bewirtschafteten 30,67 ha, im Besitz der Gemeinde waren 46,13 ha, Pfarrer, Lehrer- und Notarsdonation betrug 65,67 ha – die Wasserstellen und Gräben in diesem Gebiet machten 24,46 ha aus. Von den also insgesamt 1.569 ha gab die Herrschaft den Bauern lediglich 63,19 ha in Pacht. Es ist also offensichtlich, dass die Verteilung des Bodens für die deutschen Bewohner mehr als unbefriedigend war.

Die Ära des Feudalismus ging 1883 endlich zu Ende und Zsámek wurde eine autonome Großgemeinde und blieb dies bis 1944.

Der Bau der Bahnlinie in der Nachbargemeinde förderte Handel und Gewerbe. 1909 wurde im Gemeindehaus das Telefon eingeführt und die "Adria-Schuhfabrik" entstand. Es setzte nunmehr eine rege Bautätigkeit ein.

Nach Ende des Ersten Weltkrieges übergab der "Revolutionäre Regierungsrat" am 1. August 1919 dem "Zentralen Arbeiter- und Soldatenrat" die Leitung des Landes. Was die Schambeker Bürger davon hielten, kann man daraus ersehen, dass die Rotarmisten, die im Ort Einzug hielten, tüchtig verprügelt und aus dem Ort getrieben wurden.

Die schlimmste Folge des Krieges aber war für die Bevölkerung und auch für die Schambeker, die Inflation, Währungsreform und Wirtschaftskrise. 1924 wurde als deren Folge die Goldkrone zur Berechnung des Wertes des Bodens, des Getreides und der Löhne eingeführt.

Wohl wegen der politischen Lage wurde in der Notzeit von 1925 eine große Wirtschafts- und Kulturausstellung angesetzt, die nach der Kritik im "Sonntagsblatt" wie nebenbei übersehen hatte, dass Schambek ein "Schwäbisches Dorf" ist. Neben Lobspüchen wurden von den



**Haarmode 1909**

Schambekern auch zwei Gold- und drei Silbermedaillen erzielt. Die landwirtschaftliche Produktion hatte sich bis dahin tatsächlich etwas erholt. Wegen der veränderten Lage des verkleinerten Ungarns wurde vor allem der Maisanbau zur Versorgung mit Schweinefleisch um 25 % gesteigert.



**Schwäbische Familie 1904**

1937 begannen rechtsradikale Pfeilkreuzler in Schambek zu agieren. Aber diese politische Entwicklung hatte schon unmittelbar nach dem Krieg begonnen, eine intolerante rechtsorientierte Richtung einzuschlagen. Der Heldenorden "vitézrend" baute schon 1920 auf die Schwäche der Magyaren für Heldenbewunderung und spannte besonders ausgezeichnete Kriegsteilnehmer für seine chauvinistischen Ziele ein. Auch deutsche "Helden" wurden gefeiert, wenn sie altmagyarische Namen annahmen.

Als Gegenreaktion rief am 27. Juli 1924 das "Sonntagsblatt" zur Gründung eines "Ungarländischen deutschen Volksbildungsvereins" auf. Die Ortsgruppe des UDV in Schambek zählte bei der Gründung sofort 278 Mitglieder. 1941 hatte Zsámek / Schambek 4.525 Einwohner, davon waren 3.668 Deutsche.

#### **Die Vertreibung - berichtet von Georg Tafferner**

Im Herbst 1945 war Schambek nicht mehr das gewohnte, alte. Die Beschlüsse der Siegermächte in Potsdam vom 2. August 1945 bezüglich der „Rückführung“ auch der Ungarndeutschen nach Deutschland dürften den meisten Schambekern bekannt gewesen sein. Dennoch konnte wohl niemand glauben, auch wenn es ihm auf Grund der Bodenreform materiell sehr schlecht ging und er Haus und Hof schon verloren hatte, daß die ungarische Regierung von der Möglichkeit der Ausweisung Gebrauch machen würde. Noch die letzten Monate vor der Vertreibung war für manche eine Zeit des Bangens und Hoffens: Es werde schon nicht so schlimm kommen. Es kam.

Am 22. Dezember 1945 veröffentlichte Ministerpräsident Tildy die „Ungarische Umsiedlungsverordnung“ Nr. 12.330/1945 M.E.71, deren § 1 keinen Zweifel aufkommen ließ, dass jeder ungarische Staatsbürger, der sich bei der Volkszählung 1941 zur deutschen Muttersprache oder Nationalität bekannte, des weiteren, wer Mitglied beim Volksbund war oder bei einer bewaffneten deutschen Formation (SS) diente, das Land werde verlassen müssen. Schon am 4. Januar 1946 erließ der damalige



Schwäbische Frau 1909

deutsche Großgemeinde in die amerikanische Besatzungszone Deutschlands. Nun zweifelte kaum noch jemand daran, dass dies bald auch das Los der Schambeker sein werde. Im März kamen erneut *telepesek*/Neusiedler nach *Zsámbék*, denen die Gemeindeverwaltung Äcker, Häuser und Vieh der Schwaben zuteilte (oft warteten sie beim Beladen der Wagen der Vertriebenen schon im Hof). Anfang März wurden am Gemeindehaus/Rathaus Plakate in ungarischer und deutscher Sprache angeschlagen, auf denen die Verordnungen zur Aussiedlung zusammengefasst waren.

Am 20. März 1946 erschien am Aushängebrett des Gemeindehauses die Liste A aller „Umsiedlungspflichtiger Personen“ nach Namen und Hausnummern, unterschrieben vom leitenden Notar János Szabó sowie vom Gemeinderichter Johann Komáromi. Eine weitere Liste (Liste C) enthielt die Namen der von Schambek abwesenden Auszusiedelnden. Beide Listen hatte eine so genannte Aussiedlungskommission unter Vorsitz eines Ministerialbeamten auf der Grundlage der Volkszählung 1941 und den Überprüfungsergebnissen des Nationalkomitees ausgearbeitet. Als bewusst wurde, welches Ausmaß an Aussiedlung vorgesehen war, und dass auch sehr viele einst magyarische Familien auf der Liste standen, bildete das Schambeker NK sofort einen eigenen Ausschuss, der in den folgenden Tagen fieberhaft daran arbeitete, die vorgeprüften und empfohlenen Anträge auf Befreiung (§ 7 der Durchführungsverordnung) an den so genannten Enthebungsausschuss (*mentesítő bizottság*) der Ministerialkommission, die auch den Vertreibungsvorgang zu überwachen hatte, weiterzuleiten. Unseres Wissens sind über 200 Anträge gestellt worden. Sie hatten in der Regel keinen Erfolg, wie die Zahl der von uns ermittelten Vertriebenen (ca 3700 = 82 % der Gesamtbevölkerung!) beweist. Allerdings gingen etwa 200 Personen, die nicht auf der Ausweisungsliste standen, freiwillig mit ihren ausgesiedelten Angehörigen nach Deutschland.

Am Montag, dem 25. März, traf die Ministerialkommission unter der Leitung eines Ministerialkommissars im Dorf ein; sie wurde in der Mädchenschule untergebracht und begann am 26. März ihre Arbeit der Inventarisierung und Beaufsichtigung; sie hatte sogar das Gewicht des Gepäcks

kommunistische Innenminister Imre Nagy die Durchführungsverordnung Nr. 70.010/1946 B.M. zur obigen Umsiedlungsverordnung. Die Budaörser Landsleute waren die ersten, die bereits 15 Tage nach Erscheinen der Durchführungsverordnung von dieser betroffen waren. Am 19. Januar verließ der erste von insgesamt sieben Transporten mit Ausgewiesenen die einstmal blühende



Schwäbischer Bauer 1906

vorgeschriebene ärztliche Untersuchung (§ 17, Abs. 3 der Durchführungsverordnung) bestellt war, nach der für jeden ein „Transportschein“ mit der Bemerkung *szállítható* ausgestellt werden musste, belegt der Tod einiger Landsleute beim Transport.

bei der Verladung, durch „Schätzung“ zu überwachen. Das gesamte Hab und Gut, bewegliches und unbewegliches Vermögen der Deutschen wurde vom Staat konfisziert. Tags darauf erschienen 180 Volkspolizisten, für die das *Josephinum* (Altersheim des Klosters) freigemacht werden musste. Sie umzingelten das Dorf, das von jetzt an nur noch mit Sondergenehmigung verlassen werden durfte. — Wie genau es um die



1949 - Söhnstetten, Flüchtlinge nach der Messe

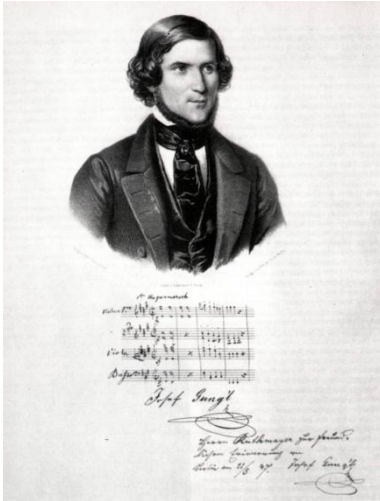
### Schlussbemerkung des Verfassers

Ein Großteil der ausgesiedelten Schambeker wurde im Kreis Heidenheim (Württemberg) ausgeladen und kam zuerst in ein Lager. Dann wurden sie auf die verschiedenen Dörfer verteilt, so auch nach Söhnstetten, wo meine Familie und noch andere Familien aus Obrowatz / Batschka gestrandet waren. Ich kann mich noch gut erinnern, wie auf einmal so viele neue Familien im Ort waren, die einen ganz anderen Dialekt sprachen. Auch in der alten Volksschule, wo wir wohnten, wurden vier Familien aus Schambek untergebracht.

In der rein evangelischen Gemeinde wurde durch den Zuzug der vielen katholischen Flüchtlingen und Ausgesiedelten sonntags in der evangelischen Kirche eine katholische Messe von Pfarrer Rohrer aus Ödenburg gefeiert, der auch vertrieben war.

## *Eine Revue prominenter Donauschwaben von Dipl. Ing. Wilhelm Busch*

### *Gungl, Josef*



Der namhafteste Sohn der Gemeinde Schambek / ZsámbeK ist zweifelsohne der Komponist und Dirigent Josef Gungl. Er wurde am 1. Dezember 1809 als Sohn des Strumpfwirkers Georg Gungl und seiner Ehefrau Josepha Merch geboren. Der begabte Junge sollte selbst Lehrer werden - schon als

Fünfzehnjähriger

arbeitete er als Hilfslehrer in einigen umliegenden Dörfern und später, nachdem er seine Prüfung abgelegt hatte, sogar in der Pester Franzens-Vorstadt. Während dieser Zeit erhielt er mit Unterstützung des Grafen Brunswick durch den Ofner Regenschori Saemann Unterricht in Generalbass.

Da ihm der Schuldienst nicht behagte, trat er am 2. April 1828 ins 5. Artillerieregiment in Pest ein. Nach sieben Jahren Dienst rückte er am 17. Juli 1835 als Oboist zum 4. Artillerieregiment in Graz ein. 1840 heiratete er hier Cajetana Barbara Reichl, für die er später die Cajetana-Tänze (Walzer Opus 116) komponierte. Zum Regimentskapellmeister befördert, gelang ihm der Durchbruch und bald nannte man ihn den Grazer Strauß. 1836 komponierte er als erfolgreiches Erstlingswerk den Ungarischen Marsch, den Gustav Bock 1839 in Berlin verlegte. Bock blieb von da an sein Freund und Berater; er und seine Nachfolger Emil und Hugo Bock brachten im Laufe der Zeit sämtliche 436 Kompositionen des Meisters heraus.

1843 schied Gungl vom Militär aus und bildete eine aus 16 steirischen Musikern bestehende eigene Kapelle, mit der er erste Konzertreisen durch Oberösterreich, nach München, Augsburg, Nürnberg und Frankfurt/Main unternahm. Von den Kompositionen dieser Zeit widmete er die „Alpenklänge, steirische National-Tänze“ (Opus 13) „Seiner Kaiserlichen Hoheit, dem Durchlauchtigsten Herrn Erzherzog Johann von Österreich“ und die „Klänge aus der Heimat, Oberländler“ (Opus 31) „Seiner Königlichen Hoheit, dem Durchlauchtigsten Herrn Herzog Maximilian in Bayern“, - die Erlaubnis dazu bedeutete für junge Komponisten jener Zeit eine große Ehre.

Im Oktober 1843 begann er seine Konzerttätigkeit in Berlin mit seiner 36 Mann starken Kapelle in dem damals in seiner Art einzigen Sommer'schen Salon. Sein erstes Konzert machte auf die Berliner tiefen Eindruck und wurde die Sensation des Tages. Von der Bevölkerung gefeiert,

konzertierte er hier mit einer kurzen Unterbrechung bis 1848. „Wie die Dynastie Strauß Wien, so beherrschte Gungl Berlin“, heißt es über diese Zeit in der Verlagsschrift „125 Jahre Bote und Bock“.

1846 unternahm Gungl eine Konzertreise nach Wien, Pest und von da an in den Norden. In Pest traf er Franz Liszt, der sich bei ihm entschuldigte, ohne seine Erlaubnis vom „Ungarischen Marsch“ unter dem Titel „ungarischer Sturm marsch“ eine Transkription komponiert zu haben, - übrigens angeblich eine seiner besten Kompositionen.

Wegen der Märzrevolution verließ Gungl 1848 Berlin. Nachdem er im Stadttheater zu Hamburg, im Hoftheater zu Hannover und im Stadttheater zu Bremen noch mit großem Beifall aufgenommene Konzerte gegeben hatte, begab er sich am 15. Oktober 1848 mit seiner 30-Mann-Kapelle von Bremerhaven nach Amerika, wo er in New York, Boston, Philadelphia und Baltimore auftrat. Es wurde ihm auch die Ehre zuteil, von der Regierung zur musikalischen Umrahmung der Amtseinführung des Präsidenten Taylor beauftragt zu werden. Bei der Landung in New York hörte Gungl einen Schiffsjungen seinen Festmarsch, Kriegers Lust pfeifen, er war also auch in Amerika kein Unbekannter mehr. Der Aufenthalt in New York verlockte 17 Musiker Gungls zum Absprung von seiner Kapelle; trotzdem gelang es ihm, die Konzerte fortzusetzen, weil er andere deutsche Musiker von der italienischen Oper als Ersatz aufnehmen konnte. Ende August 1849 kehrte Gungl wieder nach Berlin zurück. Zu Silvester dieses Jahres wurde ihm nach dem Tod Mendelssohn-Bartholdys der Titel eines königlich preußischen Musikdirektors verliehen.

Festmarsch von 1843: AM II, 127 AMS "Kriegers Lust"

<http://youtu.be/l6fOxtldaVA>

Ungarischer Marsch:

<http://youtu.be/5Fc05uHfr34>



**Josef Gungl auf einer Erstaussgabe seines Werkes um 1860**

Dass der Ruf der Kapelle Gungls damals schon über die Grenzen Deutschlands gedungen war, beweist auch, dass sie für die Sommersaison 1850 von der Eisenbahndirektion Zarskoe Selo nach Pawlowsk bei St. Petersburg verpflichtet wurde, während sie in den Wintermonaten abwechselnd in

Berlin, Moskau und Graz spielte. In Pawlowsk wurde die Kapelle dreimal für die kaiserliche Oper in St. Petersburg engagiert. Von Rußland kehrte Gungl zwar ohne Kapelle, dafür aber mit einer Ersparnis von 11 000 Taler nach Deutschland zurück.

Sein Verleger Bock riet nun Gungl nach Wien zu gehen, da Berlin inzwischen mit Konzerten übersättigt war. In Wien herrschte aber zu dieser Zeit der Walzerkönig Strauß, der seinem Freund nach dessen Anfangserfolgen das Leben schwer machte. „Nachdem ich die Schikanen des Johann Strauß nicht mehr ertragen konnte, nahm ich das Engagement als Regimentskapellmeister an“, schreibt Gungl 1858 in einem Brief aus Brunn an Hugo Bock.

Noch im selben Jahr wurde Gungl von Kaiser Franz Joseph der Orden der kaiserlichen Krone verliehen, womit die Erhebung in den Ritterstand verbunden war. In Brunn wurde Gungl bald der Liebling des gesamten Offizierskorps des 23. Infanterie-Regiments; mehrere Kompositionen bekundeten seine Verbundenheit mit ihm, mit der Garnison, ja mit der ganzen Bevölkerung der Stadt. Besonders deutlich wurde ihm dies beim Abschiedskonzert 1864, bei dem ganz Brunn anwesend war. „Es war ein Abschiedsfest, wie es in Brunn noch nicht erlebt wurde“, berichtete er. Das Scheiden erleichterte ihm der Umstand, dass auch sein Regiment Airoldi nach Temeschwar „ausmarschierte“; nach Ungarn wollte Gungl nicht mitgehen.

Einer Einladung folgend, zog er vielmehr am 26. November 1864 mit seiner Familie nach München, um sich dort selbständig zu machen und wieder eine Zivilkapelle zu gründen. Wegen ihrer Einstellung gegen ausländische Musiker bereiteten ihm dabei die Behörden große Schwierigkeiten, bis er endlich in der Zentralthalle mit seinen Konzerten beginnen konnte. Als Beweis für seine Beliebtheit auch in München kann angesehen werden, dass fast gleichzeitig mit seiner Kapelle eine zweite mit dem Namen „Dilettantenverein Wilde Gungl“ gegründet wurde. Unter dem Namen „Orchesterverein Wilde Gungl“ besteht diese Kapelle heute noch; 1964 feierte sie ihren 100. Gründungstag. Gungl unterhielt gute Beziehungen zu ihr sogar über seinen Aufenthalt in München hinaus, bezeichnete sie jedoch als „Kapelle á la Gungl“. Über seinen Münchner Aufenthalt und die spätere Zeit berichtete Gungl in zahlreichen Briefen an seine Verleger Gustav, Emil und Hugo Bock, aus denen auch die Zitate in dieser Beschreibung stammen.

Am 29. August 1866 verstarb in München seine Frau Cajetana. Das Kriegsjahr 1866 trug dem Komponisten auch so hohe finanzielle Verluste ein, dass ihm das Komponieren vergehen wollte. Im nächsten Jahr konnte er aber schon wieder von Erfolgen berichten. Es entstanden die „Pandekten“ für ein Festbankett der Touristen; die Studenten waren von den „Corpsball-Tänzen“ begeistert und auch mit „Plaudermäulchen“ hatte er großen Erfolg. Seine „Visionen“ haben bei einem Konzert „einen Sturm von Begeisterung hervorgerufen“. 1868 erschien in der „Allgemeinen Rundschau“ sogar ein begeistertes Gedicht über Gungl.

Im Sommer 1868 gründete Gungl für Bad Reichenhall eine Kurkapelle, mit der bald sowohl er, als auch die Kurgäste sehr zufrieden waren“. Ab 1. Juli 1868 nahm er mit seinem Orchester von 40 Musikern ein dreimonatiges Engagement (für 30 000 Franc!) in Genf an, das ihm einen ungeheuren Erfolg bescherte. „Ganz Genf schwimmt in Entzücken und

meine Konzerte sind zum Erdrücken voll“. Am 12. Oktober kehrte Gungl nach München zurück und nahm seine Konzerte wieder auf. 1869 komponierte er für das Sonnwendfest der Münchner Liedertafel die „Sonnwendfeuer Klänge“, ferner „Gedenke mein“, über die er selbst schreibt: „Diese Polka-Mazurka übertrifft weitaus meine bisher komponierten“. In dieser Zeit entstand auch ein Csárdás, den er „Herrn Franz Deák in Verehrung“ gewidmet hatte. (Deák bezeichnete man bekanntlich in Ungarn als den „Weisen des Vaterlandes“.) Weil er auf einer Kunstausstellung spielen sollte, sagte Gungl 1869 eine Konzertreise nach Genf ab. Danach ist es jedoch sehr still um ihn geworden; ein Hexenschuss hinderte ihn am Dirigieren. Wahrscheinlich unternahm Gungl in dieser Zeit seine Kunstreisen nach Berlin, Kopenhagen, Stockholm und Amsterdam.

Den härtesten finanziellen Schlag erlitt Gungl durch den Krieg 1870-71; nur die Vorschüsse seiner Verleger halfen das Schlimmste abzuwenden. Nach Kriegsschluss komponierte er den Festmarsch „Kriegers Heimkehr“, den er „Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser“ zueignete und für den ihm der Kronenorden 4. Klasse verliehen wurde. Das steigerte zwar sein Ansehen in München, aber die Geldnot



**Weißer Marmorbüste Josef Gungls im Kurhaus Bad Reichenhall, wo er 1869 das erste Kurorchester gegründet hatte.**

hatte er damit nicht los. „Die Einnahmen sind schlecht und meine Kapelle kostet viel Geld“, schrieb er am 27. Januar 1872.

Am 30. August 1872 verließ Gungl mit seinen vier Töchtern München und ging nach Berlin, um bis Mai 1873 im dortigen Konzerthaus zu gastieren. Fortan hatte er ein festes Monatsgehalt von 500 und seine Tochter Virginia als Opernsängerin von 200 Talern. Damit wollte er seine Schulden in Raten tilgen, erwog aber

auch den eventuellen Verkauf des Eigentumsrechts über sämtliche zukünftige Kompositionen für 2000 Taler zum gleichen Zweck, wie er an Hugo Bock schrieb. Von Berlin aus unternahm der Meister mit seiner Kapelle eine Kunstreise nach Breslau und Warschau, wo er mit großem Beifall aufgenommen wurde. In Warschau erreichte ihn eine Einladung nach London. Am 6. September 1873 gab er mit einem Orchester von 100 in England verpflichteten Musikern im Coventgarden Theater sein erstes Konzert, bei dem er mit wahren Jubel gefeiert wurde. Nach dem letzten Konzert am 4. Oktober wurde er in einer Abschiedsrede als „der größte Komponist seines Genres“ gerühmt, und außerdem habe man ihn auch, als Mensch und liebenswürdigen Künstler schätzen gelernt“. Besondere Ehre bedeutete ihm, dass die Kronprinzessin von Wales die Dedikation der „Themselieder“ angenommen hatte. Die

Londoner Times würdigte seine Leistungen in der Ausgabe vom 22. September 1873 in einem ausführlichen Artikel.) Von England begab sich Gungl nach Schwerin, um den Winter bei seiner am großherzoglichen Hoftheater engagierten Tochter Virginia zu verbringen. Hier komponierte er die „Wendischen Weisen“ (Opus 300), die er der Großherzogin widmete, für die er bei zwei Hofbällen unter großem Beifall gespielt hatte. Für eine Kindervorstellung des Hoftheaters entstand gleichzeitig die gut aufgenommene Polka „Ein Festgeschenk für die Kleinen“. Die finanzielle Not hatte der Meister aber immer noch nicht überwunden, als ihn in Schwerin eine Einladung der „Musikgesellschaft á la Gungl“ aus München erreichte, wo er dreieinhalb Monate konzertieren konnte. Anschließend finden wir ihn für vier Wochen wieder in London. „Über meinen Erfolg hast wohl in den Londoner Blättern gelesen“, schrieb er am 7. Dezember 1874 an Verleger Bock.



Gungl-Plakat in Paris

1875 nahm Gungl mit einem, Potpourri über Franz Schuberts Lieder" eine riesige Arbeitslast auf sich. Im September 1875 war er aber schon wieder in London, danach in Amsterdam. Im Mai 1876 übersiedelte er mit seinen Kindern von Schwerin nach Frankfurt/Main, wo Virginia ab August an der Oper ein Engagement mit 6000 Gulden erhielt, womit sie endlich „ohne Sorge sein werden“. Weitere Konzertreisen führten vom Juni bis 31. August 1877 nach Hamburg und dann bis zum Oktoberfest nach München. Wieder in Frankfurt, heiratete Virginia im Herbst 1877, — endlich eine angenehmere Sorge für Gungl. März und Juni bis August 1878 erneut Gastspielkonzert in Hamburg. In dieser Zeit beendete er die komische Oper „Rotkäppchen“, die jedoch keine Aufführung erlebt zu haben scheint. Im März 1879 befand sie sich bei Dr. Hoffmann, „der die Hoffnung machte, dass die Friedrichwilhelmstadt sie annehmen wird“. Gleichzeitig schrieb Gungl für das Hamburger Thalia-Theater eine

einaktige Operette, die auch nie aufgeführt wurde.)

Im Mai 1879 gab Gungl noch einige Konzerte. Im Sommer war er in München, dann in Bad Reichenhall, wo Schwiegersohn Paepke noch immer die Kurkapelle leitete. Ab 2. Oktober 1880 wieder vier Wochen London, wo auch diesmal die Zeitungen „alle voll überschwänglichen Lobes über meine Leistungen sind“. Zum Ende seiner Karriere bekam er am 20. Januar 1881 noch eine Einladung, bei den Pariser Opernbällen zu dirigieren. Die letzten Jahre seines Lebens verbrachte Gungl bei seiner „mustergültigen“ Virginia (deren zwei Söhne ihm viel Freude bereiteten) in Köln und Weimar, wo sie zuletzt an der großherzoglichen Musikschule als Gesangslehrerin wirkte.

Außer der ältesten Tochter Virginia hatte Gungl noch drei weitere Töchter: Maria (Geburtsjahr unbekannt) war mit Gustav Heidmann in Hüttendorf bei Wien verheiratet. Tochter Cajetana/Käti (\* 24. April 1854) war seit dem 6. Februar 1878 mit dem Schweriner Kammermusiker Gustav Paepke verheiratet, der in den Sommerferien die Bad Reichenhaller Kurkapelle seines Schwiegervaters leitete. Gungls Tochter Marta (Geburtsjahr unbekannt) war seit September 1880 in Wien mit einem Eisenbahnbeamten namens Rommelmann verehelicht.

Josef Gungl starb am 1. Februar 1889 in Weimar. In der Sterbematrikel der Herz-Jesu-Pfarrei wurde er zwar irrtümlich als Rudolf Gungl eingetragen, aber es heißt in ihr richtig, dass er königlich preussischer Musikdirektor a.D. war. Sein Grab ist heute leider nicht mehr auffindbar.

Josef Gungl hatte sich, wie sein Briefwechsel beweist, sowohl als Dirigent als auch als Komponist einen höchst geachteten Namen geschaffen. Er war mit Josef Lanner und Johann Strauß befreundet. Seine Kompositionen sind von seltenem Melodienreichtum und prägnantem Rhythmus gekennzeichnet und erfreuten sich höchster Popularität. Unter seinen Werken befinden sich 56 Märsche, 117 Walzer, 108 Polkas, 15 Quadrillen, 18 Galopp, um nur einiges zu nennen. 14 Titel beziehen sich auf die Heimat in Ungarn, unter denen der „Zsámabéki Csárdás“ (Opus 163) einen hervorragenden Platz einnimmt. Auch das Dirigiertalent Gungls war außergewöhnlich; meist dirigierte er auch fremde Kompositionen ohne Notenvorlage. Gungls Schöpfungen erwiesen sich auch für seinen Verlag als Bestseller; in zahllosen Ausgaben und Arrangements waren sie über ganz Europa, Amerika und Australien verbreitet. Heute ist es um Gungl still geworden; die Musikkapellen führen in ihrem Repertoire kaum noch Werke von ihm. Immerhin stehen, wenn auch ganz selten, Kompositionen von ihm auf dem Programm des Süddeutschen und Bayerischen Rundfunks. Es gibt jedoch auch Stimmen, die vertreten, dass Gungl zu Unrecht in Vergessenheit geraten ist.

**Quellen:**

**Lebensbild vom Gunglforscher Franz Jelinek  
Heimatbuch Schambek**

*Wenn du einen Menschen glücklich machen willst, dann füge nichts seinen Reichtümern hinzu, sondern nimm ihm einige von seinen Wünschen.*

*Epikur von Samos, gr. Philosoph, 341-271 v. Chr.*

## Der Batschka Deutscher Kulturverein in Kaschau

Neben den zahlreichen Ausflügen mit kulturellem Schwerpunkt im Inland unternehmen die Mitglieder des Deutschen Kulturvereins jedes Jahr eine mehrtägige Fahrt mit Aufenthalt in Nachbarländern. Dieses Mal führen wir am Pfingstwochenende (vom 17. bis zum 20.5.) nach Kaschau, in die zweitgrößte Stadt der Slowakei, die Kulturhauptstadt Europas 2013, daher sehr beliebt bei Touristen.

Ein berühmter Sohn der Stadt ist Sándor Márai (geb. Großschmid), einer der bedeutendsten ungarischen Lyriker, Schriftsteller und Dramatiker des 20. Jahrhunderts, dessen Statue seit 2004 auf dem nach ihm benannten Platz in der Altstadt steht. Zu einem literarischen Diskurs oder auch bloß für ein Foto konnten wir ihm gegenüber Platz nehmen und Teil des Denkmals werden. Aufgrund seiner deutschen Wurzeln schrieb er zunächst auf Deutsch; teils wurden seine Werke unter dem deutschen Vornamen und dem ungarischen Nachnamen, Alexander Márai, veröffentlicht.



besonderer Dank gilt der Verwandtschaft in Borsi von Frau Ágnes Kurityák für die nette Bewirtung der gesamten Reisegruppe im Wirtshaus und im Schloss.

3 km davon entfernt, in Sátoraljaújhely (dt. Neustadt am Zeltberg) spazierten wir durch die renovierte Altstadt mit ihrem beliebten Fotomotiv, dem Springbrunnen. Mit der längsten Seilbahn Ungarns führen wir zur Aussichtsplatzform im Zemplén Erlebnispark in 514m Höhe, von wo man einen schönen Ausblick auf das Zemplén Gebirge und die Stadt hat. Ski- und Bobfreunde kommen hier ebenfalls auf ihre Kosten. Mit seinen 2.275m ist die Bobbahn die längste in Mittel-Osteuropa, dank modernster Technik ist die Schipiste das ganze Jahr über nutzbar.



Auf der Hinfahrt hielten wir in Kenderes, wo wir Schloss und Krypta von Horthy sowie das volkstümliche und das Schiffahrtsmuseum besuchten. Ein weiterer Aufenthalt folgte in Debrecen. Dort besichtigten wir das Wahrzeichen der Stadt, die Reformierte Großkirche und im Déri-Frigyes-Museum die berühmte Trilogie von Mihály Munkácsy.

In unserer Unterkunft in dem Hotel Millennium in Tokaj, gelegen an der Bodrog-Theiß-Mündung, wurden wir zum Frühstück sehr nett bewirtet. Tokaj heißt Wein, so durfte die Weinprobe in einem Weinkeller mit den berühmten Rebsortenweinen: Samorodner, Furmint, Lindenblättriger, Muskateller und Tokajer Ausbruch nicht fehlen.

Auf der Heimfahrt hielten wir zur Freude aller in Soltvadkert, um in dem berühmten Café der Stadt Eis und Kuchen zu essen.



Die Heilige Elisabeth von Ungarn bildete den religiösen Schwerpunkt unserer Reise. Wir besichtigten den St.-Elisabeth-Dom in Kaschau, dessen Hauptaltar eines der wichtigsten Denkmäler mittelalterlicher Kunst in der Slowakei ist. Im Altarschrein ist die Namensgeberin abgebildet. In Sárospatak, der Geburtsstätte der Heiligen Elisabeth, wohnten wir der 21. Pfingstprozession zu ihrer Ehre bei. Dabei verwandelten sich die Bürger der Stadt zu mittelalterlichen Figuren und unter historischer Musik, in zeitgemäßen Kostümen trugen sie Episoden aus dem Leben der Heiligen Elisabeth vor. Neben der Kirche St. Elisabeth sahen wir uns die Burg mit einladendem Mittelaltermarkt an.

Neben dem St.-Elisabeth-Dom besichtigten wir die Krypta Franz Rákóczi II sowie seine Gedenkstätte in Kaschau, wie auch seine Geburtsstätte in Borsi, Schloss Bors. Ein



Im Namen der Reisegruppe bedanke ich mich bei Herrn Hans Glasenhardt für die Organisation und Durchführung des schönen Ausfluges und bei Herrn Sándor Bence jr. für die angenehme Reise.

*Magdolna Elmer-Szeifert*

## 50-jähriges Jubiläum des Hartauer Deutschen Traditionspflegenden Volkstanzensembles

Das Hartauer Deutsche Traditionspflegende Volkstanzensemble feierte am 23. März seine 50-jährige Jubiläumsfeier. An diesem Tag war das Kulturhaus voll mit den Gründungsmitgliedern, mit den ehemaligen Tänzern und Gästen. Im Galaprogramm traten die Kinder- und Erwachsene-Tanzgruppe des Vereins mit qualifizierten Choreografien auf. Ein sehr schöner Teil des Programms war, als die Vertreter der Nachbarortschaften und die befreundeten Tanzgruppen mit einem kurzen Tänzchen zum Jubiläum gratulierten. Die Ausstellung über die Geschichte der Tanzgruppe, die aus Fotos, Urkunden, Belobigungen besteht, konnte man bis zum 30. April im „Schiffs-Museum“ besichtigen.



Unsere Tanzgruppe wurde im Jahre 1963 unter der Leitung von Frau Theresia Öhl gegründet.

Von 1982 bis zum Frühjahr 2008 war László Wunsch der künstlerische Leiter der Erwachsenen-Tanzgruppe. Der jetzige künstlerische Leiter der Gruppe ist Herr jun. Simon Kishegyi. Ab 1987 arbeitet die Tanzgruppe im Rahmen des Hartauer Traditionspflegenden Kulturvereins. Das Ziel des Vereins ist es, die deutschen Traditionen, Tänze, Lieder, die Musik und das Handwerk in Hartau zu erhalten und zu pflegen, die Kinderlieder und -spiele zu sammeln und an den Nachwuchs weiterzugeben sowie die Hartauer Mundart zu bewahren.

Eine Besonderheit unseres Vereins besteht darin, dass die Traditionen bei allen Generationen präsent sind. Wir haben eine Kinder- und eine Erwachsene-Tanzgruppe. Die örtlichen Traditionen geben die Erwachsenen an ihre Kinder weiter, so

tanzen bei uns oft mehrere Familien auf der Bühne. Die Gruppe erhielt mehrere Qualifikationen wie „Bronze“, „Silber“, „Gold“, „Niveaupreis“, „Hervorragende und Ausgezeichnete Ensemble“, sowie den Preis für nationale Minderheiten im Komiat Bács-Kiskun.

Die Proben, die regelmäßigen Übungen, dann die zahlreichen Auftritte gehören auch zu unserem Leben. Die gemeinsame Arbeit wird durch die Tanzlager, Partys oder Hochzeiten noch bunter.

Unsere Gruppe spielt eine bedeutende Rolle im Kulturleben unserer Gemeinde. Seit acht Jahren organisiert der Verein in unserem Dorf den „Hartauer Deutschen Nationalitätenabend“ und seit zwei Jahren den „Schwabenball“.

Ich hoffe, dass unsere Gruppe noch lange besteht, weil wir uns alle gerne mit der Weitergabe und Bewahrung unserer Traditionen beschäftigen.

Andrea Iván

### Die Schmiede

Der Hammer traf das heiße Eisen;  
durch Wucht und Kraft des Schmiedes Hand.  
Umgeformt und gut geheißen,  
zum Nutzen und Ehre seinem Stand.

Wie Glockenklang des Amboß Schall;  
sein Tempo wie in alten Liedern,  
so eilt er mit lautem Wiederhall  
die Gassen auf und nieder.



Funken sprühen heiß und glühend,  
wie Sterne in der dunklen Nacht,  
mit geschickten Händen drehend  
der Meister seine Arbeit macht.

Rundum viele Augen sehen,  
gebannt der schweren Mühe zu,  
die sonst in den Straßen gehen,  
Kinder stehen: stumm und voller Ruh'.



Georg Busch  
Windsor / Ont.  
Jan. 1991

*„Die Spinne in der Rinne...“ - Gedichte von Josef Michaelis  
in der Ausbildung von deutschen Nationalitätenkindergärtnerinnen  
an der Eötvös-József-Hochschule in Baja*



Josef Michaelis, einer der populärsten ungarndeutschen Dichter und Schriftsteller wurde in Schomberg/Somberek geboren. Er wohnt und arbeitet als Lehrer und stellvertretender Schuldirektor in Willand/Villány. Die ersten Gedichte verfasste er als Gymnasiast in ungarischer Sprache, als Student begann er deutsch zu schreiben. Er interessiert sich besonders für Geschichte, Kultur und das Schicksal der Ungarndeutschen. Diese Gedichte erscheinen u.a. in Bänden wie „Sturmvolle Zeiten“ (VUdAK, 1992.) oder „Treibsand“ (Ausgewählte Texte 1976-2001. VUdAK) sowie in zahlreichen in- und ausländischen Zeitschriften und Anthologien.

Als Dichter, als Pädagoge und Deutschlehrer schreibt er für Kinder und sammelt seine Kindergedichte und Märchen im bereits fünf Auflagen erlebten Büchlein „Zauberhut“ (1991), mit dem er einen riesen Erfolg erntet. Das Kinderbuch ist auch international

bekannt, Michaelis hat es auf der Leipziger und Frankfurter Buchmesse (1999) präsentiert.

Seine Märchen und Sagen erschienen später auch im zweisprachigen Büchlein „Der verlorene Schatz“.

Laut seiner literarischen Tätigkeit kann man ihn als DEN ungarndeutschen Dichter und Schriftsteller für Kinder und Jugendlichen bezeichnen. Harmonie, Humor, Spiel mit dem Reim, Klang und der Sprache sind wichtige Merkmale seiner Kindergedichten.

Außer seinen Werken für Kinder beschäftigt er sich gern mit anderen Richtungen der Lyrik, z. B. konkrete Poesie, Figurengedichte, Gedankenlyrik.

Josef Michaelis ist mit der Stadt Baja mehrfach verbunden: An der Hochschule der Stadt erwarb er sein erstes Diplom, sein Diplom als Deutschlehrer für die Unterstufe. In der Zeitung (Futurum) dieser Hochschule erschien im Druck sein erstes deutschsprachiges Gedicht (1977).

Er folgt gerne den Einladungen seiner Freunde nach Baja, er hält mit Vorliebe Dichter-Leser-Treffen sowie Werkstattgespräche mit jungen Lesern.

Aber auch wir Bajaer mögen ihn und seine Werke!

Motive, Gedanken und Erlebnisse des Autors begleiten in künstlerisch formulierten Texten den Bildungsweg der ungarndeutschen Kinder und Jugendlichen:

Werke von Michaelis sind als spielerische Texte für die Kleinsten schon im Leben der Kindergartenkinder präsent. Die Schulbücher von Grundschulkindern (z.B.: Mein erstes Deutschbuch oder Rund um die Welt, Kl. 6) enthalten kindgemäße literarische Texte vom Autor. Seine Werke sind als Lehrstoff und Abiturthese für Gymnasiasten, auch Lehrstoff und Staatsprüfungsthese an Hochschulen und Universitäten für Deutschpädagogen zu finden.

Sogar an einigen deutschen Universitäten (Potsdam, Leipzig) beschäftigten sich Studenten mit seinen Werken.

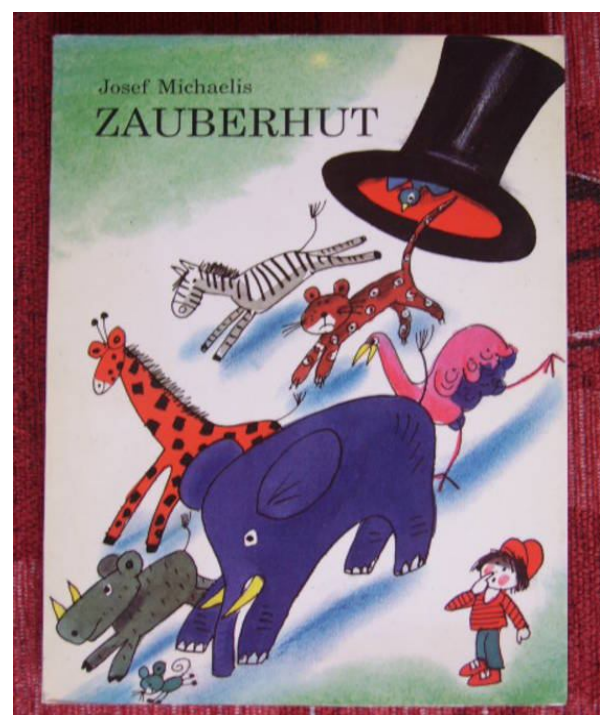
Kinderlyrik und Märchen von Josef Michaelis sind wichtiger Bestandteil der Ausbildung von zukünftigen Nationalitätenpädagogen der Eötvös-József-Hochschule.

Davon, dass die Werke von Josef Michaelis Jugendlichen ansprechen und durch sie auch Kindern Spaß machen, durch ihre kreative Bearbeitung in Kindergruppen zum Genuss der deutschsprachigen Literatur sowie zum Liebgewinnen der deutschen Sprache beitragen, sollen hiermit auch die Leser der Batschkaer Spuren überzeugt werden.

Einige seiner Auszeichnungen in den letzten Jahren sind:

2007–Hauptpreis für Literatur des  
Donauschwäbischen Kulturpreises des  
Landes Baden-Württemberg

2010–„Für die Minderheiten“, Preis des  
ungarischen Ministerpräsidenten.





Mit den Gedichten des Bandes „Zauberhut“ eröffnet Michaelis eine literarische Welt, die die Kinder mit viel Freude in Reimen und Klängen wiedererleben können: Die ganze Welt, so Tiere, Jahreszeiten, Regentropfen und auch Liebe erscheinen in künstlerisch geformter Sprache.

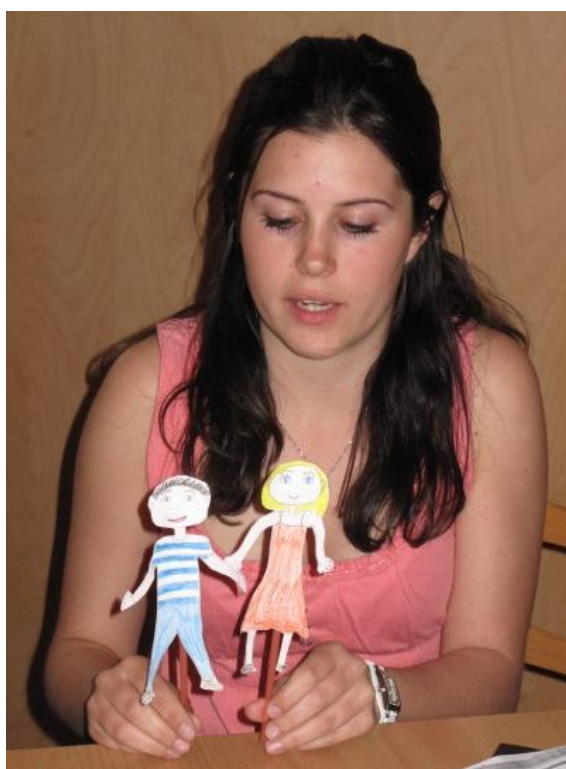
Diese Schmuckstücke erinnern Kinder an mit Spiel und Spaß verbundene Gattungen wie Auszählverse, Zungenbrecher, kurze Gedichte. Sie werden von dieser wundervollen neuen Welt sowohl inhaltlich als auch sprachlich und seelisch verzaubert, zur gleichen Zeit bereichert.

Im Folgenden wird eine kleine Kostprobe aus der methodischen Vielfalt der Bearbeitungsmöglichkeiten von Michaelis-Gedichten für die mündliche Phase des Deutscherwerbs präsentiert.

### Liebesgeschichte

*Die Nadel und der Luftballon  
verliebten sich in Prag,  
wollten einander heiraten,  
bestimmten auch den Tag.  
Die Nadel war der Bräutigam,  
der Luftballon die Braut,  
sie waren ja ein edles Paar,  
jeder hat sie geschaut.  
Freunde kamen auch zur Hochzeit:  
Herr Zwirn und Frau Fingerhut,  
sie tanzten froh bis Mitternacht –  
der Mut war also gut.  
Später nahm das Pärchen Abschied,  
ging umarmend nach Haus',  
die Verliebten küssten sich nun,  
sie kleideten sich aus.  
Im Bett hat dann der Bräutigam  
den Luftballon gekratzt,  
so ist – o weh! – die junge Frau  
mit lautem Knall zerplatzt!*

(In: Josef Michaelis: Zauberhut S. 26)



### Der schlagfertige Matrose

*Der kleine Matrose  
kam von zu Hause  
in einer blauen Hose,  
in der Tasche mit einer Aprikose  
und in der Hand mit einer Rose.  
Auf dem Spielplatz traf er jemanden  
und wollte sein Können zeigen.  
Dabei verriß er seine Hose,  
verlor er seine Aprikose,  
verschenkte er seine Rose.  
Jetzt hat er keine ganze Hose,  
keine reife Aprikose,  
keine rote Rose.  
Er hat aber  
eine Anne-Rose.*

(In: Josef Michaelis: Zauberhut S. 44)



### Wortspiel

*Die Spinne  
in der Rinne  
ist die Rinnespinne*

*Die Rinnespinne  
ohne Rinne  
ist nur eine Spinne*

*Die Rinnespinne  
ohne Spinne  
ist nur eine Rinne?*

(In: Josef Michaelis: Zauberhut S. 27)



### Theofil und Krokodil

*Ein kleiner Affe, Theofil,  
Sah niemals noch ein Krokodil,  
Doch als er 'mal ins Wasser fiel,  
Erblickte er ein Krokodil,  
Der kleine Affe, Theofil,  
der einmal, ach, ins Wasser fiel.*

*Das großschnauzige Krokodil  
wollt' fressen diesen Theofil,  
das war ihm aber doch zu viel,  
dem kleinen Affen, Theofil,  
Er schrie: „Oh, weh! Das ist kein Spiel,  
will nie sehen ein Krokodil!“*

(In: Josef Michaelis: Zauberhut S. 66)



MJM

### Theater

## *Backe, backe, Kuchen... Puppentheater für Klein und Groß*

Nach den zwei erfolgreichen Vorführungen des Puppentheaters Bóbita aus Fünfkirchen im November 2012 in Baja beschloss der Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitats Bács-Kiskun, die deutschsprachige Darbietung auch in anderen Gemeinden zu zeigen. Die finanzielle Förderung dafür sicherte die Deutsche Selbstverwaltung des Komitats Bács-Kiskun.

Am 24. und 25. April gab es in vier Ortschaften fünf Vorführungen: Ungarndeutsches Bildungszentrum, Gara, Nadwar und Hajosch. Aus Wikitsch, Tschatali, Katschmar und Borschod reisten auch Zuschauer an.

Rund 430 Kinder wurden mit dem professionell zusammengestellten und vorgetragenen Stück *Backe, backe, Kuchen* erfreut. Die Kinder konnten die traditionellen Tugenden der Ungarndeutschen kennen lernen sowie interessante Geschichten in Mundart hören.

Die Vorführung der Schauspielerinnen verzauberte sogar die Erwachsenen.

Es ist geplant, das Projekt im Herbst 2013 weiterzuführen und auch die Kinder anderer Gemeinden mit einer deutschsprachigen Puppentheatervorführung zu überraschen.

*Andrea Bakonyi*

Ludwig Fischer *Damals in Berghof Teil 4*  
(Teil 1-3 siehe in *Batschkaer Spuren* Nr. 28-30)



Es dauerte nicht lange und in Berghof redeten die Leute an allen Ecken und Enden vom Schrecken, der Tag und Nacht in ihrer Seele herumgeisterte.

Am Abend saßen die Alten auf den Bänken vor ihrem Haus. Oft saßen sie nur so dort, stützten sich auf ihren Stock, als suchten sie in ihren Gedanken nach Erinnerungen, als

wollten sie sich an die heile Welt ihrer Jugendjahre erinnern. Nach dem Hochamt wurde es auch im Wirtshaus immer lauter... Martin Schermann war von den Gendarmen im Gemeindehaus windelweich geschlagen worden. Und an einem warmen Sommertag geschah es dann. Die Familie Kleinfelder arbeitete auf dem Weinberg. Großvater, Großmutter und die Bäuerin. Gegen zehn Uhr prallte die Sonne schon warm auf die Weingärten nieder. Ferdi, ihr Bub, wäre am liebsten unter den schattigen Bäumen geblieben. Seinen Strohhut stülpte er auf einen Pfahl, wischte sich den Schweiß von seinem sommersprossigen Gesicht und blickte hinab in die Ferne auf die weite Ebene. Kukuruzfelder, Rübenfelder, Wiesen, und ganz weit der dunkle Fleck der Gemeindewälder.

„Kathi“, sagte der Großvater zur Bäuerin, „ich meine, es wäre schon richtig, wenn du in unser Kellerhaus hinabgehen würdest.“

„Das hat noch Zeit. Ich habe ja schon alles auf dem Sparherd zurechtgestellt.“

„Schon gut, schon gut, mein Kind, du weißt, Bohnen brauchen Zeit. Dazu noch weichgekochter Schinken! Ich habe schon den feinen Duft der Bohnensuppe mit Schinken in der Nase. So ein Schmaus vergoldet den Tag! Und was die Leute so herumreden ist mir Wurst! Wischi-Waschi!“

„Nur nicht so heftig, Vater!“

„Warum denn nicht? Da wird halt alles übertrieben! Jawohl! Unser Grund und Boden. Jawohl!“

„Schon gut!“

„Leere Quatscherei!“

„Großvater!“ rief Ferdi.

„Schon gut! Und was die Kommission betrifft. Die haben mit ihren Kutschen den Staub aufgewirbelt und sind davongefahren. Mehr als ein Monat, daß sie in Berghof waren...“

„Großvater!“ rief Ferdi wieder. Er setzte seinen Hut auf und lief hinaus zum Weg.

„Großvater! Komm! Schnell!“

„Was hast denn schon wieder?“

„Guck mal hinab auf den Fahrweg!“

„Ich komme ja schon.“

„Vater! Ist was passiert?“

„Pferdewagen! Drunten auf dem Fahrweg. Eine Staubwolke!“

„Mein Gott!“ sagte Großmutter mit zittriger Stimme.

„Hast Recht, Ferdinand! Nacheinander die Wagen. Laßt eure Hacken stehen!“

„Jesmein Josef! Soviel Wagen! Ich habe noch nie so viele

gesehen! Wagen um Wagen.“

„Die kommen! Die Serben kommen!

Jetzt sind sie da! Lieber Gott! Sei uns gnädig! Die bringen das Baumaterial! Eine Fuhr nach der anderen. Ziegel, Bausteine, Dachziegel, Bauholz. Mein Gott! Aber das ist doch unser Grund und Boden! Wohin gehst denn, Kathi?“

„Ins Kellerhaus. Die Bohnen mit dem Schinken bleiben steinhart, wenn wir nur den Wagen nachschauen.“

„Die werden uns alles nehmen! Guckt mal, die Bauarbeiter kommen zu Fuß.“

Sie kamen auf dem staubigen Fahrweg aus der Stadt. Ab und zu ritten Gendarmen vorbei. Die Arbeiter trugen Pluderhosen, serbische Riemenschuhe, Hüte ohne Krempe. Man brachte sie aus dem weiten Bosnien. Ab und zu sangen sie traurige Lieder von hohen Bergen, von Liebe und kargem Leben. Die Berghofer fürchteten sich immer mehr vor diesen fremden Männern, besonders vor ihren Blicken, wie sie den Mädels nachschauten.

Die Gendarmen kamen oft an den Bauernhäusern vorbei. Hie und da blieben sie auch stehen, guckten still über den Zaun in den Hof, dann fragten sie wieder dasselbe:

„Alles in Ordnung, Baba? Nix schlimm?“

„Is gut! Vrlo dobro (Sehr gut).“

„Alles in Ordnung.“

„Is gut. Dobro! Vrlo dobro (sehr gut)! Wo is Deda?“

„Toni komm, du hast Besuch!“

Opa Toni kam auch schon mit seiner Schnapsflasche.

„Rakija dobro, Deda! Alles in Ordnung? Wenn nicht, du sagen uns.“

„Na klar! Noch ein Rakija?“

Mit der Zeit entstanden Freundschaften, Männerfreundschaften unter den serbischen Gendarmen und den alten Schwaben.

„Wie dein Name. Ich habe vergessen.“

„Heinrich. Heinrich Weber.“

„Sehr gut, ist sehr gut. Ich Milenko, er Stevo.“

„Schön.“

„Du mußt aufpassen, Heinrich! Kommen Lopovi (Räuber) und trinken dein Rakija! Is nicht gut! Du sagen Milenko und Stevo. Razumesch (verstehst) du alte Heinrich?“

„Ja.“

„Is gut.“

Sie saßen vor dem Weberschen Bauernhaus auf den Steintreppen und wurden immer einsilbiger.

„Immer polako (langsam), Heinrich.“

„Immer langsam und Rakija. So!“

„Die aus Bosnien singen immer traurig. Auch in Nacht traurig.“

„Ja. Die in der Nähe zur Baustelle wohnen, hören auch in der Nacht ihre bittere Stimme.“

Klagelieder sangen sie. Sie sangen von den großen, schwarzen Bergen. Dann und wann schnappten die Gendarmen nachts einige von der Baustelle, auf frischer Tat. Sie brachten sie auf den Hof, wo sie im Hühnerstall stehlen wollten.

„Schlagt sie doch nicht tot!“ riefen die Bäuerinnen. „Mein



Gott! Wir geben ihnen lieber die Gans!“

„Du nicht reden, Bäuerin! Wir müssen diese Leute erziehen!“ sagte ein Offizier mürrisch. „Sie sollen nicht stehlen! Das werden wir ihnen noch beibringen! Ich verspreche es euch! Mein Vater und Großvater waren Priester. Prawoslawische Priester!“

Allmählich sah man auch schon die Umrisse der serbischen Gasse. Um sechs Uhr in der Früh war schon reges Hin und Her auf der Baustelle zu sehen. Lärm, derbes Fluchen, Schubkarren knarrten. Auf dem staubigen Fahrweg brachten Pferdewagen und Ochsespann Baumaterial. Im dicken Rauch und Dampf kochte die Einbrennsuppe in den Kesseln. Ab und zu kamen auch die Berghofer an den Baustellen vorbei. Den Mädchen und jungen Bäuerinnen schrieten die Männer nach. Die Alten gingen auch nicht gern den Weg, der an den Baustellen vorbei und auf den Weinberg führte.

„Adam, hast alles dicht gemacht?“ fragte die alte Bäuerin, die einen Korb auf den Kopf trug. „Hast du die Einfahrt und das Tor geschlossen?“

„Hab ich schon!“ Er nagte an seiner Pfeife und eilte ihr nach.

„Die Gendarmen können unser Haus auch nicht ständig bewachen. Meinst du nicht? Auf die Dauer nicht!“

„Hat uns der liebe Gott auch bestraft“ Hast Rex losgelassen?“

„Hab ich. Wie gut, daß wir so einen großen Hund haben! Blick mal hinunter, Lene! Von hier sieht man die ganze Baustelle.“

„Das Wirtshaus steht schon.“

„Dort saufen sie sich jeden Abend voll. Mir kommt wieder kein Schlaf in die Augen.“

„Die Baßgeige hörte ich auch. Das Brummen der Baßgeige.“

„Und das Gejohle? Die Schlägerei? Die Männerstimme?“

„Das verzweifelte Rufen eines Mannes.“

„Majko! Seine Majko sollte ihm bestimmt helfen.“

Bald kamen sie auf den Hohlweg.

„Womit haben wir das verdient? In Berghof war es nicht Brauch, die Türen Tag und Nacht zu schließen.“

„Nein, nein! Im Hochsommer schlief man bei offenen Fenstern und Türen.“

„Bestimmt! Die frisch gewaschene Wäsche konnte man die ganze Nacht auf dem Hof lassen. Jetzt wird alles gestohlen, was nicht niet- und nagelfest ist.“

Ende August hatten sie auch die bekannten Gendarmen versetzt. Die zwei aus Kroatien waren oft bei den Bauern eingekehrt. Sie setzten sich mit den schwäbischen Bauern an einen Tisch. Oft schimmerten Tränen in ihren Augen. Ihre Gewehre stellten sie in die Ecke.

„Gott beschütze euch, Onkel Michel!“ sagte Josip und reichte ihm die Hand. „Nicht weinen, Tante Rosi! Das Leben geht weiter. Wir beide wollten euch ohne Auffallen helfen. Leider haben sie uns weit weg, nach Kosovo versetzt.“

Die neu eingestellten Gendarmen blieben oft stehen. Sie standen dort bei den Zäunen, guckten mißtrauisch in die Höfe, als suchten sie etwas; und die Leute erinnerten sich immer wieder an die Gendarmen, die nach Kosovo versetzt wurden. Ab und zu versuchten sie es auch mit einem fahlen Lächeln, mit einem „Dobar dan!“, die Gendarmen schauten aber nur mißtrauisch und gingen weiter.

Hochsommer. Hitze. Die Leute aus Berghof aber waren auf den Feldern und in den Weingärten. Weizen, Gerste und den Hafer hatte man schon auf dem Boden, es stand der Mais bevor. Die reiche Ernte erfreute den Bauern und die Bäuerin. Auch der Anblick der Felder und Wiesen, das kühle Grün der Weinstöcke mit den reifenden Trauben, tief in der Seele hatte man aber die quälende Frage: Ist denn daheim in Haus und Hof alles in Ordnung? Vielleicht suchen gerade fremde Hände in den Schränken nach Geld. Von unten, von der Baustelle her hörte man immer lauter das Hämmern der Handwerker. Sie nagelten schon die Latten auf die Balken.

„Die wollen noch vor Herbst die Häuser abdecken. In den Räumlichkeiten können sie auch im Winter arbeiten“, meinte nach einer kleinen Verschnaufpause Opa Mohlmann. „Und was dann?“ stützte sich Oma auf ihre Weingartenhacke. „Die Arbeiter und Handwerker ziehen weiter, aber was kommt nach? Hast mit Ribar gesprochen?“

„Hab ich nicht! Der weiß auch nicht mehr.“

„Mein Gott! Warum mußten wir all das erleben? Unsere Ahnen haben alles von den ungarischen Grundbesitzern erhalten, und dann kommen diese Leute und nehmen uns alles.“

*(Fortsetzung folgt)*

## Stiftung

### *Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka Jahresbericht 2012*

- 1) Die Stiftung wurde am 22. Oktober 1996 gegründet, im Jahre 2000 wurde sie als gemeinnützig eingestuft. Im Mai 2002 fand eine Änderung in den Mitgliedern statt. Die Stiftung wird von einem dreiköpfigen Kuratorium verwaltet, die Mitglieder sind: Terézia Ruff – Vorsitzende, Péter Csorbai – Sekretär und Stefan Hefner – Mitglied.
- 2) Die wichtigsten Ziele der Stiftung: Unterstützung der Ungarndeutschen in Baja bzw. in der Region, Hilfeleistung bei der Durchsetzung ihrer Rechte und Interessen; Pflege und Erhaltung der Muttersprache und der Kultur der deutschen Minderheit. Die Stiftung unterstützt Veranstaltungen, Vorlesungen mit gleichen Zielsetzungen. Zu den Aufgaben der Stiftung gehört auch das Sammeln, Bewahren und Bearbeiten von alten Dokumenten mit musealem Wert.
- 3) Im Jahre 2012 wollte die Stiftung mit der Ausschreibung „*Ungarndeutscher Kalender 2013*“ das Interesse der 12-19-jährigen Jugendlichen für kreatives Gestalten erwecken. Der beste Kalender wurde von der Stiftung mit einer Geldsumme von 50.000,- Ft prämiert.

- 4) Da sich die Zielsetzungen der Zeitschrift *Batschkaer Spuren* in denen der Stiftung wiederfinden, ist es für die Stiftung ein wichtiges Anliegen, die Zeitschrift auch finanziell zu unterstützen. Im Jahre 2012 übernahm die Stiftung die Druckkosten der Nr. 2012/I.
- 5) Ein weiteres Ziel der Stiftung ist, den deutschsprachigen Nationalitätenunterricht zu unterstützen. In diesem Sinne übergab die Stiftung der UBZ-Bibliothek eine Bücherspende ungarndeutscher Werke.
- 6) **Bilanz des Jahres 2012** (in tausend Forint)
- |   |              |     |
|---|--------------|-----|
| <b>a) Startsumme am Jahresanfang</b>                      | <b>2.574</b> |     |
| b) Einnahmen der Stiftung                                 | <b>332</b>   |     |
| Im Detail:  |              |     |
| - aus dem Staatsbudget (1% der Steuer)                    |              | 105 |
| - Unterstützung von Nationalitätenselbstverwaltungen      |              | 53  |
| - Privatspenden (davon aus dem Ausland: 275 Euro =78t Ft) |              | 171 |
| - Sonstige Einnahmen (Bankzinsen)                         |              | 3   |
| c) Ausgaben   | <b>196</b>   |     |
| Im Detail:  |              |     |
| - Druckkosten (Batschkaer Spuren)                         |              | 79  |
| - Büromaterial  |              | 7   |
| - Ausschreibung „Ungarndeutscher Kalender 2013“           |              | 50  |
| - Bücherspende  |              | 46  |
| - Bankgebühren  |              | 14  |
| d) Startsumme im nächsten Jahr                            | <b>2.710</b> |     |
- 7) Die Mitglieder des Kuratoriums erhielten für ihre Tätigkeit keinerlei finanzielle Gegenleistungen.

Terézia Ruff  
Vorsitzende

---

## Donauschwäbische Berufe

### *Aus der Sammlung von Konrad Gerescher im „Batschkaer Ahnenspiegel“*

#### **Brauer und Mälzer**

Nach dem Zeugnis von Fachleuten gehörten und gehören immer noch zur Bierbrauerkunst – in der Reihenfolge der anfallenden Arbeit – das Weichen, Tennenreinigen, Ausweichen, Hopfenlidern (Umstechen und Mischen des Hopfens) und das Darren, Schrotten, Biersieden, Bierkühlen, Gären, Lagern und Abfüllen. Es heißt, dass schon die Kelten die Bierbrauerkunst beherrschten. Auch die alten Germanen stillten ihren Durst mit einem bierähnlichen Getränk, dem Met, das aus gegorenem Honig gewonnen wurde, aber auch schon Hopfensaft enthielt. Bei uns entstanden die ersten Brauereien kurz nach der Türkenbefreiung (die Moslems waren bekanntlich strenge Antialkoholiker). Zuerst wird das erzbischöfliche Bräuhaus in Baja im Jahre 1698 erwähnt. Die Brauereien benötigen heute noch wie damals Gerste, Weizen und Roggenmalz, an dem es unserer ehemaligen Heimat nicht mangelte. Der unterschiedliche Geschmack zu den deutschen Bieren kam vom mangelhaften Anteil oder vollständigen Fehlen des Hopfens in den Batschkaer Bieren. Doch die "flüssige Nahrung", die wir daheim tranken, kam aber sonst genauso von unseren Feldern und wurde von unseren Fachleuten ebenso sorgfältig hergestellt, wie jene in den Bierhochburgen des Westens.

#### **Branntweinbrenner**

Bis zum Einsatz des fahrbaren Brennereikessels um die Jahrhundertwende waren die Brennereiblasen stationär und hatten eine Größe von 100 - 500 Liter Inhalt. Das lokomobilähnliche Gefährt des fahrbaren Kessels fasste auch etwa 500 Liter Treber- oder Maulbeer- und Obstgärung. Unsere Obstbrenner brachten ihre Kunst aus dem Westen mit und blieben lange auf dem Stand des mitgebrachten Brennereibetriebes stehen. Während im Westen die automatisierte Bearbeitung verschiedenster Grundstoffe wie Roggen, Weizen, Hirse, Mais und Kartoffeln Fortschritte machte, sahen sich die Neusiedler-Brenner Pannoniens in die Lage versetzt, ihre Fähigkeiten ein ganzes Jahrhundert lang in Handarbeit weiter zu kultivieren. Saatgetreide zum Brennen zu verwenden, schien ihnen als große Verschwendung, da die Maulbeerbäume genügend kostenlose Rohstoffe lieferten. Die verfeinerten Methoden des Maisbrennens unter Zusatz von Hefe nach dem Milch- und Schwefelsäureverfahren wurden seltener angewandt. Um Treber-, Maulbeeren- und andere Obstschnäpse zu destillieren, brauchte man keine langen chemischen Umwege: Ansetzen, meist ohne Zuckerzusatz, Gären, Vor- und Feinbrennen, dies waren ihre ergiebigen Stationen, deren Produkte, ebenso wie im Westen, durch den Staat überwacht und besteuert wurden.

## Die Mariä - Heimsuchungskapelle in Boschok



Die Mariä-Heimsuchungskapelle befindet sich im Komitat Branau, südöstlich von Boschok / Palotaboschok im Tal des Wemender Baches vom Fischteich etwa 150 Meter entfernt. Die Kapelle wurde im Jahre 1892 zur Ehre Marias gebaut. Neben der Kapelle gibt es eine Wasserquelle, die laut der Legenden eine Heilquelle ist. Viele Kranke kamen hierher. Man sagt, dass dieses Wasser besonders für Augenkrankheiten gut ist. Jedes Jahr gibt es Anfang Juli eine Wallfahrt aus dem Dorf und es findet eine feierliche Messe statt, wo auch der Kirchenchor und die Blaskapelle



mitmachen. Viele Leute kommen aus diesem Anlass zur Kapelle. Es wurde seit einigen Jahren ein neuer Brauch, dass die Katholiken am 13. jeden Monats zur Kapelle eine Wallfahrt machen, mit Kirchenliedern und Gebeten um die Hilfe Muttergottes bitten.

*Pilgerin Frau Theresia Egi, geborene Klie  
an der Boschoker Heimsuchungskapelle im  
Juli 2012*

*Fotos: J. Gaugesz*

## Fronleichnam



Das Fronleichnamsfest (heuer am 30. Mai) ist ein Hochfest der katholischen Kirche, mit dem die leibliche Gegenwart Jesu Christi im Sakrament der Eucharistie gefeiert wird. In der Liturgie heißt das Fest *Hochfest des Leibes und Blutes Christi*. In das Englische und in andere Sprachen ist die lateinische Bezeichnung des Hochfestes Corpus Christi eingegangen. Der wichtigste Teil des Fronleichnamsfestes ist die heilige Messe, deren liturgische Texte sich auf das Geheimnis der Eucharistie beziehen. Vielerorts wird dieser Gottesdienst im Freien gefeiert.

An die Messe schließt sich in der Regel die Prozession an, bei der die Gläubigen, die vom Priester getragene Monstranz mit dem Allerheiligsten in einem Festzug unter Gebet und Gesang durch die Straßen begleiten. Die Monstranz wird dabei von einem „Himmel“

genannten Stoffbaldachin beschirmt. Bei vier Außenaltären wird jeweils ein Abschnitt aus dem Evangelium vorgetragen, Fürbitten werden gesprochen und der eucharistische Segen wird in alle Himmelsrichtungen und über die Stadt erteilt. Die Prozession schließt meist in der Pfarrkirche mit dem Tantum Ergo und dem Te Deum.

In Ungarn wird Fronleichnam nicht an einem Donnerstag, sondern an dem darauffolgenden Sonntag gefeiert, jedoch mit Prozession und Stationen wie in den deutschsprachigen Ländern. (Fotos: Prozession in Waschkut 2011 und in Baja 2013 von J. Gaugesz)

Das Datum des Fronleichnamsfestes wird nach der Osterformel des beweglichen Osterfestes berechnet.

Eine **Monstranz** (von lateinisch *monstrare* „zeigen“) ist ein kostbares, mit Gold und oft auch mit Edelsteinen gestaltetes liturgisches Schaugerät mit einem Fensterbereich, in dem eine konsekrierte Hostie (heilige Opfergabe) zur Verehrung und Anbetung feierlich ausgesetzt wird. Monstranzen gibt es angeblich vereinzelt seit dem 13. Jahrhundert, doch breiteten sie sich erst mit den im 14. Jahrhundert zunehmenden Fronleichnamprozessionen und der im 15. Jahrhundert sich durchsetzenden Aussetzung des Allerheiligsten auf dem Alter

weiter aus. Der Name *monstrancia* wurde seit der Mitte des 14. Jahrhunderts verwendet, er ist in der Frühzeit gleichbedeutend mit *ostensorium*, in italienischen Quellen auch mit *tabernaculum*, in französischen mit *custodia*.



## Buchempfehlung

### *Buch über die Hajoscher Schwaben*

Das Erscheinen unseres Buches auf etwa 800 Seiten „Mi svábok vagyunk és azok is maradunk“ (Wir sind Schwaben und bleiben es auch) von Zsuzsanna Bereznai und Maria Schön ist für den Oktober dieses Jahres geplant.

Uns interessierten Denkweise und Gemütsart der Hajoscher Bauersleute vor dem Zweiten Weltkrieg. Wir besuchten etwa 120 Menschen und ließen sie ihre Erinnerungen über alle möglichen Bereiche des Lebens erzählen. Es ist ein Buch zum leichten Lesen:

Einige Themen: Ansiedlung in Hajosch, Kenntnisse über Geschichte, Natur, Tier- und Pflanzenwelt, Werk- und Feiertage, Etappen des menschlichen Lebens, Familie und Dorfgemeinschaft, religiöses Leben, sprachliche Besonderheiten, Ess- und Trinkgewohnheiten, Musik, Gesang, Tanz, Märchen, Aberglaube, Volkstheater, Kleidung, Heil- und Gesundheitskultur, Arbeiten und Wirtschaften, Moral und Verhalten, bäuerlicher Humor usw.

Unser Buch empfehlen wir allen Freunden von Hajosch und suchen Interessenten, Vorauszahler sowie Sponsoren, die Interesse für Hajosch haben und unser Buch unterstützen möchten.

Preis: 5000 Ft

Preis für Vorauszahler: 4000 Ft (Ihre Namen werden im Buch aufgelistet.)

Bestellungen und Nachfragungen werden entgegengenommen bei Maria Schön.

Adresse: 6344 Hajós, Kölcsey u. 2

Telefon: 78 / 404 300 in den Abendstunden

E-Mail: schonhajos@gmail.com

*Zsuzsanna Berezna und Maria Schön*

*Die Kirche zu Hajosch*

*Foto: J. Gaugesz*



## Presseschau

### *Gedenktag für Heimatvertriebene*

**Bayern führt 2014 einen Gedenktag für die Opfer von Flucht und Vertreibung ein. Er soll an jedem zweiten Sonntag im September stattfinden.**

München. Bayern führt einen Gedenktag für die Opfer von Flucht, Vertreibung und Deportation ein. Bayerns Ministerpräsident Horst Seehofer (CSU) sagte laut Mitteilung am Mittwoch in der Kabinettsitzung: „Mit einem landesweiten Gedenktag geben wir das Signal: Vertreibung ist und bleibt Unrecht.“ Der Gedenktag soll ab 2014 jedes Jahr am zweiten Sonntag im September stattfinden.

Seehofer weiter: „Bayern verdankt seinen Heimatvertriebenen und Spätaussiedlern viel.“ Mit Können, Fleiß und großer Willensstärke hätten sie sich in Bayern eine neue Existenz aufgebaut und „dadurch zum Erfolg unseres Landes beigetragen“. Diese Menschen seien mit ihrer Lebensleistung Vorbilder in der Gesellschaft. Gerade für die jüngere Generation sei das Gedenken wichtig, denn sie gestalten das „europäische Haus von morgen“.

Bayerns Familienministerin Christine Haderthauer (CSU) sagte, dass der Gedenktag ein langgehegter Wunsch sei. „Die Heimatvertriebenen und Spätaussiedler haben diesen Tag verdient.“ Laut Haderthauer wurden rund 15 Millionen Deutsche am Ende des Zweiten Weltkriegs vertrieben und verloren so ihre Heimat. Etwa 2,1 Millionen Heimatvertriebene und Flüchtlinge seien nach Bayern gekommen, die meisten von ihnen Sudetendeutschen. Seit 1950 seien nochmals 640.000 Aussiedler und Spätaussiedler aus Osteuropa in den Freistaat gezogen. (epd)

*Quelle: <http://www.mittelbayerische.de/nachrichten/oberpfalz-bayern/artikel/gedenktag-fuer-heimatvertriebene/915711/gedenktag-fuer-heimatvertriebene.html>*

**Es ist nicht schwer, Menschen zu finden, die mit 60 Jahren zehnmal so reich sind, als sie es mit 20 waren. Aber nicht einer von ihnen behauptet, er sei zehnmal so glücklich.**

George Bernard Shaw, ir. Dramatiker, 1856-1950

**Glücklich das Volk, dessen Geschichte sich langweilig liest.**

Charles de Montesquieu, fr. Schriftsteller, 1689-1755

## *Lebensart Teil 3 (Teil 1-2 siehe Batschkaer Spuren Nr. 29-30)*

*Aus der Sammlung von Konrad Gerescher*

### **Katechismus und Heilige Schrift**

Die wichtigste Frage im wichtigsten Elementarbuch der 1. Schulklasse hat man, ebenso wie vieles andere, auswendig lernen müssen; und sie hieß mit der Antwort: Wozu sind wir auf der Welt? Wir sind auf der Welt, um Gott zu erkennen, ihn lieben, ihm dienen und dadurch selig werden, amen... Wer ist Gott? Gott ist der Herr der Welt und unser himmlischer Vater. Der Dorfpfarrer nahm seine Religionsstunde sehr genau. Aus seinem Lehrbuch brachte er uns die wichtigsten Gebete, die Zehn Gebote, sieben Sakramenten, vierzehn Kreuzigungsstationen und das Glaubensbekenntnis bei, so streng und genau, dass wir es uns ein Leben lang merkten. Aus der Alten und Neuen Schrift mussten wir das wissen, was Zucht und Ordnung im Dorf und in der Familie stärkten; z. B. hat man nur das von Noah gelernt, was er vor der Sintflut zur Rettung der Menschheit unternahm und jenes nicht, was seine Töchter mit ihm zur neuerlichen Vermehrung der Menschen taten, als sie nach der Flut trockenen Boden unter den Füßen hatten.

Der Katechismus war die Schulbibel und das wichtigste Kinderbuch im Alter, als man nicht nur lesen lernte. Was in ihm stand, war ebenso wichtig und heilig, wie jenes, was uns die Zehn Gebote lehrten. Nicht vergeblich lernte man zu allen Fragen auch die Antworten auswendig.

Eine Heilige Schrift für die Erwachsenen gab es in jedem Haus. Sie war ein Familienbuch in Gotisch oder schon Latein, hatte festen Karton- oder Ledereinband und war voll mit Bildern. Was in ihr stand, war mindestens so wichtig, wie die dörflichen oder staatlichen Gesetze. Dennoch ist sie nur von den Belesenen mindestens einmal ganz durchgelesen worden. Die Mehrheit unserer Menschen hat sich nur mal mit den Kindern die Bilder angeschaut. Deshalb empfand man auch alle Sprüche der Bergpredigt und Jesuwunder, wenn man sie in der Kirche hörte, selten als große und neue Dinge, sondern so, als ob sie gestern passiert wären. Der Liegeplatz für die Bibel war in der Vorder- oder Paradestube, dort auf der Kommode, wo das Kruzifix, Herzjesu- und Herzmaria-Bild standen. Ganz alte und mehrmals vererbte Bibeln hat man, damit ihre goldene Aufschrift nicht kaputt geht, in der Familientruhe aufgehoben. Wenn ein Mädchen heiratete und was aus der Truhe mitnehmen durfte, z.B. einen Familienschmuck oder seltenen Spitzenrock, dann gab man ihm auch die Bibel mit. Das Heilige Buch allein ist nicht verschenkt oder vererbt worden, weil das nicht feierlich genug war.

Sonstige Hausbücher: Gleich nach der Bibel galten als wichtigste Hausbücher das kirchliche Gebet- und Gesangbuch und der Hauskalender. Aus dem einen hat man regelmäßig die heiligen Lieder einstudiert, aus dem anderen wurde das ganze Jahr über, leise für sich oder laut für andere gelesen. Die meisten hl. Lieder kannten unsere Frauen auswendig, ebenso die Kalenderregeln und Namenstage, welche auf die an einem Sonntag gesungenen Lieder Bezug hatten.

### **Hauch und Seele**

Bei der Geburt ist die Seele mit dem ersten Hauch in uns gefahren und beim Sterben machte sie es umgekehrt. Dazwischen sorgte sie dafür, dass in uns ein möglichst reiner Lufthauch zirkulierte, welcher für unser irdisches Leben nur gut war. Aber darüber wurde nie geredet, wie über Alltagssachen. Nur in der Religionstunde durfte man mit dem Pfarrer über die Seele reden. Weil er sie auch nicht anders als mit einem Hauch erklären konnte, wurden wir mit unserer kindlichen Vorstellung für alle Zeit bestätigt.

### **Betgewohnheiten**

Der erste Gedanke beim Aufwachen hätte dem Gebet gelten müssen, der letzte vor dem Einschlafen auch, wenn man vor dem Fegefeuer sicher sein wollte. Die lässlichen Sünden tagsüber konnte man nur mit häufigem Beten gutmachen. In einem wirklich christlichen Hause wurde 5-6mal an Werktagen gebetet; sonntags kamen da noch die Kirchengebete dazu. Das erste und letzte Tagesgebet hat man allein im Bett verrichtet, die drei Tischgebete - zum Frühstück, Mittag- und Abendessen - betete man den Eltern nach, so wie man es in der Kirche dem Pfarrer nachmachte: halblaut und auswendig, ohne jedes mal an den Gebetsinn zu denken. Etwas frommer ist das Beten in der Früh und am Abend im Bett gewesen, wo man sich in vollem Bewusstsein katholisch mit kleinen Kreuzen auf Stirn, Mund und Brust - bekreuzigte und das gelernte Sprüchlein flüsterte: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Hl. Geistes; komm, lieber Herr Jesuchrist mit Deiner Hand und führ mich an dem Himmelsband, und führ mich an das Himmelstor, amen; im Namen des Vaters... Das Tischgebet sagte man stehend am gedeckten Tisch auf, und Vater oder Mutter beteten vor: Im Namen des Vaters... Gott, von dem wir alles haben, wir preisen Dich für Deine Gaben; speist uns, weil uns liebste, segne, was uns gibst, amen; im Namen des Vaters... Bei allen anderen Gebeten tagsüber, z.B. wenn man das Sterbens- oder Sturmglöckchen hörte, wurde das Vaterunser nach dem Kreuzzeichen so schnell wie möglich hergesagt (darum, weil man es am besten auswendig wusste und weil es ja keine so strenge Pflicht war, wie die Hausgebete), und nach dem Vaterunser wurde noch ein Sprüchlein für den Anlass gesagt: Herr, gib ihm die ewige Ruhe oder Herr nimm den Hagel (Schloosa), den Sturm und das Hochwasser von uns und unserem Feld... Der Gebetssatz beim Sterbensglöckchen war immer gleich und ist auf Hochdeutsch gesagt worden, während der beim schlimmen Hagelwind oder Sommerregen, der die Feuchung hätte vernichten können, verschieden und im Dialekt gesagt werden konnte. Überhaupt konnten sich fromm erzogene Kinder schon viele eigene Gebete ausdenken: Wenn sie schlechte Zeugnisse hatten, zu spät am Abend noch unterwegs waren oder was verloren hatten - ein eigenes, ruhig und fromm hergesagtes Gebet zum Schutzengel oder Hl. Antonius hat in dem Spezialfall sicher schneller geholfen, als ein heruntergehispeltes Vaterunser oder gar gebetloses, nervöses Herumhuddeln.



### Rezitationswettbewerb auf Komitatsebene

Der Verband der Deutschen Minderheitenselbstverwaltungen des Komitats Bács-Kiskun organisierte den traditionellen deutschsprachigen Rezitationswettbewerb auf Komitatsebene dieses Jahr am 4. April in Baja, im Ungarndeutschen Bildungszentrum. Von den 30 Grundschulen mit Nationalitätenunterricht nominierten 19 Institutionen insgesamt 87 Kinder in sechs Kategorien.

Die Wettkämpfe der verschiedenen Kategorien fanden gleichzeitig, in einzelnen Klassenzimmern statt.

Die Jury hatte eine schwere Entscheidung. Sie musste auch festlegen, welche Kinder am Landesrezitationswettbewerb in Budapest am 17. Mai die Batschka vertreten dürfen.

Erfreulich war, dass dieses Jahr wesentlich mehr Kinder in den Mundartkategorien antraten. Man konnte die von den Großeltern erlernten Dialekte aus Hajosch, Nadwar, Tschasartet, Waschkut, Gara und Tschatali hören.

Alle Teilnehmer erhielten Urkunden, die ersten drei Platzierten der verschiedenen Kategorien bekamen deutschsprachige Büchergeschenke.

Wir bedanken uns beim Ungarndeutschen Bildungszentrum für die Sicherung der Räumlichkeiten zur reibungslosen Abwicklung der Veranstaltung, sowie bei den Jurymitgliedern für die Mitwirkung: *Ulrike Finn, Hedwig Heffner, Elisabeth Kemmer, Marion Kölm, Csilla Kuti, Anna Náday, Paula Paplauer, Theresia Szauter, Hans Glasenhardt und Alfred Manz.*

Den Pädagogen wünschen wir einen erholsamen Sommer, damit sie die Kinder im nächsten Jahr erneut mit schönen Erfolgen vorbereiten können!

*Andrea Bakonyi*



Foto: Eva Huber

#### Ergebnisse des Rezitationswettbewerbs

##### Klasse 1-2.

1. Ádám Kiss (Baja, St. Ladislaus Allgemeines Bildungszentrum Grundschule)
1. Kimi Rottár (Kecskemét, Vásárhelyi Pál Grundschule)
2. Iringó Farkas (Baja, Sugovica Allgemeines Bildungszentrum)

##### Klasse 3-4.

1. Janka Tapodi (Kiskunhalas, Felsővárosi Grundschule)
2. Dalma Czick (Baja, Sugovica Allgemeines Bildungszentrum)
3. Rebeka Lantos (Kecskemét, Vásárhelyi Pál Grundschule)
3. Dorka Sevaracz (Ungarndeutsches Bildungszentrum)

##### Klasse 7-8.

1. Lujza Loretta Juhász (Jánoshalma)
2. Nikolett Zsámboki (Kecskemét, Vásárhelyi Pál Grundschule)
3. Márton Ék (Kalocsa)

##### Mundart Unterstufe

1. Stefan Putterer (Gara)
2. Flávia Schauer (Nadwar)
2. Anett Elisa Emmert (Ungarndeutsches Bildungszentrum)
3. Liza Tóth (Tschasartet)

<b>Klasse 5-6.</b> 1. Petra Mihók (Soltvadkert) 2. Zoltán Nagy (Ungarndisches Bildungszentrum) 3. Dániel Juhász (Kecskemét, Vásárhelyi Pál Grundschule) 3. Fanni Fejes (Tschasartet)	<b>Mundart Oberstufe</b> 1. Boglárka Márton (Ungarndisches Bildungszentrum) 2. Nándor Faa (Gara) 2. Natália Hedrich (Tschatali) 3. Roland Fekete (Tschasartet)
--	--



Am 17. Mai 2013 fand das Landesfinale des Ungarndeutschen Rezitationswettbewerbs zum 9. Mal in Budapest, im Deutschen Nationalitätengymnasium statt. Förderer der Veranstaltung waren der Fondsverwalter für Humane Ressourcen und das Goethe-Institut bzw. die Hauptsponsorin war wie immer die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen.

Aufgrund der Schülerzahlen wurde das Land in drei, in etwa gleich große Regionen eingeteilt, aus denen waren die anwesenden Teilnehmer je Kategorie die besten 8 Rezitatoren, die sich ins Landesfinale qualifiziert haben.

Insgesamt nahmen am Landesfinale in den sechs Hochdeutsch- und drei Mundartkategorien 174 Schülerinnen und Schüler aus 77 Schulen aus ganz Ungarn teil.

Nachdem die Juroren die Gewinner der einzelnen Kategorien ermittelt hatten, kam es zur offiziellen Preisverleihung in der Halle des DNGs, wo die Kategoriepreisträger einen ihrer Texte vor dem gesamten Publikum noch einmal vortrugen.

Die Erstplatzierten ab der 7. Klasse dürfen an der Rundreise für die Gewinner der Landeswettbewerbe nach Baden-Württemberg teilnehmen, die Reise findet zwischen dem 5. und 10. August statt.

Alle, die auf die Plätze 1-3 kamen, erhielten eine Urkunde, ein Buch und einen Buchgutschein. Alle Teilnehmer konnten von den Juroren der jeweiligen Kategorie ein Geschenkpaket übernehmen.

Wir gratulieren den Teilnehmern aus dem Komitat Bács-Kiskun, sie belegten folgende Plätze:

<b>Hochdeutsch Klasse 1-2:</b> Kimi Rottár: 2. Ádám Kiss: 17.  <b>Hochdeutsch Klasse 3-4:</b> Dalma Czick: 8. Janka Tapodi: 11.  <b>Hochdeutsch Klasse 5-6:</b> Zoltán Nagy: 10. Petra Mihók: 13.	<b>Hochdeutsch Klasse 7-8:</b> Lujza Loretta Juhász: 15.  <b>Hochdeutsch Klasse 9-10:</b> Anna Katharina Herzog: 2. Anna Dránovits: 10.  <b>Hochdeutsch Klasse 11-12:</b> Dóra Péterfay: 5.	<b>Mundart Klasse 1-4:</b> Anett Eliza Emmert: 5. Flávia Schauer: 5. Stefan Putterer: 11.  <b>Mundart Klasse 5-8:</b> Boglárka Márton: 2. Natália Hedrich: 5. Nándor Faa: 16.  <b>Mundart Klasse 9-12:</b> Sára Schauer: 1. Bettina Emmert: 3.
---	---	--

Andrea Bakonyi

## Unsere Klassenfahrt nach Siebenbürgen



Martin Rutterschmidt

Schon im letzten Schuljahr haben wir uns um ein Stipendium für eine Klassenfahrt nach Siebenbürgen beworben. Unsere Klassenleiterin hat uns darauf aufmerksam gemacht und wir hatten Lust dazu.

Jetzt bereiten wir uns darauf vor. Wir informieren uns über die Städte, in die wir fahren, über die Menschen und ihre Sitten und Gebräuche. Wir machen Pläne und recherchieren im Internet. Das macht uns großen Spaß.

Wir freuen uns schon sehr auf den Ausflug. Sicher werden wir viel Neues erfahren und interessante Dinge erleben.



**BETHLEN GÁBOR**  
Alapkezelő Nonprofit Zrt.

Klasse 7 im Ungarndischen Bildungszentrum

## Abgedreht 2013, aus der Sicht von zwei Beifahrern

Liebe Leser,  
wir laden Sie zu einer Reise ein wo Sie von russischen Wächtern und Geistern amüsiert werden, natürlich in Tracht. Flucht aus einem Todeslager, Kellergeschichte(n), Schwaben im Netz. Was das Gemeinsame in diesen Titeln ist und wem der Schnee Glück gebracht hat, werden Sie sofort erfahren, aber solange lassen Sie uns bitte die Darsteller, Drehbuchautoren und Regisseure der 11b, 10b und 11d vorstellen. Jetzt fragen Sie sich mit Sicherheit, was dieser große Vorwand ist. Das ist „Abgedreht“, das Filmfestival, das zum siebten Mal organisiert wurde, um den Jugendlichen die Möglichkeit zu geben, ihre Begabung in der Filmbranche zu zeigen. Natürlich ist die wichtigste Aufgabe, außer der Gruppe einen Namen zu wählen, das Leben und die Geschichte der Ungarndeutschen vorzustellen. Es ist eine Tradition geworden, die Gruppen zur Preisverleihung nach Budapest einzuladen und gemeinsam die eingesandten Filme anzuschauen. Im Folgenden werden wir von diesem besonderen Tag berichten.

Das Finale fand im Művész Kino statt. Gleich nach unserer Ankunft begann die Vorführung der Filme. Zuerst hatten wir eine kleine Überraschung bekommen, denn wir konnten uns einen Dokumentarfilm über Abgedreht anschauen. Danach wurden die maximal 10-minütigen Filme abgedreht. Die Filme haben bei den Zuschauern einen emotionalen Eindruck hinterlassen. Zuerst konnten wir die Vorführung der 11d Klasse sehen in dem ein alter Schwabe sich mit dem Internet befreundet und dadurch seine lang verschwunden gedachte Liebe wiederfindet. *Weißer Taube* hieß die kleine Gruppe die hart an diesem Kurzfilm gearbeitet hat. Die Mitglieder sind: Dominik Kovács, Tamás Rittgasser, Hanga Ádám, Orsolya Gyuris, Gordana Mamuzsity und der Betreuer der Gruppe war Péter Csorbai.

Danach kam der Film „Kellergeschichte(n)“ von der Gruppe „Keine 5 ohne 16“ der Klasse 10b. In dieser Geschichte haben die zwei Geschwister eine Abschiedsparty im Keller veranstaltet, wo sie dem Geist des Kellers begegnen. Der alte Geist hat den Mädels gezeigt und gleichzeitig den Zuschauern, wie wenig wir doch über unsere Vorfahren wissen. Unter den Darstellern waren Viktória Göbl, Blanka Berta, Sára Schauer, Alexander Másity, Eszter Hárs, Anett Kákonyi und Monda Péter. Der Geist selbst und der Betreuer der Gruppe war Alfred Manz.

In der Einleitung habe ich dir versprochen, dass du eine Antwort auf zwei Fragen bekommst. Die erste Antwort konntest du dir selbst herausfinden aber auf die zweite Fragen können dir wirklich nur die Teilnehmer beantworten.

Die 11. Klasse nannte sich *Sternschnuppen*, dieser Name sollte ihnen Glück geben. Im Publikum trat die volle Stille ein, als der Film gezeigt wurde und jeder hat sich schon die Frage gestellt, wer das nächste Opfer ist. Die Geschichte handelt von den Qualen und Fluchtversuchen eines Mädchens. Die Zuschauer hatten ein Bild von einem sowjetischen Arbeitslager vor sich, wo viele Ungarndeutsche nach dem Zweiten Weltkrieg verschleppt wurden.

Unter den Gefangenen waren: Hanga Weichand, Orsolya Magyar, Renáta Szabados, Viktória Sinkovics, Gréta Juhász-Nagy und Bianka Szántó. Rebeka Sárközi hat die Witwe im Laufe der Geschichte gespielt. Die Soldaten waren: Maté Leiler, Bence Sólya, Kristóf Nagy und Robin Beuter. Der Produzent Zsolti Taba leistete eine hervorragende Arbeit. Später als wir ihnen die Frage gestellt haben, wieso sie dieses Thema gewählt haben, haben sie uns nur so viel gesagt: „Unseren Humor haben sie bisher (die Gruppe nahm schon das dritte Mal am Wettbewerb teil) nicht gewertet, dann zeigen wir jetzt unsere andere Seite.

Natürlich werden wir die Preise nicht vergessen. Die Klasse 10b bekam einen Sonderpreis und die 11b hat den Hauptpreis und damit 500 Euro gewonnen. Nach einer halben Stunde Fotografieren haben wir uns auf den Weg nach Hause gemacht. Während der Reise nach Hause, war jeder Leise und träumte von russischen Soldaten.

Es war für uns eine große Freude, dabei zu sein. Unsere Mitschüler haben uns gezeigt, dass es auch in unserer Generation Jugendliche gibt, die unsere Vergangenheit und damit auch unsere Zukunft nicht verlieren lassen.

Barbara Wagner und Dorina Korózs  
Ungarndeutsches Bildungszentrum  
Klasse 11a

Abgedreht! 2013  
Ungarndeutsches JugendFilmfest

## „Kannst mich stecka wann du willscht, far am Mai sekst mich net“



So lautet der alte Nadwarer Spruch über die Kartoffel. Anfang April können die ersten Kartoffeln gesteckt werden. Es ist am besten, wenn es zwei Personen machen. Damals machte der Mann das Loch und die Frau legte die Saatkartoffeln

rein. Nach der Sage: „Tie Krumpira muss mr so tief stecka, tass sie zwelfe Leita heera.“ Das bedeutet man darf sie nicht so tief stecken.

Die Kartoffel wurde zweimal gehackt und vor der Blüte aufgefüllt. Früher musste man gar nicht berieseln, weil es nicht so viele Ungeziefer gab. Die Ernte fand entweder Ende August oder Anfang September statt. Die Kartoffeln wurden im Weinkeller aufbewahrt. Man musste die Keime im

Winter mindestens zweimal entfernen. Das war die Aufgabe der Männer und damit immer ein guter Vorwand in den Keller gehen zu dürfen.

Die Kartoffel ist ein wichtiger Bestandteil der schwäbischen Küche. Es gibt zahlreiche Spezialitäten, wie zum Beispiel: „Schup Nudl, Krumpira Kichl, Kreschta Krumpira, Tepsi Krumpira mit Saukop, Kabratana Krumpira am Rehr, Kwetschalatwerige Knedl.“

Eine von den beliebtesten Speisen war die „Krumpira Fluta“.

Man muss 6-8 geschälte Kartoffeln in Salzwasser kochen und zusammendrücken. /Früher wurde es mit dem „Kriwatruckr“ gemacht./ Danach die Kartoffeln mit fünf Esslöffel Mehl und mit einem Ei zu einem Teig verrühren.

In einem anderen Topf, in Schmalz werden zwei Zwiebeln mit Brotbrösel geröstet, dann wird gemahlener Paprika dazugegeben. Der Teig wird mit einem Löffel zu Knödeln geformt, in gerösteten Brotbröseln gewendet und dann auf einem Backblech gebacken. Dazu kann man gebratenen Speck servieren.

Es kam auch oft „Krumpira und Knedl tarich ananr“ auf den Tisch.

Eine Zwiebel in Schmalz rösten, 3-4 in Würfeln geschnittene Kartoffeln dünsten, gemahlene Paprika dazugeben. Mit Wasser aufgießen, Petersilie und gelbe Rüben dazugeben. Aus einem Ei und 6-8 Esslöffel Mehl Knedl machen und in der Suppe kochen.

Man kann es mit geräucherter Wurst verfeinern.

„So soll ti Suppa sajn, tass tr Schepleffl steh pleipt an tr Suppa.“

Das waren einfache und günstige Gerichte, die abends schnell gekocht waren und der ganzen Familie schmeckten.



**Sára Schauer**  
**Ungarndeutsches Bildungszentrum**  
**Klasse 10b**

## **Budakalász- das ehemalige Schwabendorf**



Im 20. Jahrhundert war die Zusammensetzung der Bevölkerung in Budakalász ganz anders als heute: 1930 waren 2570 von den 3000 Einwohnern Ungarndeutsche, 260 Serben, 140 Ungarn und 30 Slowaken.

Wenn man heute das schon Stadt gewordene Budakalász betrachtet, ist es schwer sich

vorzustellen, dass es in diesem Ort damals eine solche bunte Bevölkerung gab, seither ist sie nämlich nahezu spurlos verschwunden.

Seitdem ich das Ungarndeutsche Bildungszentrum besuche, interessiere ich mich für die schwäbische Kultur und obwohl ich die Jahre meiner Kindheit in Budakalász verbracht habe, wusste ich nichts darüber.

Vor einigen Tagen entdeckte ich in der Selbstverwaltung von Budakalász einige Bücher über die ungarndeutsche Bevölkerung des Ortes und ihre Vertreibung. In diesen Büchern ([www.antikvarium.hu/ant/book.php?konyv-cim=kitelepitetek--budakalasz-1946-februar-22&ID=332915](http://www.antikvarium.hu/ant/book.php?konyv-cim=kitelepitetek--budakalasz-1946-februar-22&ID=332915) und Kalászi svábok krónikái) sind Erinnerungen an die Vertreibung und die früheren Zeiten zu lesen.

Das Buch mit dem Titel „Kitelepítettek“ wurde 1996 anlässlich des 50. Jahrestages der Vertreibung von dem Bürgermeisteramt von Budakalász als eine deprezierende Erinnerungsschriftsammlung veröffentlicht. Vorzugsweise habe ich mich mit diesem Buch beschäftigt. Es beginnt mit der Rede des Bürgermeisters Lajos Harcsa, der 1996 die ehemaligen schwäbischen Budakalászer und ihre Familie (von denen die meisten in Deutschland leben) als ehrenamtliche Bewohner willkommen heißt und sie zu den Pfingstfeierlichkeiten einlädt.

Das Ziel der Veranstaltung war, im Rahmen von Fotoausstellungen, gemeinsamen Mahlzeiten, einer Kerzenzündung auf dem Friedhof, Messen und

Spaziergängen im Dorf gemeinsam über das schreckliche Ereignis nachzudenken.

In den Erinnerungen des Károly Wieszt habe ich etwas für mich ganz Erstaunendes gelesen: Er beschreibt eine Straße am Rank, wo er aufgewachsen war. Dort lebten die Ungarndeutschen unter ziemlich schlechten Bedingungen, in Kellern, die in den Rank gegraben waren. Besonders frustrierend war für mich das Schicksal einer Person seiner Erzählung. Sein Nachbar hat die beiden Beine im Ersten Weltkrieg verloren. Natürlich hatte er in der ungarischen Armee gekämpft, trotzdem wurde er aus seiner Heimat vertrieben. Und es gibt noch viele solche traurige Geschichten.

Ferenc Trendl kann sich durchaus klar an die traurige Fahrt nach Deutschland erinnern. Der Titel seiner Schrift heißt „Fahrt in die Unsicherheit“ – meiner Meinung nach ist er sehr zutreffend. Seine Familie hat in Deutschland ein neues Leben begonnen, trotzdem erinnerten sie sich noch an ihre Heimat.

György Scherer und Teréz Huj haben 10 Tage vor der Vertreibung geheiratet, dadurch durften sie in der Heimat bleiben. Ihre Jubelhochzeit wurde 1996 an dem traurigen Jahrestag veranstaltet.

Ich empfehle allen dieses Buch zu lesen, es kann sehr vieles von der Geschichte der Ungarndeutschen und vieles über die Ungarn durch die Geschichte der Ungarndeutschen erzählen. Ich glaube, man muss sich mit den Ereignissen der Geschichte, aber nicht nur mit den Erfolgen, den guten Entscheidungen unseres Landes, sondern auch mit den Fehlern, mit den schlechten Entscheidungen, mit den schrecklichen Taten des Landes beschäftigen. Die Vertreibung der Ungarndeutschen ist eines von diesen Geschehnissen, die von jedem Ungarn gründlich aufgearbeitet werden soll.

**Eszter Hárs**  
**Ungarndeutsches Bildungszentrum**  
**Klasse 10b**



## In stiller Trauer



**Frau Magdalena Strahl geborene Bischof** aus Waschkut ist in ihrem 83. Lebensjahr verstorben. Das Licht der Welt erblickte sie in der Südbatschka in ihrem geliebten Heimdorf Stanischitsch/Őrszállás. Nach dem Zweiten Weltkrieg musste auch sie ihre nähere Heimat verlassen und nach Ungarn fliehen, um vor dem Partisanenterror ihr Leben retten zu können. In Waschkut fand sie eine neue Heimat, wo sie ihre Familie gründete und sich aktiv am Gemeinschaftsleben des Dorfes beteiligte. Unermüdet organisierte sie die Stanischitscher Treffen, an dem ihre Landsleute aus der ganzen Welt teilgenommen haben, sie war Gründungsmitglied des Rentnerklubs, des Batschka Deutschen Kulturvereins und des Waschkuter Deutschklubs. Ihre Abstammung, die Pflege der deutschen Sprache und Kultur spielten eine bestimmende Rolle in ihrem Leben.



**Liewe Lenebas, tr liewe Gott soll Eich tie ewigi Ruh kewe!!!**

<p>Wir sind nur Gast auf Erden und wandern ohne Ruh mit mancherlei Beschwerden der ewigen Heimat zu.</p>	<p>„Man sieht die Sonne langsam untergehn und erschrickt doch, wenn es plötzlich dunkel wird.“</p>
<p> <b>Johann Pollacher</b> * 12.9.1930 in Hodschag † 18.5.2013 in Neckarhausen hat „Heimat“ gefunden</p>	

Unser treuer Leser **Johann Pollacher** ist am 17. Mai 2013 nach langer Krankheit in seinem 83. Lebensjahr in Neckarhausen (Deutschland) verstorben. Er stammte aus Hodschag, aus der Südbatschka und ließ sich mit anderen Landsleuten nach der Flucht in Almasch/Bácsalmás nieder. Nach der Revolution 1956 verließ er das Land und baute seine Existenz in Deutschland auf. Bis sich sein gesundheitlicher Zustand nicht verschlechterte, besuchte er regelmäßig mit seiner Frau Lissi seine Verwandten in Ungarn.

**Herr, gib ihm die ewige Ruh!!!**



Sommerfrühling in der Batschka

Foto: J. Gaugesz

## Hartauer Küche

Von **Andrea Iván** haben wir das Buch **Hartauer Küche** zugeschickt bekommen. Wir blätterten in der Ausgabe.

### Milchsuppe

Zutaten: 1 l Milch, Salz, 50 g Butter, Nudeln

Die Milch zum Kochen bringen, salzen, Butter dazugeben und Nudeln hineinkochen.

### Tomatensuppe

Zutaten: 1 l Tomatensaft, 20 g Fett, 20 g Mehl, Zucker, Salz, Lorbeerblatt

Aus Mehl und Öl eine semmelfarbige Mehlschwitze zubereiten. Mit Tomatensaft und 1 l Wasser auffüllen. Die Suppe etwa eine halbe Stunde lang kochen lassen, mit Salz, Pfeffer und Lorbeerblatt abschmecken. Suppenudeln reintun und solange köcheln lassen, bis die Nudeln gar sind, zum Schluss Lorbeerblatt entfernen.

### Knoblauchsuppe

Zutaten: 4 Knoblauchzehen, 3 EL Mehl, 2 EL Butter, 250 ml Milch, Salz

Die zusammengedrückte Knoblauchzehen an Butter rösten, Mehl dazugeben, mit Milch aufgießen, salzen und zum Kochen bringen.

## Schmunzelecke

Der Richter zum Angeklagten: "Sie sind beschuldigt, Ihren Nachbarn unter Schimpfworten in den Wald getrieben und dort ganz fürchterlich verprügelt zu haben. Sind Sie da nicht ein bisschen zu weit gegangen, Angeklagter?"

Antwort: "Ja, das stimmt, Herr Richter! Ich hätte es schon vorher auf der Wiese tun sollen!"



*Erklärt der Lehrer: "Wörter die mit 'un-' anfangen bedeuten immer etwas Schlechtes, wie z.B. Unfrieden oder unangenehm. Kennt ihr noch ein Beispiel?"*



*Fritz meldet sich und sagt: "Ich kenn noch eins: UNTERRICHT!"*

"Hey Philipp, wie war denn der Urlaub?"

"Grässlich! Im Hotel hatte ich Zimmernummer hundert. Und vom Türschild ist die Eins abgefallen!"



*Der Lehrer bittet Fritzchen zu schätzen, wie hoch die Schule ist. "1,30m", antwortet Fritzchen.*

*"Und wie kommst du darauf?", fragt der Lehrer.*

*"Ich bin 1,50m und die Schule steht mir bis zum Hals."*

*Der Lehrer ist verärgert und bringt ihn zum Direktor.*

*Dieser soll Fritzchen auch testen: "Wie alt bin ich?", fragt der Direktor.*

*"44!", sagt Fritz.*

*"Stimmt genau, aber wie kommst du darauf?"*

*"In meiner Straße wohnt ein Halbidiot und der ist 22!"*

Petrus und der Chef einigen sich darauf, künftig nur noch Fälle aufzunehmen, die eines besonders spektakulären Todes gestorben sind!

Es klopf an die Himmelstür, Petrus sagt: "Nur außergewöhnliche Fälle!"

Der Verstorbene: "Hör meine Geschichte: Ich dachte schon immer, meine Frau betrügt mich. Also komme ich überraschend drei Stunden früher von der Arbeit - renne wie wild die sieben Stockwerke zu meiner Wohnung rauf, reiße die Tür auf, suche wie ein Wahnsinniger die ganze Wohnung ab, und auf dem Balkon finde ich einen Kerl, und der hängt am Geländer. Also, ich einen Hammer geholt, dem Sack auf die Finger gehauen; der fällt runter, landet direkt auf einem Strauch und steht wieder auf ... die Sau. Ich zurück in die Küche, greif mir den Kühlschrank und schmeiße das Ding vom Balkon. Treffer! Nachdem die Sau nun platt ist, bekomme ich von dem ganzen Stress einen Herzinfarkt."

"OK", sagt Petrus. "Ist genehmigt, komm rein."

Kurz darauf klopf es wieder ...

"Nur außergewöhnliche Fälle", sagt Petrus.

"Kein Problem", sagt der Verstorbene: "Ich mache wie jeden Morgen meinen Frühsport auf dem Balkon, stolpere über den beschissenen Hocker, falle über das Geländer und kann mich in wirklich letzter Sekunde ein Stockwerk tiefer am Geländer festhalten. 'Meine Güte,' denk ich, 'was für ein Glück, ich lebe noch!' Da kommt ein völlig durchgeknallter Idiot und haut mir mit dem Hammer auf die Finger, ich stürze ab, lande aber auf einem Strauch und denke, das gibt es ja nicht, zum zweiten Mal überlebt. Ich schau nach oben und plötzlich trifft mich dieser blöde Kühlschrank."

"OK", sagt Petrus. "Rein mit dir."

Und schon wieder klopf es an der Himmelstür:

"Nur außergewöhnliche Fälle", sagt Petrus.

"Kein Thema," meint der Verstorbene: "Also: Ich sitze nach einer echt scharfen Nummer völlig nackt im Kühlschrank..."



*Mama hat den süßen Hasen geschlachtet und zum Abendbrot gemacht. Da die Kinder dieses Tier sehr lieb hatten, verheimlicht sie ihnen die Wahrheit. Der kleine Junge isst mit viel Appetit und fragt seinen Papa, was sie da denn essen.*

*Papa ganz stolz: "Ratet doch mal. Ich gebe euch einen Hinweis, ab und zu nennt Mama mich so."*

*Plötzlich spuckt die Tochter alles aus und sagt zu ihrem Bruder: "Iss das bloß nicht, das ist ein Arschloch!"*



Ein kleiner Mann sitzt traurig in der Kneipe, vor sich ein Bier.

Kommt ein richtiger Kerl, haut dem Kleinen auf die Schulter und trinkt dessen Bier aus. Der Kleine fängt an zu weinen.

Der Große: "Nun hab' dich nicht so, du memmiges Weichei! Flennen wegen einem Bier!"

Der Kleine: "Na, dann pass mal auf. Heute früh hat mich meine Frau verlassen, Konto abgeräumt, Haus leer. Danach habe ich meinen Job verloren! Ich wollte nicht mehr leben.

Legte ich mich auf's Gleis... Umleitung!

Wollte mich aufhängen... Strick gerissen!

Wollte mich erschießen ... Revolver klemmt!

Und nun kaufe ich vom letzten Geld ein Bier, kippe Gift rein und du säufst es mir weg!"



## Aus tem Briefkaschte



Liewr Fraind Stephan,

hosch g'lese, endlich sin die Date vun tr Volkszählung 2011 erschiene. Ich kann's mr gar nit vorstelle, was so lang g'tauert hot und warum sie nit frieher fertig woare sin.

Haaat, Iwrraschunge hot's - maan ich - g'nung kewe. Ich hab bisher k'maant, dass mir Schwowe alweil wenigr ware un alweil wenigr Lait Schwowisch rede kenne, awr die Zahle zeige, was ganz andres. 2001 hen sich zu dr daitschi Nationalität 62 105, un zehn Joahr spätr 131951 Persone bekannt. Ich denk schun lang darüber nach, wie tes möglich isch? Mr lest doch iwrall, dass die Bevölkerungszahl in Ungarn zruck geht. Sin nou grad in tr schwowische Familien soviele Kindr uf die Welt kumme? Ha was isch tou in tr Schlofzimr passiert? Du bisch doch aa nimi in dem Altr, wu mr in tere Hinsicht so aktiv mitmache tät, nit woar?

Odr isch bei tr Schwowe die Angscht schun vorbei un jetz bekenne sich schun alli zu ihrem Daitschtum? Bei manchi kann tes tr Fall sei, awr ich maan nit, dass tes so a große Wirkung hät'.

Die Statistik bleibt halt nar a Menge vun Zahlen und a jedr kann rauslese trfu, was er will. Wenn mr die Wahrheit erfoahre will, muss mr awr nit nar die Antworte, sondern die Frage aa näher aaschaawe. Vor 10 Joahre hot mr kenne uf die Frog zu welichti Nationalität du k'hersch un was deini Muttrsproch isch nar a anzigi Antwort kewe. S letschti Moul woar awr aa a doppelti Antwort meglich. Tes haaßt, wenn jemand an erschti Stell ungarische Nationalität aakewe hot, hodr kenne noch an zweiti Stell aa die daitschi aakewe, wenn 'r durch die Eltre odr Großeltre was mit'm Daitsche zu tun hot odr zu tun khat hot. Tes haaßt awr far mich, dass mr die damaligi un jetzigi Ergebnisse miteinandr nit richtig vrgleiche kann.

Noch komischer schaat's bei tr Muttrsproch aus. Die Zahl isch vun 33774 uf 38248 g'stiege. Vun'tr aldi Generation sin in tr letschti Zeit viele k'starwe und ich hab Ängsichte, dass sie aa's Schwowischi mit ins Grab knumme hen.

185 696 Persone k'here zu tr Schwowe – zeigt die Statistik. Odr haaßt es richtig 185 696 Persone k'here aa zu dr Schwowe odr k'here aa a bissli zu tr Schwowe. Kenne die awr aa Daitsch? Welle sie aa Daitsch rede? Gehn sie in den daitsche Verein und in die Daitschmess? Nehme sie an daitschi Vranstaltungte teil und schicke sie ihri Kindr in die Nationalitätenschule? Ware sie sich bei tr Wahle als Nationalitätenangehörige registriere? Odr is tes bei ihne nar Modeerscheinung odr hoffe sie nar, dass so ihri Kindr leicht'r a Kindergartenplatz kriegen? Odr hot mr kenne wenigstens 30 Persone im Darf trzu iwerrede kenne, dass sie Daitsch aagewe solle, nou kann nämlich 2014 die Wahl zu dr Nationalitätenselbstvrvaltungte ausschreiwe un wenn's nou a Selbstvrvaltungte gibt, nou kriegt's Daft aa staatliche Untrstützung.

Ich waaß nit, wenn mr zum Wein zu viel Wassr gibt, nou schmeckt 'r nimmi sou richtig.

Ich hab jetz wahrscheinlich viele dichterische Frog g'stellt, schreib mr Moul, wenn du sie beantworte kannsch.

Bis zum nächschti Moul grüßt dich dei Freind  
tr ManFred Mischke.



Mai liewr Freind Mischke,

ich waas net, heb ich mich schun geprahlt, in ten letschti 40 Jahr heb ich bei alli Volkszählunge teilghumma! Ta heb ich so viel Erlebnisse g'hat, mit so viel intressanti Leit un Familie heb ich mich getraffa. Also, ich khann saaga, ich pin in tem Thema an Fachmann. Tie Volkszählung von 2011 –maan ich halt- war fehlg'lunga, un wege' ter Anonimität a pissl nutzlos. Sich'r erinnerst du dich noch, ohni Name hat mr 's Platt ausfilla messa, un so hat mr tie Antworta aa net kontrollierat khenna. Tie Antwort uf tie Frage ter Natonalität Zuhörlichkeit war gar net pflichtig, pei mir hen so 15-20 % gar kha Antwort kewa... Tie paar, tie sich als Teitscher aagewa hen, hen niemehr schwawisch g'redt, (Ploss aani hat hochteitsch, un khaanr geht zu teitschi Veranstaltungta!) Also, tas in Ungarn noch 38000 Leit lewa, tie sozusaaga im Alltag Schwawisch reta, tes bezweifel ich. Sichr erinn'rst du dich noch, im Januar pei ter grossi Landesgala, wu schunball alli teitschi Abgeordnete vum ganza Land erschiene sin, heert mr net aamal schwawisches Geschwätz. Als Gegenpeispiel muss ich erwähne: in mai'm Bezirk heb ich mehrere Zigainer Familie getrafa, un net a mal aani hat sich als Zigainer aagewa...! Tes is awr aa interresant! Was khann tie Ursache sai', waas ich aa net. Pei ten Schwaawa kha m'r vorstella tass sie erkhenne hen, - wenn sie a schun tie Sprach' vrgessa hen,- trotzdem khaanr stolz sei' uf tie Ahne, un mir muss tes niemehr ableugne! V'leicht wella sie so tie Ahnen ehren, odr hen sie Gewisse'biss, tass sie tie Modrsprach vrgessa hen? Na sickscht, ich pin aa net gscheidr! Awr wenn tes so weidrgeht, ten sich tie Schwaawa pis zur nächschti Volkszählung (2021) wiedrum vrdoppla, un mir erreiche tie Anzahl fon 1948! Na, mache m'r Schluss mit tem Thema, wal tes tät schun zu Politik fiehra, un fum tem will ich mich fernhalda... Allerfalls fin' ich tes a pissl traurich....

Schaue m'r was lustig'res, was macht tai Garte? Frieher hen tie Paura gsagt: "Der Mai khiehl un nass, fillt Schoppa un Fass!" Jetz khenna sie froh sein, so viel Rega war schun lang' net. Vi'leicht schon zu viel fum "Goldregen", un ganz schee khiehl is aa noch! Jetz muss m'r net nar hacke, sond'r' (hanem) aa fleissig spritza! Iwrall Blattleis' un Milbe un tie Pilzkrankheida drohe aa!... Efters tenk ich nach, vi'leicht sain tie klicklicher, tie kha Garte hen? Tu hascht awr aan, un nar schee fleissig arweida, net allweil politisiera!

Ich wünsch tir an scheenr Summr, un tas tai Schoppa un Fess'r aa voll wera!  
Stephavetr

## *Katharina Krix - ehemalige stellvertretende Direktorin der UBZ Grundschule*



Ihr Arbeitsverhältnis begann am ersten November 1972 im Reisebüro IBUSZ. Die erste Station ihrer Lehreraufbahn war die Grundschule in Katymár/Katschmar, wo sie zunächst ohne Qualifizierung unterrichtete.

Die Lehrertätigkeit ist ihr ans Herz gewachsen. So hat sie ihr erstes Diplom als Deutschlehrerin für den Deutschunterricht in der Unterstufe 1981 an der Hochschule in Baja erworben. Drei Jahre später, im Jahr 1984, erwarb sie an der Pädagogischen Hochschule in Pécs/Fünfkirchen die Qualifikation zur Deutschlehrerin in der Oberstufe.

1987 begann sie mit ihrer pädagogischen Tätigkeit in der „Központi“ Grundschule in Baja. Aufgrund ihrer hervorragenden fachlichen Tätigkeit berief man sie an die Türr István Fachmittelschule, um dort die deutsche Sprache zu unterrichten.

Auf ihre Arbeit ist man auch außerhalb der Schulmauern aufmerksam geworden. So wurde sie zu einem der Gründungsmitglieder der UBZ Grundschule. Am Anfang organisierte sie als Fachschaftleiterin die Arbeit der Fachschaft Deutsch, ab 1999 leitete sie als stellvertretende Direktorin den Deutschunterricht. Mit ihrem Namen ist die Erarbeitung des Programms für den zweisprachigen Unterricht, sowie seine Verwirklichung verbunden. Da für sie durch ihre ungarndeutsche Abstammung der Minderheitenunterricht einen tieferen Sinn hatte und sie sich demzufolge dafür persönlich berufen fühlte, war er auch erfolgreich und effektiv. Im Mittelpunkt ihrer Tätigkeit stand immer der Schüler. Daneben spielte aber sowohl die Unterstützung als auch die Leitung der fachlichen Arbeit der Kollegen eine wichtige Rolle.

Ihrer konsequenten, fleißigen Arbeit war es zu verdanken, dass ihre Schüler in den Fächern Deutsche Sprache und Literatur sowie Volkskunde regelmäßig an Wettbewerben auf Komitats- und Landesebene unter den Bestplatzierten waren.

Sie ist auch als aktive Organisatorin von städtischen Deutschwettbewerben bekannt. Ihre Arbeit stand auch für Offenheit. Z.B. baute sie Partnerschaften mit deutschen und Südtiroler Partnerschulen aus oder sorgte für die fachliche Zusammenarbeit mit den deutschen Nationalitätenschulen der Umgebung. Schulprojekte, erfolgreiche Bewerbungen, Publikationen, Vorträge auf Konferenzen, Lektorat von Lehrbüchern sind mit ihrem Namen verbunden. Mit ihrer Tätigkeit hat sie enorm dazu beigetragen, dass ihre Achtklässler erfolgreich die DSD I Prüfung abgelegt haben. Wie anspruchsvoll sie bei ihrer Arbeit ist, zeigt ihr stetes Streben, sich fachlich weiterzuentwickeln. Deshalb nahm sie an zahlreichen Fortbildungen und sogar an einem einjährigen Kurs in Deutschland teil, ist Fachberaterin für den deutschsprachigen Nationalitätenunterricht und hat auch eine weitere Qualifikation mit dem Schwerpunkt Unterrichtswesen erworben. Ihre Arbeit verrichtete sie stets gewissenhaft und präzise, ihre Administration war immer vorbildhaft. Zahlreiche Schüler haben ihre Deutschkenntnisse Katharina Krix zu verdanken, sämtliche Kollegen haben ihre ersten unsicheren Schritte mit ihrer Unterstützung gemacht und die neuesten Methoden von ihr gelernt.

Liebe Kati,  
ich denke, an unserem Beruf ist das Schönste, dass man da wirklich Spuren hinterlässt. Nicht nur in den Gehirnen, auch in den Herzen und Seelen der Kinder. Wer dem Anderen Aufmerksamkeit, Liebe, Trost schenkt, bekommt es mehrfach zurück. Gerade Dir muss ich das nicht sagen. Nach vielen Jahren eine unverhoffte Begegnung und alte Ereignisse, Erlebnisse werden wach. Anklopfen an der Tür des Lehrerzimmers, freundliches Gesicht erscheint, „Guten Tag, wo finde ich Frau Krix?“-und schon hinterlässt die junge Dame auf der Rückseite eines bestimmten Fotos eine Nachricht, weil ihre ehemalige (mehr als) Deutschlehrerin gerade nicht zu erreichen war.

Auch als Mutter habe ich öfters erlebt, dass mir meine Töchter die Frage stellten: „Mami, wie geht’s der Krix?“-und sicherlich nicht nur deswegen, weil sie wussten, dass Du wichtig für mich bist.

Wie oft habe ich gesehen, dass Kinder und Kollegen von Dir einen Rat haben wollten oder bloß Trost bei dir suchten. Es gibt Spuren, die nicht vom Wind weggeweht werden...

Nun stehst Du vor einem neuen Lebensabschnitt, der noch zahlreiche schöne Erlebnisse für Dich bereit hält. Ich wünsche Dir den Mut zu haben neue Türen zu öffnen und die Augenblicke zu genießen. Dazu wünsche ich Dir im Namen von allen Kollegen gute Gesundheit, Engagement und viel Freude:

*Rosemarie*



## Wir gratulieren



**Maria Gaugesz geborene Knipf** feierte im Mai ihren 75. Geburtstag. Die Kinder, Enkelkinder, Urenkelkinder, Verwandte und Freunde wünschen ihr beste Gesundheit.

Unser treuer Leser **Franz Ertl** (Großkrut, Althöflein in Österreich) feiert im Juni seinen 90. Geburtstag. Herzliche Geburtstagsgrüße gehen an ihn von seinen Hodschager Landsleuten. (Rechts auf dem Bild: „Dicke Freunde“ – Josef Stegili, Franz Ertl und Josef Manz im Jahre 1985 bei einem Treffen in Ungarn.)



**Dániel Krizsán** (Klasse 11a) gewann den diesjährigen deutschsprachigen Landeswettbewerb „Jugend debattiert“ und wird Ungarn im Oktober am internationalen Finale vertreten. Jugend debattiert ist ein internationaler Wettbewerb, dabei werden Jugendliche in Mittel- und Osteuropa angeregt, sich mit aktuellen gesellschaftspolitischen Themen kritisch auseinanderzusetzen.

**Judit Appel** (8. Klasse, Gymnasium) hat den 2. Platz am Landeswettbewerb für Grundschule im Fach Deutsche Sprache und Literatur belegt.

Liebe Schüler, liebe Kollegen!

Herzlichen Glückwunsch zu den super Ergebnissen! Wir sind sehr stolz auf Euch!

*Rosemarie*

# *Spuren suchen, Spuren hinterlassen!!!*

Die

## *Batschkaer Spuren*

*können auch im Internet gelesen werden!*

*Besuchen Sie unsere Webseite*

[www.batschkaerspuren.fw.hu](http://www.batschkaerspuren.fw.hu)

*und geben Sie die Nachricht auch Ihren Bekannten weiter!*

## Spenderliste



Da alle unsere Leser die Zeitung kostenlos bekommen, sind wir auch auf Ihre Spende angewiesen!  
**Die Postgebühren können wir leider nicht übernehmen. Bitte überweisen Sie den Jahresbetrag, wenn Sie die Zeitung per Post bekommen: In Ungarn: 1000 Ft**

**Nach Deutschland: 25 Euro**

Unsere Kontonummer: OTP 11732033-20003067 **Bácskai Németekért Közalapítvány**

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB



Seit Januar 2013 sind von folgenden Lesern Spenden eingegangen:

Katharina Krix - Baja	Elisabeth und Stephan Schwob - Aschaffenburg	Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun
Anton Zorn - Baja	Elisabeth Bischof - Bajai - Sükösd	Deutsche Selbstverwaltung Baja
Endre Manz - Baja	Fam. Maria Hellenbarth geb. Müller - Waschkut	Ungarndeutsches Bildungszentrum Baja
Kovács Istvánné - Baja	Frau Rosalia Schopper geb. Berki - Waschkut	Sowie weitere anonyme Personen.
Riedl Imréné - Wudersch	Frau Ribár geb. Elisabeth Glück - Waschkut	

**Herzlichen Dank für Ihre wertvolle Spende!**

### Impressum

„Batschkaer Spuren“

erscheint viermal im Jahr.

Redakteur:

**Alfred Manz**

AutorInnen und MitarbeiterInnen der Nummer 31:

Andrea Bakonyi, Wilhelm Busch, Krisztina Csordás, Magdolna Elmer-Szeifert, Ludwig Fischer †, Josef Gaugesz, Konrad Gerescher †, Kinga Ginder-Tímár, Eszter Hárs, Eva Huber, Andrea Iván, Dr. Monika Jäger-Manz, Rosemarie Kemmer-Gerner, Elisabeth Knödler, Dorina Korózs, Josef Michaelis, Dr. Kornel Pencz, Terézia Ruff, Sára Schauer, Maria Schön, Stephan Striegl, Barbara Wagner.

ISSN 1787-6419

Anschrift: 6500 Baja Duna u. 33

Tel. aus Ungarn 06/79/520 211

Tel. aus Deutschland 0036/79/520 211

E-Mail: [alfredmanz@gmail.com](mailto:alfredmanz@gmail.com)

**Herausgeber: Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka**

Unterstützung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja

Ungarndeutsches Bildungszentrum

Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun

Druck: Apolló Média Digitális Gyorsnyomda

Baja, Kossuth L. u. 11 Tel.:+36(70)340-4824,

[www.apollomedia.hu](http://www.apollomedia.hu)

Für Spenden sind wir jederzeit sehr dankbar!

Kontonummer:

OTP 11732033-20003067

IBAN HU80 117320332000306700000000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bácskai Németekért Közalapítvány

Namentlich gezeichnete Beiträge verantworten die Verfasser.

Die Redaktion behält sich das Recht auf Kürzungen und

stilistische Änderungen vor.

### Wir empfehlen

**Deutschsprachiger katholischer Gottesdienst:**

Um 10 Uhr 30 am 1. und 3. Sonntag des Monats in der Innenstädtischen Kirche in Baja

Um 7 Uhr 30 am 2. und 4. Sonntag des Monats in der Antoni-Kirche in Baja

**Ungarndeutsche Medien:**

**Neue Zeitung** – Wochenblatt der Ungarndeutschen  
[www.neue-zeitung.hu](http://www.neue-zeitung.hu)

**Unser Bildschirm** – Deutschsprachige Fernsehsendung dienstags 12:55 im mtv1; Wiederholung: mittwochs 6:00 im Duna TV.

**Radio Fünfkirchen** – Deutschsprachige Radiosendung, täglich zwischen 10.00-12.00 Empfang: MW/AM 873 Khz

[www.zentrum.hu](http://www.zentrum.hu) – Informationen über die Ungarndeutschen

### Liebe LeserInnen,

falls Sie irgendwelche Ideen zur Gestaltung unserer Zeitung haben oder gerne etwas veröffentlichen möchten (Wünsche, Mitteilungen usw.) rufen Sie uns an, schicken Sie eine E-Mail oder einen Brief.

Wenn Sie noch keine Zeitung bekommen haben, können Sie sich eine kostenlos in der **Bibliothek des Ungarndeutschen Bildungszentrums bei Eva Huber** besorgen oder auf Wunsch schicken wir sie Ihnen per Post zu, in diesem Falle müssen die Postgebühren von Ihnen übernommen werden.

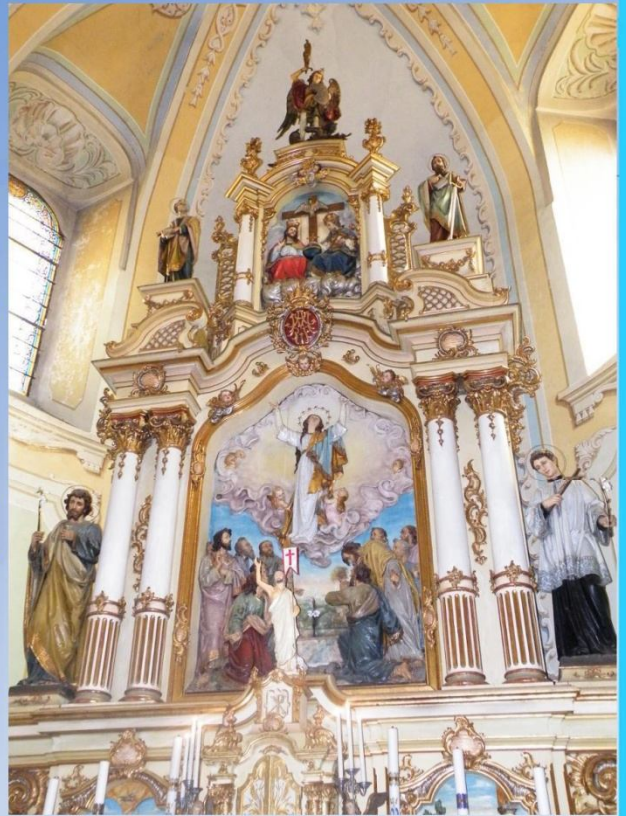
**Spuren suchen,  
Spuren hinterlassen!!!**

**Die geplante Erscheinung unserer nächsten  
Nummer: September 2013**

# SCHOROKSCHAR



B  
U  
D  
A  
P  
E  
S  
T



SOROKSÁR

Die Mariä Himmelfahrt Kirche in Schorokschar wurde am 10. Oktober 1779 eingeweiht.  
Der Altar wurde Josef Rifesser aus St. Ulrich Gröden / Tirol im Jahre 1906 neu aufgebaut.

Fotos: Josef Gaugesz

N  
A  
D  
A  
S  
C  
H



M  
E  
C  
S  
E  
K  
N  
Á  
D  
A  
S  
D



KETSCHING



GÖRCSÖNYDOBOKA

## *Paul Umenhoffer-Ausstellung im Ungarndeutschen Bildungszentrum*



In ihrer Eröffnungsrede würdigte Terézia Ruff, Vorsitzende der Gemeinnützigen Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka, die Tätigkeit des Künstlers.



*Fotos: ManFred*

Für die musikalische Unterhaltung sorgte der Hajoscher Chor